

# Kyklops (ehemals)

## Demonstration

### Teil 1: Korrektur, Kommentar, Insertion, HideTags, HideTrans

- [1] [Σιληνός]: Ω Βρόμιε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους  
ο #Bromios, durch dich +unzählige-habe #Mühen
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τούμὸν εὔσθένει δέμας·  
nun in #Jugend +mein #Stärke #Körper
- [3] πρῶτον<sup>AdvSup</sup> μέν, ἦνίκ' ἐμμανῆς<sup>AdjN</sup> Ἡρας<sup>G</sup> ὕπο<sup>Prp</sup>
- [4] Νύμφας<sup>A</sup> ὀρέας<sup>AdjA</sup> ἐκλιπών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὥχου<sub>ImpM/P</sub> τροφούς·<sup>A</sup>
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῆ μάχην δορὸς
- [6] ἐνδέξιος σῷ ποδὶ παρασπιστὴς γεγὼς
- [7] Ἐγκέλαδον<sub>PräAkt</sub> ἵτεαν<sub>PräAkt</sub> εἰς<sub>PräAkt</sub> μέσην<sup>N</sup> θενῶν<sup>G</sup> δορὶ<sup>D</sup>  
#mit dem  
-Enkelados -Weide -in #Mitte #gesetzt Speer
- [8] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage  
ich;
- [8i] ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9] [Σιλ]: ἔκτεινα—<sub>AorAkt</sub> φέρ<sup>'</sup><sub>PrälmvAkt</sub> ἴδω,<sub>AorKnjAkt</sub> τοῦτ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἴδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὄναρ<sup>A</sup> λέγω;<sub>PräAkt</sub>  
-ich -tötete— -bring möge ich sehen, §dieses habend -im Traum sage ich;
- [9i] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἔπειτι καὶ σκῦλ<sup>A</sup> ἔδειξα<sub>AorAkt</sub> βακχίω.<sup>D</sup>  
da #auch #dem Bacchanten.
- [10] μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> Πηληϊάδεω<sup>G</sup> Αχιλῆος<sup>G</sup>  
#Zorn -sing #GöttirSohnes #des Peleus #des Achilleus

[1-10] Beispiel für einen "Bereichskommentar", der mit (Zeilennummer - Zeilennummer + k) im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im \_Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen). Falsch gesetzte Tags rufen falsche Farben hervor. In Zeile 8 wurde für das erste Wort "ich tötete" statt "ich|tötete" und für das letzte Wort "sage ich" statt sage|lich übersetzt. Das Ergebnis ist Textzeilenverrutschung und ebenfalls offensichtlich "unpassende" Farben (das Wort "ich" in grün). Manche Zeilen Brechen um, wenn sie zu lang sind. Insertionszeile (8i) zeigt eine Lösung auf: die unnötigen Tags des einfachen Wortes λέγω wurden ordnungsgemäß mit (HideTags) entfernt, wobei die Farbe erhalten bleibt, die Tags sollten ohnehin dem Leser bekannt sein. Andere Lösungen könnten sein, den Sprechernamen zu verkürzen, was in Zeile 9 dargestellt ist (können vor allem in lat. Dramen relevant sein, wo Sprecher teilweise aus drei Namen bestehen). Es ist erkennbar, dass der Sprecher immer bei einem "Sprecherwechsel" neu im PDF erscheint (also von Zeile 8i auf 9 und von 9 auf 9i). In Zeile 9i hat der imaginäre Benutzer die ersten 2 Wörter der Übersetzungszeile (nicht bei [Zeus, ...]) unklugerweise einfach so aus dem translinear.txt gelöscht (wohl, um sie unsichtbar zu machen?), anstatt sie mit οὐ(Pt)(HideTrans) μὰ(Prp)(HideTrans) ordnungsgemäß unsichtbar zu machen. Das Resultat ist die wieder Verschiebung, da diese deutschen Wörter nun fehlen und andere Wörter "nachrücken". In Zeile 10 wurde schlicht der vorher darstehende Text durch den gewünschten Text durch manuelle Ersetzung ersetzt. Es ist eine typische Epos Zeile ohne Sprecher und fällt daher in der Darstellung deutlich aus dem Raster. Stets sollte also bei allen Änderungen die "bereits vorhandene Grundstruktur" der gegebenen translinear.txt-Datei beachtet (z.B. dass vor jeder Zeile ein Sprecher steht in diesem konkreten translinear.txt aus dem Bereich Drama).

## Teil 2: Farblogik, häufige Fehler und weitere Funktionen

- [11] [Σιληνός]: ἐπεὶ γὰρ Ἡρα σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γένος Τυρσηνικὸν<sup>AdjA</sup>  
weil Hera dir Geschlecht +tyrrhenisch
- [11i] ἐπεὶ γὰρ Ἡρα Ἡρα Ἡρα Ἡρα<sup>N</sup> Ἡρα Ἡρα<sup>AorAkt</sup> Ἡρα<sup>AdjN</sup> Ἡρα  
Hera #Hera -Hera #Hera §Hera
- [12] [Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A</sup>  
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen #Speer,  
[Σιληνός]: αὐτὸς<sup>N</sup><sub>Pr</sub>(Sg) λαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>(Part) ηὕθυνον<sub>ImpAkt</sub> ἀμφῆρες<sup>AdjA</sup> δόρυ, <sup>A(SpezialTag)</sup>  
[Σιληνός]: selbst habend -richtete +zweigriffigen Speer,
- [13] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub>, ως ? ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
der Räuber #aufstachelte, -damit geführt würdest
- [13i] [ληστῶν<sup>G</sup> ἐπῶρσεν<sub>AorAkt</sub> ως ὁδηθείης<sub>AorPasOp</sub> μακράν, <sup>Adv</sup>  
[#der Räuber -aufstachelte, -geführt würdest weit,

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt erzeugbar. Der Kommentar erscheint stets dort, wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktage (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort Ἡρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), § (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von ihren Tags gefärbt werden. Ein Trick: In der Tag-Tabelle bei allen Wörtern die Farben ausschalten. Nur mit - # + § \$ Farben setzen, dann entsteht ein selektiv gefärbtes Schwarz-Weiß Dokument. Ἡρα(Pt) zeigt einen weiteren möglichen Trick: Wenn man sowieso Partikel ohne Tag, ohne Übersetzung und in schwarz darstellen möchte, kann man Wörter mit (Pt) taggen, dann werden sie ebenfalls auf diese Weise dargestellt. In Zeile 12 ist der Sprechername nicht in der üblichen (aus der Umgebung erkennbaren) Weise dargestellt und erzeugt daher Fehler bei der Sprechererkennung. Zeile 12i enthält "selbst erfundene", nicht zulässige Tags (Part), (SpezialTag), (Sg). Zeile 13 hat alleinstehende Satzzeichen, die als "Wörter" erkannt werden können und die Wort-für-Wort Reihenfolge stören. Der Fix ist, sie mit den Wörtern OHNE Leerzeichen DIREKT zu verbinden (wie normale Punkte und Komma auch normal verbunden sind), oder sie auch einfach zu löschen, falls sie falsch sind. Zeile 13i zeigt dies auf. Wenn man diese simplen Regeln beachtet, kann man so gut wie alle potentiellen Fehler beheben und das gewünschte Dokument in allen Farben und mit oder ohne alle Übersetzungen zuverlässig und zügig erzeugen.

## Teil 3: weitere Besonderheiten

- [14] [Λυσιστράτη]: πλὴν ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ἐμὴ<sup>AdjN</sup> κωμῆτις<sup>N</sup> ἥδ',<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔξερχεται.<sub>PräM/P</sub>  
-sie -meine -Mitbürgerin -diese hier -tritt hinaus.
- [15] χαῖρ' ώ<sup>V</sup> Καλονίκη.  
+sei gegrüßt +o +Kalonike.
- [15a] [Καλονίκη]: καὶ σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γ' ώ<sup>V</sup> Λυσιστράτη.<sup>V</sup>  
\$du \$o \$Lysistrata.
- [15b] [Λυσιστράτη]: ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup>  
§sing §Göttin
- [16] [Χρεμύλος]: ώστ' ούδὲ μεστὸς<sup>AdjN</sup> σοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> γέγον',<sub>PerAkt</sub> ούδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> πώποτε.<sup>Adv</sup>  
#geworden #voll #deiner ist #niemand #jemals.
- [17] τῶν<sup>ArtG</sup> μὲν γὰρ ἄλλων<sup>AdjG</sup> ἐστὶ<sub>PräAkt</sub> πάντων<sup>AdjG</sup> πλησμονή,<sup>N</sup>  
#der #anderen #ist #aller #Fülle,
- [18] ἔρωτος<sup>G</sup>  
#der Liebe
- [18b] [Καρ(ών)]: ἄρτων<sup>G</sup>  
#der Brote

[18c] [Χρεμύλος]:

**μουσικής<sup>G</sup>**

#der  
Musik

[18d] [Καρίων]:

**τραγημάτων<sup>G</sup>**

#der  
Süßspeisen

[19] [Χρεμύλος]: **τιμῆς<sup>G</sup>**

#der  
Ehre

[19c] [Καρίων]:

**πλακούντων<sup>G</sup>**

#der  
Kuchen

[19d] [Χρεμύλος]:

**ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**

#der  
Tapferkeit

[19e] [Καρίων]:

**ἰσχάδων<sup>G</sup>**

#der  
Trockenfeigen

[20] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**

#der  
Ehrsucht

[20b] [Καρίων]:

**μάζης<sup>G</sup>**

#der  
Gerstenkuchen

[20c] [Χρεμύλος]:

**στρατηγίας<sup>G</sup>**

#der  
Feldherrnwürde

[20d] [Καρίων]:

**φακῆς<sup>G</sup>**

#der  
Linse.

[18i] [Χρεμύλος]: **ἔρωτος<sup>G</sup>**

#der  
Liebe

[19i] [Καρίων]: **ἄρτων<sup>G</sup>**

#der  
Brote

[20i] [Χρεμύλος]: **μουσικῆς<sup>G</sup>**

#der  
Musik

[21i] [Καρίων]: **τραγημάτων<sup>G</sup>**

#der  
Süßspeisen

[22i] [Χρεμύλος:] **τιμῆς<sup>G</sup>**

#der  
Ehre

[23i] **πλακούντων<sup>G</sup>**

#der  
Kuchen

[24i] [Χρεμύλος]: **ἀνδραγαθίας<sup>G</sup>**

#der  
Tapferkeit

[25i] [Καρίων]: **ἰσχάδων<sup>G</sup>**

#der  
Trockenfeigen

[26i] [Χρεμύλος]: **φιλοτιμίας<sup>G</sup>**

#der  
Ehrsucht

[27i] [Καρίων]: μάζης<sup>G</sup>

#der  
Gerstenkuchen

[28i] [Χρεμύλος]: στρατηγίας<sup>G</sup>

#der  
Feldherrnwürde

[29i] [Καρίων]: φακῆς.<sup>G</sup>

#der  
Linse:

[777i] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus  
#GöttirSohnes Achilleus

[777i] οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[333] [Καλονίκη]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus  
#oύλομένην, -ῆ #GöttirSohnes #μυρί' #Ἀχαιοῖς Achilleus #ἄλγε' ἔθηκε,

## Gedicht 1

[1] [Οδυσσεύς]: μῆνιν<sup>A</sup> ἄειδε<sub>PräAktImv</sub> θεὰ<sup>V</sup> πηληϊάδεω<sup>G</sup> Ἀχιλῆος<sup>G</sup>

#Zorn -sing #des Peleus  
#GöttirSohnes Achilleus

[9i] [Καλονίκη]: οὐλομένην,<sub>AdjA</sub> ἦ<sub>N</sub><sub>Pr</sub> μυρί<sub>AdjA</sub> Ἀχαιοῖς<sup>D</sup> ἄλγε<sup>A</sup> ἔθηκε,<sub>AorSAkt</sub>

+verderblich, die +unzählige Achaiern #Schmerzen -setzte,

[29-777] Dritter Kommentar: Zeile 14 zeigt nochmal die Farblogik. Zeile 15, 15b und 15c (entnommen aus Lysistrate) demonstrieren die "a b c d e f g" Zeilen Logik in Poesie Buildern (tritt vor allem bei gr. Komödien auf): Zeile 15a beginnt erst dort, wo Zeile 15 auf hört. So wird Ihre Zugehörigkeit zueinander deutlicher (die a b c d e Zeilen kommen stets aus dem Original-Perseus Text). Das selbe passiert mit Zeile 15b (die natürlich frei dazuerfunden ist). Ab Zeile 16 ist dieses auch an einem Plutos Ausschnitt gezeigt. Zeilen (18i) bis (29i) zeigen, wie man diese Darstellung umgehen könnte. Zeile (22i) zeigt einen weiteren subtilen typischen Fehler, wenn die Sprecherbox ungewollt mit dem Text verbunden ist. Zeilen (777i) und (333) demonstrieren, dass Poesie Zeilen stets dort stehen, wo sie platziert werden (unabhängig von der Zeilennummer) und sie zeigen den Renderprozess bei "Doppelzeilen" (also doppelten Doppelzeilen in diesem Fall, oder auch doppelten Dreifachzeilen in 3-sprachigen translinear.txt Dateien) und zeigen, wieso man auf diese Weise nicht sinnvoll zusätzlichen Text erzeugen kann und man in Poesie oft auf Insertionszeilen angewiesen ist. Alle Zeilennummern nach (==== Gedicht 1 === kamen bereits oben einmal vor. Sie sollen die "Gedichtslogik" demonstrieren, die ermöglicht, dass bei Texten mit z.B. 20 Gedichten (homerische Hymnen oder anderes), doch Zeilen mehrfach vorkommen dürfen, nämlich einmal pro Gedicht (Hinweis: nutzbar wäre dies z.B. um 10 Passagen aus 10 Ilias Gesängen in ein translinear.txt zu kopieren und sie durch Gedicht 1, Gedicht 2... abgetrennt nacheinander darzustellen, auch wenn sich die Zeilennummern kreuzen. Es könnten auch verschiedene Poesie Texte oder Passagen (wie in diesem Demonstrations.txt auch geschehen) so kombiniert werden.

## Teil 4: Prosabereich

# Der peloponnesische Krieg 1

## Kapitel 1

= §1 =

[4] Θουκυδίδης<sup>N</sup> Ἀθηναῖος<sup>AdjN</sup> ξυνέγραψε<sub>AorAkt</sub> τὸν<sub>ArtA</sub> πόλεμον<sup>A</sup> τῶν<sub>ArtG</sub> Πελοποννησίων<sup>G</sup> καὶ Ἀθηναίων<sup>G</sup>  
#Thukydides +Athener -zusammen schrieb den #Krieg der #Peloponnesier #Athener,  
ώς

- [5] ἐπολέμησαν<sub>AorAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀλλήλους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀρξάμενος<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> εὐθὺς<sup>Adv</sup> καθισταμένου<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ  
 -sie kämpften gegen einander, sbegonnen habend sogleich §sich herstellend seiend  
 ἔλπίσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> μέγαν<sup>AdjA</sup> τε  
 §gehofft habend +groß

[6] ἔσεσθαι<sub>FutInfAkt</sub> καὶ ἀξιολογώτατον<sup>AdjSupA</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> προγεγενημένων,<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub> τεκμαιρόμενος<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> ὅτι  
 -werden sein +am meisten berichtenswert der §vorher geschehenen, §schließend seiend  
 ἀκμάζοντές<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε ἦσαν<sub>ImpAkt</sub>  
 §auf blühend seiend -waren

[7] ἐς<sup>Prp</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> παρασκευῇ<sup>D</sup> τῇ<sup>ArtD</sup> πάσῃ<sup>AdjD</sup> καὶ τὸ<sup>ArtN</sup> ἄλλο<sup>AdjN</sup> Ἑλληνικὸν<sup>AdjN</sup>  
 in ihn +beide Ausrüstung der +ganzen das +übrige +Griechische  
 #mit

[8] ὥρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ξυνιστάμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐκατέρους,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Adv</sup> εὐθύς,<sup>Adv</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Adv</sup> καὶ  
 §sgehend §sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das sogleich, das

[9] διανοούμενον.<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
 §überlegend seiend.

= §2 =

[11] κίνησις<sup>N</sup> γὰρ αὐτη<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγίστη<sup>AdjSupN</sup> δὴ τοῖς<sup>ArtD</sup> Ἔλλησιν<sup>D</sup> ἐγένετο<sub>AorMed</sub> καὶ μέρει<sup>D</sup>  
 #Bewegung diese +größte den #Griechen -geschah #zum Teil

[12] τινὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῶν<sup>ArtG</sup> βαρβάρων,<sup>G</sup> ὡς δὲ εἰπεῖν<sub>AorInfAkt</sub> καὶ ἐπὶ<sup>Prp</sup> πλειστον<sup>AdvSup</sup> ἀνθρώπων.<sup>G</sup>  
 einem der #Barbaren, -zu sagen auf zum größten Teil #der Menschen.

= §3 =

[14] τὰ<sup>ArtA</sup> γὰρ πρὸ<sup>Prp</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καὶ τὰ<sup>ArtA</sup> ἔτι<sup>Adv</sup> παλαίτερα<sup>AdjKmpA</sup> σαφῶς<sup>Adv</sup> μὲν  
 die vor ihnen die noch +älteren deutlich

[15] εὑρεῖν<sub>AorInfAkt</sub> διὰ<sup>Prp</sup> χρόνου<sup>G</sup> πλῆθος<sup>A</sup> ἀδύνατα<sup>AdjN</sup> ἦν<sub>ImpAkt</sub> ἐκ<sup>Prp</sup> δὲ τεκμηρίων<sup>G</sup> ὃν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 -zu finden durch Zeit #Menge +unmöglich -war, aus #Beweismitteln deren

[16] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μακρότατον<sup>AdjSupA</sup> σκοποῦντί<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πιστεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> ξυμβαίνει<sub>PräAkt</sub> οὐ μεγάλα<sup>AdjA</sup>  
 für lange +sehr sprüfend mir -zu glauben -fügt sich +große Dinge  
 νομίζω<sub>PräAkt</sub> γενέσθαι<sub>AorMedInf</sub>  
 -meine ich -geschehen zu sein

[17] οὕτε κατὰ<sup>Prp</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> πολέμους<sup>A</sup> οὕτε ἐς<sup>Prp</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> ἄλλα<sup>AdjA</sup>  
 nach die #Kriege in die +anderen.

## Kapitel 2

[999] Prosakommentar: Herzlichen Glückwunsch, falls Sie es bis hier her geschafft haben! Sie sollten nun über ca. 95% aller erdenklichen Probleme lösen können. Nun kurz zu Prosa: Da dies ein Poesie-Builder ist, macht es wenig Sinn, einen Prosa-Text hier zu rendern. Um aber auch dieses einmal zu demonstrieren, ist zum Ansehen hier ein Prosatext aus Politeia 1 griechisch - deutsch beigefügt (mit originalen Zeilenangaben), der auch ein richtig gesetztes Zitat mit Quelle Enthält. Wie man sieht, ist auf den richtigen Renderer für seinen translinear.txt zu achten. Eine Prosademonstration gibt es aktuell nicht. Die Arbeit mit Prosatexten sollte aus den ausführlichen Darstellungen nun bereits ersichtlich sein und sind größtenteils mit Poesie identisch. Beim Einsenden eines Textes in den Prosa-Builder (also dem Einsenden bei einer Prosa-Werkseite wie Platon Symposion) wird ein Fließtext erzwungen. Die Zeilenangaben dienen nur zur Strukturierung und werden im PDF unsichtbar (ca. 10 Wörter pro translinear.txt Zeile). Wörter können durch Insertionszeilen (meist unnötig) oder einfach durch Addition an die bereits vorhandene entsprechende Stelle im translinear.txt zum Fließtext hinzugefügt werden. Zur grundsätzlichen Funktionsweise von [Zitat Anfang] und [Zitat Ende] und [Quelle Anfang] [Quelle Ende] noch kurz ein paar Worte. Falls ein "Fließtext-Zitat" erscheinen soll, z.B. 50 Wörter, ist es am besten zwischen Zitat Anfang und Zitat Ende nur eine Translinearzeile mit 50 Wörtern (pro Zeile) zu schreiben. Werden 3 Homerverse zitiert, sollten auch 3 einzelne Zeilen geschrieben werden, um den "Originaltext" in seiner Struktur zu bewahren. Spezialfunktion in Prosa: alle Textzeilen (also translinear Doppel- oder Dreifachzeilen), die unter der Überschrift === Lyrik === stehen, werden, so wie Zitate auch, nicht in einen Fließtext gezwungen, sondern werden wie Poesie in ihrer ursprünglichen Zeilenstruktur erhalten (einiger realer Anwendungsfall bisher: De consolatione philosophiae 1, Prosatext mit Lyrikpartien). Andere Funktionen können durch Probieren (und Anschauen der translinear.txt für verschiedene Prosa-Werke) nun selbstständig eingesehen werden.

- [22] [Σιληνός]: οίκοῦσ',<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἄντρος',<sup>A</sup> <sub>AdjA</sub> ἔρημος',<sup>AdjN</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀνδροκτόνοι.,<sup>AdjN</sup>  
 #Kyklopen §wohnend #Höhlen +öde tötend.  
 +männer
- [23] τούτων<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐνὸς<sup>G</sup> ληφθέντες<sup>N</sup> <sub>AorSPas</sub> ἐσμὲν<sub>PräAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup>  
 von diesen #eines worden -sind wir in #Häusern  
 §ergriffen
- [24] δοῦλοι·<sup>N</sup> καλοῦσι<sub>PräAkt</sub> δ' αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ω<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λατρεύομεν<sub>PräAkt</sub>  
 #Sklaven: -sie nennen ihn dem -dienen wir
- [25] Πολύφημον·<sup>A</sup> ἀντὶ<sup>Prp</sup> δ' εὔίων<sup>AdjG</sup> βακχευμάτων<sup>G</sup>  
 #Polyphēmon statt +froher Feiern  
 #Bakchos
- [26] ποίμνας<sup>A</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup> ποιμαίνομεν.,<sub>PräAkt</sub>  
 #des  
 #Herden Kyklopen +gottlosen -hüten wir.
- [27] παῖδες<sup>N</sup> μὲν οὖν μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> κλιτύων<sup>G</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἐσχάτοις<sup>AdjD</sup>  
 #der  
 #Knaben mir Hänge in +äußersten
- [28] νέμουσι<sub>PräAkt</sub> μῆλα<sup>A</sup> νέα<sup>AdjA</sup> νέοι<sup>AdjN</sup> πεφυκότες, <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>  
 -weiden #Schafe +neue +junge §gewachsen seind,
- [29] ἐγὼ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δὲ πληροῦν<sub>PräInfAkt</sub> πίστρα<sup>A</sup> καὶ σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> στέγας<sup>A</sup>  
 ich -füllen zu #Tränken -fegen zu #Dächer
- [30] μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τέταγμαι<sub>PerM/P</sub> τάσδε,<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῶδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> δυσσεβεῖ<sup>AdjD</sup>  
 §bleibend -bin eingesetzt diese, diesem +gottlosen
- [31] Κύκλωπι<sup>D</sup> δείπνων<sup>G</sup> ἀνοσίων<sup>AdjG</sup> διάκονος.<sup>N</sup>  
 #dem #der  
 Kyklopen Mahlzeiten +unheiligen #Diener.
- [32] καὶ νῦν,<sup>Adv</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> προσταχθέντ',<sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> ἀναγκαίως<sup>Adv</sup> ἔχει<sub>PräAkt</sub>  
 nun, die §befohlenen, notwendig -ist es
- [33] σαίρειν<sub>PräInfAkt</sub> σιδηρῷ<sup>AdjD</sup> τῇδε<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀρπάγῃ<sup>D</sup> δόμους,<sup>A</sup>  
 -zu fegen +eiserner dieser mich #Greifzange #Häuser,
- [34] ὡς τόν<sup>ArtA</sup> τ' ἀπόντα<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> δεσπότην<sup>A</sup> Κύκλωπ',<sup>A</sup> ἔμὸν<sup>AdjA</sup>  
 den §abwesenden #Herrn #Kyklopen +meinen
- [35] καθαροῖσιν<sup>AdjD</sup> ἄντροις<sup>D</sup> μῆλά<sup>A</sup> τ' ἐσδεχώμεθα.,<sub>PräM/PKnj</sub>  
 +reinen #Höhlen #Schafe -aufnehmen mögen wir.
- [36] ἥδη<sup>Adv</sup> δὲ παῖδας<sup>A</sup> προσνέμοντας<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> εἰσορῶ<sub>PräAkt</sub>  
 schon #Knaben §weidend -erblicke ich
- [37] ποίμνας.<sup>A</sup> τί<sup>Adv</sup> ταῦτα;<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μῶν κρότος<sup>N</sup> σικινίδων<sup>G</sup>  
 #der  
 #Herden. was dieses; #Lärm Sikinnis
- [38] ὁμοῖος<sup>AdjN</sup> ὑμῖν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τε χῶτε βακχίῳ<sup>D</sup>  
 +gleich euch nun #bacchischem
- [39] κῶμοι<sup>N</sup> συνασπίζοντες<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀλθαίας<sup>G</sup> δόμους<sup>A</sup>  
 #Festzüge §zusammenschließend Althaia #Häuser
- [40] προσῆτ'<sub>PräAkt</sub> ἀοιδαῖς<sup>D</sup> βαρβίτων<sup>G</sup> σαυλούμενοι;<sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub>  
 -tretet ihr hinzu #Liedern Barbiten §wippend;

## Chor

### Strophe

- [41] [Χορός]: παῖ<sup>V</sup> γενναίων<sup>AdjG</sup> μὲν πατέρων<sup>G</sup>  
 #Kind +edler #der  
 Väter

- [42] γενυαίων<sup>AdjG</sup> τ' ἐκ<sup>Prp</sup> τοκάδων,<sup>G</sup>  
+edler aus #Müttern,
- [43] πᾶ<sup>Adv</sup> δή μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νίση<sub>Präm/P</sub> σκοπέλους;<sup>A</sup>  
wohin mir -gehst #Felsen;
- [44] οὐ τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπήνεμος<sup>AdjN</sup> αὔρα<sup>N</sup>  
an diesem +windgeschützt #Brise
- [45] καὶ ποιηρὰ<sup>AdjN</sup> βοτάνα;<sup>N</sup>  
+grasreich #Weiden;
- [46] δινᾶξεν<sup>AdjN</sup> θ' ύδωρ<sup>N</sup> ποταμῶν<sup>G</sup>  
#der  
+wirbelnd #Wasser Flüsse
- [47] ἐν<sup>Prp</sup> πίστραις<sup>D</sup> κεῖται<sub>Präm/P</sub> πέλας<sup>Adv</sup> ἄν<sup>G</sup>  
in #Trögen -liegt nahe Höhlen von-
- [48] τρων;<sup>G</sup> οὐ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> βλαχαὶ<sup>N</sup> τεκέων;<sup>G</sup>  
#den dir #der  
Höhlen; #Mutterschafjungen;

## Mesode

- [49] [Χορός]: —ψύττ'.<sup>ij</sup> οὐ τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> οῦ; οὐ τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> νεμῆ<sub>Präm/P</sub>  
—pst. an diesem an dieser -weidest
- [50] κλιτὺν<sup>A</sup> δροσεράν;<sup>AdjA</sup>  
#Hang +kühl;
- [51] ωή,<sup>ij</sup> ρίψω<sub>FuAkt</sub> πέτρον<sup>A</sup> τάχα<sup>Adv</sup> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
hey, -werde werfen #Stein bald deiner
- [52] —Ὥπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὥ<sup>ij</sup> Ὥπαγ'<sub>PrälmvAkt</sub> ὥ<sup>ij</sup> κεράστα—<sup>V</sup>  
—geh weg o -geh weg o #Gehörnter—
- [53] μηλοβότα<sup>V</sup> στασιωρὸν<sup>V</sup>  
#Stall  
#Schafshirt Wächter
- [54] Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀγροβάτα.<sup>V</sup>  
#des #Land  
Kyklopen Streifer.

## Antistrophe

- [55] [Χορός]: σπαργῶντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> μαστοὺς<sup>A</sup> χάλασον·<sub>AorImvAkt</sub>  
§anschwellene #Brüste -lass locker·
- [56] δέξαι<sub>AorImvM/P</sub> θηλαῖσι<sup>D</sup> σπορὰς<sup>A</sup>  
-nimm auf #Zitzen #Würfe
- [57] ἄς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λείπεις<sub>PräAkt</sub> ἀρνῶν<sup>G</sup> θαλάμοις.<sup>D</sup>  
die -du zurücklässt Lämmer #Kammern.
- [58] πιθοῦσι<sub>PräAkt</sub> σ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀμερόκοιτοι<sup>N</sup>  
-begehren dich Liegende  
#tags
- [59] βλαχαὶ<sup>N</sup> σμικρῶν<sup>AdjG</sup> τεκέων.<sup>G</sup>  
#Mutterschafe +kleiner #Jungen.
- [60] εἰς<sup>Prp</sup> αύλαν<sup>A</sup> πότι<sup>Adv</sup> ἀμφιβαλεῖς<sub>FuAkt</sub>  
in #Hof wann -wirst umlegen

## Epode

- [63] [Χορός]: οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr Βρόμιος,<sup>N</sup> οὐ τάδε<sup>N</sup> Pr χοροὶ<sup>N</sup>  
dieses #Bromios, dieses #Chöre
- [64] Βάκχαι<sup>N</sup> τε Θυρσοφόροι,<sup>N</sup>  
#Thyrsos  
#Bakchen Träger,
- [65] οὐ τυμπάνων<sup>G</sup> ἀλαλαγμοὶ<sup>N</sup>  
#der Trommeln #Jubelrufe
- [66] κρήναις<sup>D</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὑδροχύτοις,<sup>AdjD</sup>  
#Quellen bei +wasser sprudelnden,
- [67] οὐκ οἶνου<sup>G</sup> χλωραὶ<sup>AdjN</sup> σταγόνες.<sup>N</sup>  
#des Weines +grüne #Tropfen·
- [68] οὐδ' ἐν<sup>Prp</sup> Νύσα<sup>D</sup> μετὰ<sup>Prp</sup> Νυμφᾶν<sup>G</sup>  
in #Nysa mit #Nymphen
- [69] ιακχον<sup>Ij</sup> ιακχον<sup>Ij</sup> ὠδῶν<sup>A</sup>  
iakchon iakchon #Lied
- [70] μέλπω<sub>PräAkt</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> Ἀφροδίταν,<sup>A</sup>  
-ich singe zu der #Aphrodite,
- [71] ἀν<sup>A</sup> Pr θηρεύων<sup>N</sup> PräAkt πετόμαν<sup>AdjA</sup>  
die jagend +fliegende
- [72] Βάκχαις<sup>D</sup> σὺν<sup>Prp</sup> λευκόποσιν<sup>AdjD</sup>  
#Bakchen mit füßigen +weiß
- [73] ὦ<sup>Ij</sup> φίλος.<sup>AdjV</sup>  
o +Freund-
- [74] ὦ<sup>Ij</sup> φίλε<sup>AdjV</sup> Βακχεῖε,<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> οἰοπολεῖς;<sub>PräAkt</sub>  
o +lieber #Bakcheie, wohin -allein ziehst du;
- [75] ποῖ<sup>Adv</sup> ξανθᾶν<sup>AdjA</sup> χαίταν<sup>A</sup> σείεις;<sub>PräAkt</sub>  
wohin +blonde #Mähne -schüttelst du;
- [76] ἔγὼ<sup>N</sup> Pr δ' ὁ<sup>ArtN</sup> σὸς<sup>AdjN</sup> πρόπολος<sup>N</sup>  
ich der +dein #Diener
- [77] θητεύω<sub>PräAkt</sub> Κύκλωπι<sup>D</sup>  
-diene Kyklopen #dem
- [78] τῷ<sup>ArtD</sup> μονοδέρκτα<sup>AdjD</sup> δοῦλος<sup>N</sup> ἀλαίνων<sup>N</sup> PräAkt  
dem +einäugigen #Sklave streifend ūmher
- [80] σὺν<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup> Pr τράγου<sup>G</sup> χλαίνα<sup>D</sup> μελέα<sup>AdjD</sup>  
mit dieser Bockes #Mantel +elend #des
- [81] σᾶς<sup>AdjG</sup> χωρὶς<sup>Prp</sup> φιλίας.<sup>G</sup>  
+deiner ohne #Freundschaft.

## Episode

- [82] [Σιληνός]: σιγήσατ',<sub>AorImvAkt</sub> ὦ<sup>Ij</sup> τέκν',<sup>V</sup> ἄντρα<sup>A</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> πετρηφῆ<sup>AdjA</sup>  
-schweigt, o #Kinder, #Höhlen in bedachte +fels
- [83] ποίμνας<sup>A</sup> ἀθροῖσαι<sub>AorInfAkt</sub> προσπόλους<sup>A</sup> κελεύσατε.<sub>AorImvAkt</sub>  
#Herden -zusammen zu sammeln #Gehilfen -befehlt.

- [84] [Χορός]: χωρεῖτ<sup>·</sup> PrälmvAkt **άταρ δῆ τίνα,**<sup>A</sup> Pr πάτερ,<sup>V</sup> σπουδὴν<sup>A</sup> ἔχεις;<sup>PräAkt</sup>  
-geht: welche, #Vater, #Geschäft -hast du;
- [85] [Σιληνός]: ὄρῶ PräAkt πρὸς<sup>Prp</sup> ἀκταῖς<sup>D</sup> ναὸς<sup>A</sup> Ἐλλάδος<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
-ich sehe zu #Küsten #Schiff #Griechenlands #Fahrzeug
- [86] κώπης<sup>G</sup> τ' ἄνακτας<sup>A</sup> σὺν<sup>Prp</sup> στρατηλάτῃ<sup>D</sup> τινὶ<sup>D</sup> Pr  
#der #Herren mit #Heer Ruder #der Ruder mit Heer
- [87] στείχοντας<sup>A</sup> PräAkt ἐς<sup>Prp</sup> τόδι<sup>A</sup> Pr ἄντρον<sup>A</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δ' αύχέσι<sup>D</sup>  
§schreitend in diese #Höhle um #Hälsen
- [88] τεύχη<sup>A</sup> φέρονται<sup>PräM/P</sup> κενά,<sup>AdjA</sup> βορᾶς<sup>G</sup> κεχρημένοι,<sup>N</sup> PerM/P  
§gebraucht #Geräte -tragen sie +leer, #Speise habend,
- [89] κρωσσούς<sup>A</sup> θ' ὑδρηλούς.<sup>AdjA</sup> ὥϊ ταλαίπωροι<sup>AdjN</sup> ξένοι,<sup>N</sup>  
+wasser #Schläuche häutige. o +elende #Fremde,
- [90] τίνες<sup>N</sup> Pr ποτ'<sup>·</sup> εἰσίν;<sup>PräAkt</sup> οὐκ<sup>·</sup> ισασι<sup>PräAkt</sup> δεσπότην<sup>A</sup>  
welche -sind; -wissen sie #Herrn
- [91] Πολύφημον<sup>A</sup> οἴος<sup>N</sup> Pr ἐστιν,<sup>PräAkt</sup> ἄξενον<sup>AdjA</sup> στέγην<sup>A</sup>  
#Polyphēmon welcher -ist, +un gastliche #Unterkunft
- [92] τήνδι<sup>A</sup> Pr ἐμβεβῶτες<sup>N</sup> PerAkt καὶ Κυκλωπίαν<sup>AdjA</sup> γνάθον<sup>A</sup>  
§eingetreten diese habend +kyklopische #Kiefer
- [93] τὴν<sup>ArtA</sup> ἀνδροβρῶτα<sup>AdjA</sup> δυστυχῶς<sup>Adv</sup> ἀφιγμένοι.<sup>N</sup> PerM/P  
+menschen die fressende unglücklich §angekommen seiend.
- [94] ἀλλ' ἡσυχοι<sup>AdjN</sup> γίγνεσθ',<sup>PräM/Plmv</sup> ἵν' ἐκπυθώμεθα<sup>AorMedKnj</sup>  
+ruhig -werdet, -aus erfahren wir
- [95] πόθεν<sup>Adv</sup> πάρειστ<sup>PräAkt</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> Αἰτναῖον<sup>AdjA</sup> πάγον.<sup>A</sup>  
woher -sind sie da +sizilischen +ätnäischen #Fels.
- [96] [Οδυσσεύς]: ξένοι,<sup>V</sup> φράσαιτ<sup>·</sup> AorAktOp ἀν νῆμα<sup>A</sup> ποτάμιον<sup>AdjA</sup> πόθεν<sup>Adv</sup>  
#Fremde, -würdet ihr sagen #Bach artig woher
- [97] δίψης<sup>G</sup> ἄκος<sup>A</sup> λάβοιμεν,<sup>AorAktOp</sup> εἴ τέ τις<sup>N</sup> Pr θέλει<sup>PräAkt</sup>  
#Durstes #Heilmittel -nähmen wir, jemand -will
- [98] βορᾶν<sup>A</sup> ὀδῆσσαι<sup>AorInfAkt</sup> ναυτίλοις<sup>D</sup> κεχρημένοις;<sup>D</sup> PerM/P  
#Nahrung -zu führen #Seefahrern §gebraucht seienden;
- [99] τί<sup>N</sup> Pr χρῆμα;<sup>N</sup> Βρομίου<sup>G</sup> πόλιν<sup>A</sup> ξοιγμεν<sup>PerAkt</sup> ἐσβαλεῖν·<sup>AorInfAkt</sup>  
#des was #Sache; Bromios #Stadt -scheinen wir -ein zu dringen·
- [100] Σατύρων<sup>G</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἄντροις<sup>D</sup> τόνδι<sup>A</sup> Pr ὅμιλον<sup>A</sup> εἰσορῶ.<sup>PräAkt</sup>  
#der Satyrn bei #Höhlen diesen #Haufen -erblische ich.
- [101] χαίρειν<sup>PräInfAkt</sup> προσεῖπα<sup>AorsAkt</sup> πρῶτα<sup>AdvSup</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> γεραίτατον.<sup>AdjSupA</sup>  
-grüßen -sprach ich zu zuerst den +ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ',<sup>PrälmvAkt</sup> ὥϊ ξέν',<sup>V</sup> ὅστις<sup>N</sup> Pr δ' εἰ<sup>PräAkt</sup> φράσον<sup>AorImvAkt</sup> πάτραν<sup>A</sup> τε σήν.<sup>AdjA</sup>  
-sei gegrüßt, o #Fremder, welcher -bist -sage #Vaterland +dein.
- [103] [Οδυσσεύς]: Ἰθακος<sup>N</sup> Όδυσσεύς,<sup>N</sup> γῆς<sup>G</sup> Κεφαλλήνων<sup>G</sup> ἄναξ.<sup>N</sup>  
#Ithaker #Odysseus, #Erde #Kephallener #Herr.
- [104] [Σιληνός]: οἴδι<sup>·</sup> PräAkt ἄνδρα,<sup>A</sup> κρόταλον<sup>A</sup> δριμύ<sup>AdjA</sup> Σισύφου<sup>G</sup> γένοις.<sup>N</sup>  
-ich kenne #Mann, #Klapper +scharf, Sisyphos #Geschlecht.
- [105] [Οδυσσεύς]: ἐκεῖνος<sup>N</sup> Pr οὔτος<sup>N</sup> Pr εἰμι·<sup>PräAkt</sup> λοιδόρει<sup>PrälmvAkt</sup> δὲ μή·  
jener dieser -bin -schmähe

- [106] [Σιληνός]: πόθεν<sup>Adv</sup> Σικελίαν<sup>A</sup> τήνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ναυστολῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> πάρει;<sub>PräAkt</sub>  
woher #Sizilien diese fahrend -bist du hier;
- [107] [Οδυσσεύς]: ἐξ<sup>Prp</sup> Ἰλίου<sup>G</sup> γε κάπο<sup>Prp</sup> Τρωικῶν<sup>AdjG</sup> πόνων.<sup>G</sup>  
aus #Ilions und von +troischen #Mühen.
- [108] [Σιληνός]: πῶς;<sup>Adv</sup> πορθμὸν<sup>A</sup> οὐκ ἡδησθα<sub>PlqAkt</sub> πατρώας<sup>AdjG</sup> χθονός;<sup>G</sup>  
wie; #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;  
#der #Übergang -wusstest du väterlichen #Erde;
- [109] [Οδυσσεύς]: ἀνέμων<sup>G</sup> θύελλαι<sup>N</sup> δεῦρο<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἥρπασαν<sub>AorAkt</sub> βίᾳ.<sup>D</sup>  
#der Wind #Stürme hierher mich -rissen #mit Gewalt.
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ·<sup>ij</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐτὸν<sup>AdjA</sup> δαίμον'<sup>A</sup> ἔξαντλεῖς<sub>PräAkt</sub> ἐμοί.<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
ach- den +gleichen #Daimon du -erschöpfst mir.
- [111] [Οδυσσεύς]: ἦ καὶ σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δεῦρο<sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> βίαν<sup>A</sup> ἀπεστάλης;<sub>AorPas</sub>  
du hierher zu #Gewalt -wurdest gesandt;
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς<sup>A</sup> διώκων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Βρόμιον<sup>A</sup> ἀνήρπασαν.<sub>AorAkt</sub>  
#Räuber §verfolgend die #Bromios -hinweg raubten.
- [113] [Οδυσσεύς]: τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἦδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> χώρα<sup>N</sup> καὶ τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ναίουσι<sub>PräAkt</sub> νιν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wer diese #Gegend welche -bewohnen sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος<sup>AdjN</sup> ὄχθος<sup>N</sup> Σικελίας<sup>G</sup> ὑπέρτατος.<sup>AdjSupN</sup>  
+ätnäisch #Hügel #Siziliens +höchster.
- [115] [Οδυσσεύς]: τείχη<sup>N</sup> δὲ ποῦ<sup>Adv</sup> ὅστι<sub>PräAkt</sub> καὶ πόλεως<sup>G</sup> πυργώματα;<sup>N</sup>  
#Mauern wo -ist Stadt #Türme;
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ'·<sub>PräAkt</sub> ἔρημοι<sup>AdjN</sup> πρῶνες<sup>N</sup> ἀνθρώπων,<sup>G</sup> ξένε.<sup>V</sup>  
-sind- +öde #Hänge Menschen, #Fremder.
- [117] [Οδυσσεύς]: τίνες<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἔχουσι<sub>PräAkt</sub> γαῖαν;<sup>A</sup> ἦ θηρῶν<sup>G</sup> γένος;<sup>N</sup>  
welche -haben #Erde; Tiere #Geschlecht;
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες,<sup>N</sup> ἄντρ<sup>A</sup> ἔχοντες,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὐ στέγας<sup>A</sup> δόμων.<sup>G</sup>  
#Kyklopen, #Höhlen §habend, #Dächer Häuser.
- [119] [Οδυσσεύς]: τίνος<sup>G</sup><sub>Pr</sub> κλύοντες;<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦ δεδήμευται<sub>PerPas</sub> κράτος;<sup>N</sup>  
wessen §hörend; -ist ver staatlicht #Macht;
- [120] [Σιληνός]: νομάδες<sup>N</sup> ἀκούει<sub>PräAkt</sub> δ' οὐδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐδενός.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
#Nomaden- -hört nichts niemand von niemandem.
- [121] [Οδυσσεύς]: σπείρουσι<sub>PräAkt</sub> δ'— ἦ τῷ<sup>ArtD</sup> ζῶσι;<sub>PräAkt</sub> — Δήμητρος<sup>G</sup> στάχυν;<sup>A</sup>  
-säen sie dem -leben sie; Demeter #Ähre;
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι<sup>D</sup> καὶ τυροῖσι<sup>D</sup> καὶ μήλων<sup>G</sup> βορᾶ.<sup>D</sup>  
#mit Milch #Käsen Herden #Speise.
- [123] [Οδυσσεύς]: Βρομίου<sup>G</sup> δὲ πῶμ'<sup>A</sup> ἔχουσιν,<sub>PräAkt</sub> ἀμπέλου<sup>G</sup> ροαῖς;<sup>D</sup>  
#des Bromios #Trank -haben sie, Weinstocks #Fluten;
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα<sup>Adv</sup> τοιγάρ<sup>AdjA</sup> ἄχορον<sup>AdjA</sup> οἰκοῦσι<sub>PräAkt</sub> χθόνα.<sup>A</sup>  
am wenigsten: los -bewohnen sie #Erde.
- [125] [Οδυσσεύς]: φιλόξενοι<sup>AdjN</sup> δὲ χώσιοι<sup>AdjN</sup> περὶ<sup>Prp</sup> ξένους;<sup>A</sup>  
+gastfreudlich fromm bezüglich #Fremde;
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά<sup>AdjSupA</sup> φαστι<sub>PräAkt</sub> τὰ<sup>ArtA</sup> κρέα<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> φορεῖν.<sub>PräInfAkt</sub>  
+am süßesten -sagen sie die #Fleisch die #Fremden -zu tragen.

- [127] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> φήσι<sub>PrÄkt</sub> βορᾶ<sup>D</sup> χαίρουσιν<sub>PrÄkt</sub> ἀνθρωποκτόνω;<sub>AdjP</sub>  
 was -sagst du; Speise #an -freuen sie sich +menschen  
 #selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δεῦρ<sup>Adv</sup> ὅστις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κατεσφάγη.<sub>AorPas</sub>  
 niemand §gekommen seiend hierher wer -nieder geschlachtet wurde.
- [129] [Οδυσσεύς]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> δὲ Κύκλωψ<sup>N</sup> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PrÄkt</sub> ἦ δόμων<sup>G</sup> ἔσω;<sub>Adv</sub>  
 #selbst #Kyklops wo -ist; Häuser innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦρος<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> Αἴτνη<sup>D</sup> θῆρας<sup>A</sup> ιχνεύων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κυσίν.<sup>D</sup>  
 +fort zu #Ätna #Tiere §spürend Hunden. #mit
- [131] [Οδυσσεύς]: οἰσθ'<sub>PrÄkt</sub> οὖν ὁ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δρᾶσον,<sub>AorImvAkt</sub> ὡς ἀπαίρωμεν<sub>AorAktKnj</sub> χθονός;<sup>G</sup>  
 -weißt was -tue, -aufbrechen wir #der Erde;
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οῖδ',<sub>PrÄkt</sub> Όδυσσεο.<sup>V</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> δέ σοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δρῶμεν<sub>PrÄktOp</sub> ἄν.  
 -weiß ich, #Odysseus+ #Odysseus+ +alles dir -täten wir
- [133] [Οδυσσεύς]: ὅδησον<sub>AorImvAkt</sub> ήμιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σῖτον,<sup>A</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν.<sub>PrÄkt</sub>  
 -füre uns #Speise, deren -entbehren wir.
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν,<sub>PrÄkt</sub> ὕσπερ εἶπον,<sub>AorSAkt</sub> ἄλλο<sup>AdjA</sup> πλὴν<sup>Prp</sup> κρέας.<sup>A</sup>  
 -ist, -sage ich, +anderes außer #Fleisch.
- [135] [Οδυσσεύς]: ἀλλ' ήδυ<sup>AdjN</sup> λιμοῦ<sup>G</sup> καὶ τόδε<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σχετήριον.<sup>N</sup>  
 #des +angenehmHungers dieses #Stütze.
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς<sup>N</sup> ὄπιας<sup>AdjG</sup> ἔστι<sub>PrÄkt</sub> καὶ βοὸς<sup>G</sup> γάλα.<sup>N</sup>  
 #Käse +geronnen -ist Kuh #Milch.
- [137] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετε.<sub>PrÄlmvAkt</sub> φῶς<sup>N</sup> γὰρ ἐμπολήμασιν<sup>D</sup> πρέπει.<sub>PrÄkt</sub>  
 -bringt heraus #Licht Handelsgütern -ziemt.
- [138] [Σιληνός]: σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' ἀντιδώσεις,<sub>FuAkt</sub> εἰπέ<sub>AorImvAkt</sub> μοι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσὸν<sup>A</sup> πόσον;<sub>AdjA</sub>  
 du -wirst zurückgeben, -sag mir, #Gold +wie viel;
- [139] [Οδυσσεύς]: οὐ χρυσόν,<sup>A</sup> ἀλλὰ πῶμα<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> φέρω.<sub>PrÄkt</sub>  
 #des #Gold, #Trank Dionyos -bringe.
- [140] [Σιληνός]: ὦ<sup>ij</sup> φίλατα<sup>AdjSupV</sup> εἰπών,<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> σπανίζομεν<sub>PrÄkt</sub> πάλαι.<sup>Adv</sup>  
 o +liebster §gesagt habend, woran -entbehren wir seit langem.
- [141] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πῶμ'<sup>A</sup> ἔδωκε,<sub>AorAkt</sub> παῖς<sup>N</sup> θεοῦ.<sup>G</sup>  
 #Maron mir #Trank -gab, #Sohn Gottes.
- [142] [Σιληνός]: ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐξέθρεψα<sub>AorAkt</sub> ταῖσδ<sup>ArtD</sup> ἐγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποτ' ἀγκάλαις;<sup>D</sup>  
 den -zog auf diesen ich Armen; #mit
- [143] [Οδυσσεύς]: ὁ<sup>ArtN</sup> Βακχίου<sup>G</sup> παῖς,<sup>N</sup> ὡς σαφέστερον<sup>AdjKmp</sup> μάθης.<sub>AorAktKnj</sub>  
 der Bakchios #Sohn, +deutlicher -lernst.
- [144] [Σιληνός]: ἐν<sup>Prp</sup> σέλμασιν<sup>D</sup> νεώς<sup>G</sup> ἔστιν,<sub>PrÄkt</sub> ἦ φέρεις<sub>PrÄkt</sub> σύ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νιν;<sub>Pr</sub>  
 in #Bänken Schiffes -ist, -trägst du ihn; #des
- [145] [Οδυσσεύς]: ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀσκὸς<sup>N</sup> ὥς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κεύθει<sub>PrÄkt</sub> νιν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὡς ὄρφς,<sub>PrÄkt</sub> γέρον.<sup>V</sup>  
 dieser #Schlauch der -verbirgt ihn -siehst du, #Greis.
- [146] [Σιληνός]: οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν οὐδ' ἂν τὴν<sup>ArtA</sup> γνάθον<sup>A</sup> πλήσειέ<sub>AorAktOp</sub> μου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
 dieser die #Kinnbacke -füllte meiner.
- [147] [Οδυσσεύς]: ναι·

- [147a] δὶς<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>+so</sup> τόσον<sup>AdjA</sup> πῶμ'<sup>A</sup> ὄσον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀν<sup>εἰς<sup>Prp</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> ὥσπι.<sub>AorM/PKnj</sub>  
zweimal viel #Trank wie viel aus dem #Schlauch -fließe.</sup>
- [148] [Σιληνός]: καλήν<sup>AdjA</sup> γε<sup>+schöne</sup> κρήνην<sup>A</sup> εἶπας<sup>AorAkt</sup> ἡδεῖάν<sup>AdjA</sup> τ'<sup>D</sup> ἐμοί.<sub>Pr</sub>  
+schöne #Quelle -sagtest +angenehme mir.
- [149] [Οδυσσεύς]: βούλη<sub>PräM/P</sub> σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεύσω<sub>AorAktKnj</sub> πρῶτον<sup>AdvSup</sup> ἄκρατον<sup>AdjA</sup> μέθυ.<sup>A</sup>  
-willst dich -Kosten lassen zuerst +ungemischt #Wein;
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον.<sup>AdjN</sup> ή γὰρ<sup>+gerecht-</sup> γεῦμα<sup>N</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ὠνήν<sup>A</sup> καλεῖ.<sub>PräAkt</sub>  
#Kostprobe den #Kauf -nennt.
- [151] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω<sub>PräAkt</sub> καὶ ποτῆρ'.<sup>A</sup> ἀσκοῦ<sup>G</sup> μέτα.<sup>Prp</sup>  
-herbei ziehe ich #Becher Schlauches mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ'<sub>AorImvAkt</sub> ἐκπάταξον,<sub>AorImvAkt</sub> ώς ἀναμνησθῶ<sub>AorM/PKnj</sub> πιών.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
-bring -öffne, -erinnere ich mich §getrunken habend.
- [153] [Οδυσσεύς]: ιδού.<sup>ij</sup>  
siehe da.
- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ,<sup>ij</sup> ως<sup>Adv</sup> καλήν<sup>AdjA</sup> ὀσμὴν<sup>A</sup> ἔχει.<sub>PräAkt</sub>  
papaíax, wie +schönen #Geruch -hat.
- [154] [Οδυσσεύς]: εἴδες<sub>AorAkt</sub> γὰρ<sup>-sahst</sup> αὐτήν;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί',<sup>A</sup> ἀλλ' ὁσφραίνομαι.<sub>PräM/P</sub>  
bei #Zeus, -rieche ich.
- [155] [Οδυσσεύς]: γεῦσαι<sub>AorMedImv</sub> νυν,<sup>Adv</sup> ώς ἀν μὴ λόγω<sup>D</sup> παινῆς<sub>PräAktKnj</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-koste nun, Wort -lobest +nur.  
#mit
- [156] [Σιληνός]: βαβαί.<sup>ij</sup> χορεῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> παρακαλεῖ<sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
babai: -tanzen -lädt ein mich der #Bakchios.
- [157] ξιξ ξιξ ξ.<sup>ij</sup>  
ah ah ah.
- [158] [Οδυσσεύς]: μῶν τὸν<sup>ArtA</sup> λάρυγγα<sup>A</sup> διεκάναξέ<sub>AorAkt</sub> σου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> καλῶς;<sup>Adv</sup>  
den #Schlund -durch klingen ließ deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ώστ' εἰς<sup>Prp</sup> ἄκρους<sup>AdjA</sup> γε τοὺς<sup>ArtA</sup> ὄνυχας<sup>A</sup> ἀφίκετο.<sub>AorSMed</sub>  
in +äußersten die #Nägel -gelangte.
- [160] [Οδυσσεύς]: πρὸς<sup>Prp</sup> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέντοι καὶ νόμισμα<sup>A</sup> δώσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
zu diesem #Münze -werden wir geben.
- [161] [Σιληνός]: χάλα<sub>AorImvAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκὸν<sup>A</sup> μόνον.<sup>AdjA</sup> ξα<sub>PräImvAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> χρυσίον.<sup>A</sup>  
-lass los den #Schlauch +nur- -lass das #Gold.
- [162] [Οδυσσεύς]: ἐκφέρετέ<sub>PräImvAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> τυρεύματ'.<sup>A</sup> ή μήλων<sup>G</sup> τόκον.<sup>A</sup>  
-trägt heraus nun #Käse #der Erzeugnisse Schafe #Wurf.
- [163] [Σιληνός]: δράσω<sub>FuAkt</sub> τάδ',<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὀλίγον<sup>AdjN</sup> φροντίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γε δεσποτῶν.<sup>G</sup>  
-werde tun dieses, +kurz §überlegt habend #der Herren.
- [164] ώς ἐκπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γ' ἀν κύλικα<sup>A</sup> μαινούμην<sub>OpM/P</sub> μίαν,<sup>AdjA</sup>  
-auszutrinken #Becher -rasete ich +einen,
- [165] πάντων<sup>AdjG</sup> Κυκλώπων<sup>G</sup> ἀντιδοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> βοσκήματα,<sup>A</sup>  
+aller #Kyklopen habend #Weide tiere,
- [166] βίψαι<sub>AorInfAkt</sub> τ' ἐς<sup>Prp</sup> ἄλμην<sup>A</sup> Λευκάδος<sup>G</sup> πέτρας<sup>G</sup> ἄπο,<sup>Prp</sup>  
-werfen in #Salz #der #des Felsens weg,
- [167] ἄπαξ<sup>Adv</sup> μεθυσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> καταβαλών<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τε τὰς<sup>ArtA</sup> ὄφρῦς.<sup>A</sup>  
einmal seiend §betrunken worden §herab geworfen die #Augen brauen.

- [168] ὡς ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε πίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὴ γέγηθε<sub>PerAkt</sub> μαίνεται·<sub>PräM/P</sub>  
wer §trinkend -sich gefreut hat -tobt·
- [169] ίν' ἔστι<sub>PräAkt</sub> τούτι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ' ὄρθὸν<sup>AdjN</sup> ἐξανιστάναι<sub>PräInfAkt</sub>  
-ist dieses hier +aufrecht -aufzustellen
- [170] μαστοῦ<sup>G</sup> τε δραγμὸς<sup>N</sup> καὶ παρεσκευασμένου<sup>G</sup><sub>PerM/P</sub>  
#der #Griff S vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι<sub>AorInfAkt</sub> χεροῖν<sup>DuD</sup> λειμῶνος,<sup>G</sup> ὄρχηστος<sup>N</sup> θ' ἀμα<sup>Adv</sup>  
-berühren Händen #mit beiden #der #Tanz zugleich  
Wiese, platz
- [172] κακῶν<sup>G</sup> τε λῆστις.<sup>N</sup> εἴτ' ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὐ κυνήσομαι<sub>FuMed</sub>  
#der Übel #Vergessen. ich -werde jagen
- [173] τοιόνδε<sup>AdjA</sup> πῶμα,<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Κύκλωπος<sup>G</sup> ἀμαθίαν<sup>A</sup>  
+solchen #Trank, die Kyklopen #des #Unwissenheit
- [174] κλαίειν<sub>PräInfAkt</sub> κελεύων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> μέσον;<sub>AdjA</sub>  
-zu weinen §befehlend den #Auge +mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου',<sub>PräImvAkt</sub> Οδυσσεὺς.<sup>V</sup> διαλαλήσωμέν<sub>AorAktKnj</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σοι.<sup>D</sup>  
-höre, #Odysseus. -mögen wir besprechen etwas dir.
- [176] [Οδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι<sup>AdjN</sup> γε προσφέρεσθε<sub>PräM/Plmv</sub> πρὸς<sup>Prp</sup> φίλον.<sup>AdjA</sup>  
+Freunde -nahet euch zu +Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε<sub>AorAkt</sub> Τροίαν<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Ἐλένην<sup>A</sup> τε χειρίαν;<sub>AdjA</sub>  
-nahmt ihr #Troja die #Helena Gewalt;  
+mit
- [178] [Οδυσσεύς]: καὶ πάντα<sup>AdjA</sup> γ' οἶκον<sup>A</sup> Πριαμιδῶν<sup>G</sup> ἐπέρσαμεν.<sub>AorAkt</sub>  
+ganz #Haus Priamiden -verheerten wir.
- [179] [Χορός]: οὔκουν, ἐπειδὴ τὴν<sup>ArtA</sup> νεᾶνιν<sup>A</sup> εἴλετε,<sub>AorSAkt</sub>  
#Jung die frau -nahmt ihr,
- [180] ἄπαντες<sup>AdjN</sup> αὐτὴν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διεκροτήσατ'<sub>AorAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> μέρει,<sup>D</sup>  
+alle sie -durch beklatscht habt ihr in #der Reihe,
- [181] ἐπεί γε πολλοῖς<sup>AdjD</sup> ἥδεται<sub>PräM/P</sub> γαμουμένη;<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub>  
+vielen -erfreut sie sich §heiratend;
- [182] τὴν<sup>ArtA</sup> προδότιν,<sup>A</sup> ἦ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τοὺς<sup>ArtA</sup> θυλάκους<sup>A</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ποικίλους<sup>AdjA</sup>  
die #Verräterin, die die #Beutel die +bunten
- [183] περὶ<sup>Prp</sup> τοῖν<sup>ArtDuD</sup> σκελοῖν<sup>DuD</sup> ιδοῦσα<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup>  
um die beiden #Schenkel §gesehen habend den +goldenen
- [184] κλωδὸν<sup>A</sup> φοροῦντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> περὶ<sup>Prp</sup> μέσον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> αὐχένα<sup>A</sup>  
#Kette §tragend um +mittleren den #Hals
- [185] ἔξεπτοήθη,<sub>AorPas</sub> Μενέλεων,<sup>V</sup> ἀνθρώπιον<sup>AdjA</sup>  
-erschrak, #Menelaos, +menschlich
- [186] λῶστον,<sup>AdjN</sup> λιποῦσα.<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> μηδαμοῦ<sup>Adv</sup> γένος<sup>N</sup> ποτὲ  
+besseres, §verlassend. nirgend #Geschlecht
- [187] φῦναι<sub>AorSInfAkt</sub> γυναικῶν<sup>G</sup> ὥφελ'<sub>AorAkt</sub> — εἰ μὴ 'μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόνω.<sup>AdjD</sup>  
#der -zu entstehen Frauen -hätte gesollt mir +allein.
- [193] [Σιληνός]: —οἴμοι.ij<sup>i</sup> Κύκλωψ<sup>N</sup> ὅδ'<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔρχεται·<sub>PräM/P</sub> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δράσομεν;<sub>FuAkt</sub>  
—weh mir. #Kyklops dieser -kommt- was -werden wir tun;
- [194] [Οδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν<sub>PerAkt</sub> γάρ, ω̄<sup>ij</sup> γέρον.<sup>V</sup> ποῖ<sup>Adv</sup> χρὴ<sub>PräAkt</sub> φυγεῖν;<sub>AorSInfAkt</sub>  
-verloren sind wir o #Greis- wohin -ist nötig -zu fliehen;

- |                   |   |                                     |                                      |                                      |   |                                 |
|-------------------|---|-------------------------------------|--------------------------------------|--------------------------------------|---|---------------------------------|
| [195] [Σιληνός]:  | <b>Έσω</b> <sup>Adv</sup>                     | <b>πέτρας</b> <sup>G</sup>          | <b>τῆσδ',</b> <sup>G</sup>           | <b>οὐπερ</b> <sup>G</sup>            | <b>αὐ λάθοιτέ</b> <sup>AorSAktKnj</sup> | <b>γε.</b>                      |
|                   |   | #des                                |                                      |                                      |   |                                 |
|                   | hinein  | Felsens                             | dieses,                              | wo eben                              | -verborgen                              | wäret                           |
| [196] [Οδυσσεύς]: | <b>δεινὸν</b> <sup>AdjN</sup>                 | <b>τόδ'</b> <sup>N</sup>            | <b>πρ εἴπας,</b> <sup>AorAkt</sup>   | <b>ἀρκύων</b> <sup>G</sup>           | <b>μολεῖν</b> <sup>AorSInfAkt</sup>     | <b>ἔσω.</b> <sup>Adv</sup>      |
|                   |   | #der                                |                                      |                                      |   |                                 |
|                   | +furchtbar                                    | dieses                              | -sagtest,                            | Netze                                | -hinein                                 | zugehen                         |
|                   |   |                                     |                                      |                                      |   | hinein.                         |
| [197] [Σιληνός]:  | <b>οὐ δεινόν</b> <sup>AdjN</sup>              | <b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>       | <b>καταφυγαὶ</b> <sup>N</sup>        | <b>πολλαῖ</b> <sup>AdjN</sup>        | <b>πέτρας.</b> <sup>G</sup>             |                                 |
|                   |   |                                     |                                      |                                      | #des                                    |                                 |
|                   | +schlimm-                                     | -sind                               | #Zufluchten                          | +viele                               |   | Felsens.                        |
| [198] [Οδυσσεύς]: | <b>οὐ δῆτ' ἐπεί τὰν μεγάλα</b> <sup>Adv</sup> | <b>γ' ή</b> <sup>ArtN</sup>         | <b>Τροία</b> <sup>N</sup>            | <b>στένοι,</b> <sup>OpAkt</sup>      |   |                                 |
|                   | sehr  | die                                 | #Troia                               | -stöhnte,                            |   |                                 |
| [199]             | <b>εἰ φευξόμεσθ'</b> <sup>FuM/P</sup>         | <b>ἔν</b> <sup>AdjA</sup>           | <b>ἄνδρα,</b> <sup>A</sup>           | <b>μυρίον</b> <sup>AdjA</sup>        | <b>δ' ὥχλον</b> <sup>A</sup>            |                                 |
|                   | -werden wir fliehen                           | +einen                              | #Mann,                               | +zahllose                            | #Menge                                  |                                 |
| [200]             | <b>Φρυγῶν</b> <sup>G</sup>                    | <b>ὑπέστην</b> <sup>AorSAkt</sup>   | <b>πολλάκις</b> <sup>Adv</sup>       | <b>σὺν</b> <sup>Prp</sup>            | <b>άσπιδι.</b> <sup>D</sup>             |                                 |
|                   | #der  |                                     |                                      |                                      | #dem                                    |                                 |
|                   | Phryger                                       | -widerstand ich                     | oft                                  | mit                                  | Schild.                                 |                                 |
| [201]             | <b>ἀλλ', εἰ θανεῖν</b> <sup>AorInfAkt</sup>   | <b>δεῖ,</b> <sup>PräAkt</sup>       | <b>κατθανούμεθ'</b> <sup>FuM/P</sup> | <b>εὔγενῶς,</b> <sup>Adv</sup>       |   |                                 |
|                   | -sterben                                      | -ist nötig,                         | -werden wir sterben                  | edel,                                |   |                                 |
| [202]             | <b>ἢ ζῶντες</b> <sup>N</sup>                  | <b>αῖνον</b> <sup>A</sup>           | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>πάρος</b> <sup>Adv</sup>          | <b>συσσώσομεν,</b> <sup>FuAkt</sup>     |                                 |
|                   | §lebend                                       | #Lob                                | den                                  | früher                               | -werden wir zusammen sammeln.           |                                 |
| [203] [Κύκλωψ]:   | <b>ἄνεχε·</b> <sup>PrälmvAkt</sup>            | <b>πάρεχε·</b> <sup>PrälmvAkt</sup> | <b>τί</b> <sup>N</sup>               | <b>τάδε·</b> <sup>N</sup>            | <b>τίς</b> <sup>N</sup>                 | <b>ἢ</b> <sup>ArtN</sup>        |
|                   | -halte aus-                                   | -gib her-                           | was                                  | dieses-                              | wer                                     | die                             |
|                   |   |                                     |                                      |                                      | #Trägheit                               |                                 |
|                   |   |                                     |                                      |                                      |   | Nachlässigkeit;                 |
| [204]             | <b>τί</b> <sup>N</sup>                        | <b>βακχιάζετ'</b> <sup>PräAkt</sup> | <b>οὐχὶ</b> <sup></sup>              | <b>Διόνυσος</b> <sup>N</sup>         | <b>τάδε,</b> <sup>N</sup>               |                                 |
|                   | was   | -bacchiert ihr;                     |                                      | #Dionysos                            | dieses,                                 |                                 |
| [205]             | <b>οὐ κρόταλα</b> <sup>N</sup>                | <b>χαλκοῦ</b> <sup>G</sup>          | <b>τυμπάνων</b> <sup>G</sup>         | <b>τ' ἀράγματα.</b> <sup>N</sup>     |   |                                 |
|                   |   | #aus                                | #der                                 |                                      |   |                                 |
|                   | #Klappern                                     | Bronze                              | Trommeln                             |                                      | #Schläge.                               |                                 |
| [206]             | <b>πῶς</b> <sup>Adv</sup>                     | <b>μοι</b> <sup>D</sup>             | <b>πρ κατ'</b> <sup>Prp</sup>        | <b>ἄντρα</b> <sup>A</sup>            | <b>νεόγονα</b> <sup>AdjA</sup>          | <b>βλαστήματα;</b> <sup>A</sup> |
|                   | wie   | mir                                 | in die                               | #Höhlen                              | geborene                                | #Sprossen;                      |
|                   |   |                                     |                                      | +neu                                 |   |                                 |
| [207]             | <b>ἢ πρός</b> <sup>Prp</sup>                  | <b>γε μαστοῖς</b> <sup>D</sup>      | <b>εἰσι</b> <sup>PräAkt</sup>        | <b>χύπο</b> <sup>Prp</sup>           | <b>μητέρων</b> <sup>G</sup>             |                                 |
|                   | #den  |                                     |                                      |                                      | #der                                    |                                 |
|                   | bei   | Brüsten                             | -sind                                | und unter                            | Mütter                                  |                                 |
| [208]             | <b>πλευρὰς</b> <sup>A</sup>                   | <b>τρέχουσι,</b> <sup>PräAkt</sup>  | <b>σχοινίοις</b> <sup>AdjD</sup>     | <b>τ' ἐν</b> <sup>Prp</sup>          | <b>τεύχεσιν</b> <sup>D</sup>            |                                 |
|                   | #die  |                                     | +aus                                 |                                      |   |                                 |
|                   | Seiten  | -laufen,                            | Binsen                               |                                      |   | #Gefäßen                        |
| [209]             | <b>πλήρωμα</b> <sup>N</sup>                   | <b>τυρῶν</b> <sup>G</sup>           | <b>ἐστιν</b> <sup>PräAkt</sup>       | <b>έξημελγένον;</b> <sup>N</sup>     | <b>PerPas</b>                           |                                 |
|                   | #von  |                                     |                                      | #aus                                 |   |                                 |
|                   | #Füllung                                      | Käsen                               | -ist                                 | gemolken;                            |   |                                 |
| [210]             | <b>τί</b> <sup>N</sup>                        | <b>φατε;</b> <sup>PräAkt</sup>      | <b>τί</b> <sup>N</sup>               | <b>λέγετε;</b> <sup>PräAkt</sup>     | <b>τάχα</b> <sup>Adv</sup>              | <b>τις</b> <sup>N</sup>         |
|                   | was   | -sagt ihr;                          | was                                  | -redet ihr;                          | wohl                                    | emand                           |
|                   |   |                                     |                                      |                                      | von euch                                | dem                             |
|                   |   |                                     |                                      |                                      |   | #Holz                           |
| [211]             | <b>δάκρυα</b> <sup>A</sup>                    | <b>μεθήσει·</b> <sup>FuAkt</sup>    | <b>βλέπετε'</b> <sup>PrälmvAkt</sup> | <b>ἄνω</b> <sup>Adv</sup>            | <b>καὶ μὴ</b> <sup></sup>               | <b>κάτω.</b> <sup>Adv</sup>     |
|                   | #Tränen                                       | -wird los lassen-                   | -schaut                              | hinauf                               |   | hinab.                          |
| [212] [Χορός]:    | <b>Ιδού, οἱ πρὸς</b> <sup>Prp</sup>           | <b>αὐτὸν</b> <sup>A</sup>           | <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>           | <b>Δί·</b> <sup>A</sup>              | <b>ἀνακεκύφαμεν,</b> <sup>PerAkt</sup>  |                                 |
|                   | siehe da,                                     | zu                                  | ihm                                  | den                                  | #Zeus                                   | -haben wir auf geschaut,        |
| [213]             | <b>καὶ τάστρα</b> <sup>A</sup>                | <b>καὶ τὸν</b> <sup>ArtA</sup>      | <b>Ωρίωνα</b> <sup>A</sup>           | <b>δέρκομαι.</b> <sup>PräM/P</sup>   |   |                                 |
|                   | #die  |                                     |                                      |                                      |   |                                 |
|                   | Sterne  | den                                 | #Orion                               | -sehe ich.                           |   |                                 |
| [214] [Κύκλωψ]:   | <b>ἄριστόν</b> <sup>AdjN</sup>                | <b>ἐστιν</b> <sup>PräAkt</sup>      | <b>εὖ</b> <sup>Adv</sup>             | <b>παρεσκευασμένον;</b> <sup>N</sup> | <b>PerM/P</b>                           |                                 |
|                   | +das  |                                     |                                      |                                      |   |                                 |
|                   | Beste   | -ist                                | gut                                  |                                      | #zubereitet;                            |                                 |
| [215] [Χορός]:    | <b>πάρεστιν.</b> <sup>PräAkt</sup>            | <b>ὅ</b> <sup>ArtN</sup>            | <b>φάρυγξ</b> <sup>N</sup>           | <b>εὔτρεπής</b> <sup>AdjN</sup>      | <b>ἔστω</b> <sup>PräImvAkt</sup>        | <b>μόνον.</b> <sup>Adv</sup>    |
|                   | -ist da.                                      | der                                 | #Schlund                             | +bereit                              | -sei                                    | nur.                            |



[237]	<b>μάστιγί<sup>D</sup></b> τ' εὖ <sup>Adv</sup> τὸ <sup>ArtA</sup> νῶτον <sup>A</sup> ἀποθλίψειν <sub>FuInfAkt</sub> σέθεν, <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	#mit Peitsche gut den #Rücken -nieder drücken zu deiner,
[238]	<b>κάπειτα<sup>Adv</sup></b> συνδήσαντες <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> έξ <sup>Prp</sup> θάδώλια <sup>A</sup>	§zusammen gebunden und dann habend #Ruder in bänke
[239]	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> νηὸς <sup>G</sup> ἐμβαλόντες <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἀποδώσειν <sub>FuInfAkt</sub> τινὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	des #Schiffes §hinein geworfen habend -ab geben zu jemandem
[240]	<b>πέτρους<sup>A</sup></b> μοχλεύειν, <sub>PräInfAkt</sub> ἦ <sup>'</sup> ζ <sup>Prp</sup> μυλῶνα <sup>A</sup> καταβαλεῖν. <sub>AorSinfAkt</sub>	#Steine -mit Brechstange bewegen zu, in #Mühle -hinab werfen zu.
[241] [Κύκλωψ]:	<b>ἄληθες;<sup>AdjN</sup></b> οὔκουν κοπίδας <sup>A</sup> ώς τάχιστ <sup>AdvSup</sup> ίῶν <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	#Hack +wahr; messenger schnellst §gehend
[242]	<b>θήξεις<sub>FuAkt</sub></b> μαχαίρας <sup>A</sup> καὶ μέγαν <sup>AdjA</sup> φάκελον <sup>A</sup> ξύλων <sup>G</sup>	-wirst schärfen #Messer +großen #Bündel #von Hölzern
[243]	<b>ἐπιθεὶς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub></b> ἀνάψεις; <sub>FuAkt</sub> ώς σφαγέντες <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> αὐτίκα <sup>Adv</sup>	§auf gelegt habend -wirst entzünden; seiend sofort
[244]	<b>πλήσουσι<sub>FuAkt</sub></b> νηδὺν <sup>A</sup> τὴν <sup>ArtA</sup> ἐμὴν <sup>AdjA</sup> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἄνθρακος <sup>G</sup>	-werden füllen #Bauch den +meinen von glut #Kohlen
[245]	<b>θερμὴν<sup>AdjA</sup></b> ἔδοντος <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> δαίτα <sup>A</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> κρεανόμῳ, <sup>D</sup>	+heiße §fressenden #Mahl dem #Fleisch schneider,
[246]	<b>τὰ<sup>ArtN</sup> δ'</b> ἐκ <sup>Prp</sup> λέβητος <sup>G</sup> ἐφθὲ <sup>AdjA</sup> καὶ τετηκότα. <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	die aus #Kessels +gekochten §geschmolzenen.
[247]	<b>ώς ἔκπλεώς<sup>Adv</sup></b> γε δαιτός <sup>G</sup> εἰμ' <sub>PräAkt</sub> ὄρεσκόου <sup>AdjG</sup>	über voll Mahl -bin ich +berg weidig.
[248]	<b>ἄλις<sup>Adv</sup></b> λεόντων <sup>G</sup> ἐστί <sub>PräAkt</sub> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θοινωμένῳ <sup>D</sup> <sub>PerM/P</sub>	#an genug Löwen -ist mir §geschmaust habenden
[249]	<b>ἐλάφων<sup>G</sup> τε, χρόνιος<sup>AdjN</sup> δ'</b> εἴμ' <sub>PräAkt</sub> ἀπ' <sup>Prp</sup> ἀνθρώπων <sup>G</sup> βορᾶς. <sup>G</sup>	#an +lang Hirschen zeitlich -bin ich weg von #Menschen #Speise.
[250] [Σιληνός]:	<b>τὰ<sup>ArtN</sup> καινά<sup>AdjN</sup> γ'</b> ἐκ <sup>Prp</sup> τῶν <sup>ArtG</sup> ήθάδων, <sup>G</sup> ω̄ι δέσποτα, <sup>V</sup>	die +Neuen aus den #Gewohnten, o #Herr,
[251]	<b>ἡδίον<sup>AdjNKmp</sup></b> ἐστίν. <sub>PräAkt</sub> οὐ γὰρ αὖ <sup>Adv</sup> νεωστί <sup>Adv</sup> γε	+angenehmer -ist. wieder kürzlich
[252]	<b>ἄλλοι<sup>AdjN</sup> πρὸς<sup>Prp</sup></b> ἄντρα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφίκοντο <sub>AorSM/P</sub> ξένοι. <sup>N</sup>	+andere zu #Höhle dir -kamen an #Fremde.
[253] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,<sup>V</sup></b> ἄκουσον <sub>AorImvAkt</sub> ἐν <sup>Prp</sup> μέρει <sup>D</sup> καὶ τῶν <sup>ArtG</sup> ξένων. <sup>G</sup>	#Kyklops, -höre in #Teil der #Fremden.
[254]	<b>ἡμεῖς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub></b> βορᾶς <sup>G</sup> χρήζοντες <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> ἐμπολὴν <sup>A</sup> λαβεῖν <sub>AorSinfAkt</sub>	#an wir Speise §bedarfend #Handel -zu nehmen
[255]	<b>σῶν<sup>AdjG</sup> ἄσσον<sup>AdvKmp</sup></b> ἄντρων <sup>G</sup> ἡλθομεν <sub>AorSAkt</sub> νεώς <sup>G</sup> ἀπο. <sup>Prp</sup>	+deiner näher #Höhlen -kamen wir #des Schiffes weg.
[256]	<b>τοὺς<sup>ArtA</sup> δ'</b> ἄρνας <sup>A</sup> ἡμῖν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> οὗτος <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀντ' <sup>Prp</sup> οἶνος <sup>G</sup> σκύφου <sup>G</sup>	die #Lämmer uns dieser statt #Weines #Bechers
[257]	<b>ἀπημπόλα<sub>ImpAkt</sub></b> τε κάδίδου <sub>ImpAkt</sub> πιεῖν <sub>AorInfAkt</sub> λαβὼν <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	-verkaufte -und gab er -zu trinken §genommen habend

- [258] ἐκῶν<sup>AdjN</sup> ἔκοῦσι, <sup>AdjD</sup> κούδεν<sup>A</sup> ήν<sup>ImpAkt</sup> τούτων<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> βίᾳ.<sup>D</sup>  
+den #und nichts -war von diesen #mit Gewalt.
- [259] ἀλλ' οὔτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑγιές<sup>AdjN</sup> οὔδεν<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥν<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> φησιν<sup>PräAkt</sup> λέγει,<sup>PräAkt</sup>  
dieser +gesund nichts wovon -behauptet -sagt,
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη<sup>AorSPas</sup> σοῦ<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> λάθρῳ<sup>Adv</sup> πωλῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> σά.<sup>AdjA</sup>  
-er wurde ertappt von dir heimlich §verkaufend die +deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγώ;<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ <sup>ἐξόλοι'</sup> <sup>AorMedOp</sup>  
ich; schlecht -möchte ich zugrunde gehen.
- [261b] [Οδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.<sup>PräM/P</sup>  
-lüge ich.
- [262] [Σιληνός]: μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> Ποσειδῶ<sup>A</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> τεκόντα<sup>A</sup> <sup>AorAkt</sup> σ',<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ὥϊ <sup>V</sup> Κύκλωψ,  
bei den #Poseidon den §gezeugt habenden dich, o #Kyklops,
- [263] μὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> Τρίτωνα<sup>A</sup> καὶ τὸν<sup>ArtA</sup> Νηρέα,<sup>A</sup>  
bei den +großen #Triton den #Nereus,
- [264] μὰ<sup>Prp</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> Καλυψὼ<sup>A</sup> τάς<sup>ArtA</sup> τε Νηρέως<sup>G</sup> κόρας,<sup>A</sup>  
bei die #Kalypso die #des Nereus #Mädchen,
- [265] τά<sup>ArtA</sup> θ' ιερὰ<sup>AdjA</sup> κύματ'<sup>A</sup> ἵχθύων<sup>G</sup> τε πᾶν<sup>AdjA</sup> γένος,<sup>A</sup>  
die +heiligen #Wellen Fische +ganzes #Geschlecht,
- [266] ἀπώμοσ',<sup>AorAkt</sup> ὥϊ κάλλιστον<sup>AdjV</sup> ὥϊ <sup>V</sup> Κυκλώπιον,<sup>AdjV</sup>  
-ich schwor ab, o +schönstes o Wesen, +kykloisch
- [267] ὥϊ δεσποτίσκε,<sup>V</sup> μὴ τὰ<sup>ArtA</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξοδᾶν<sup>PräInfAkt</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup>  
o #Herrchen, die dich -ausgeben ich
- [268] ξένοισι<sup>D</sup> χρήματ'.<sup>A</sup> ἡ κακῶς<sup>Adv</sup> οὔτοι<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> κακοὶ<sup>AdjN</sup>  
#den Fremden #Güter. schlimm diese +Schlechte
- [269] οἱ<sup>ArtN</sup> παῖδες<sup>N</sup> ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> οὖς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> μάλιστ',<sup>AdvSup</sup> ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> φιλῶ.<sup>PräAkt</sup>  
die #Knaben -mögen zugrunde gehen, welche am meisten ich -liebe.
- [270] [Χορός]: αὐτὸς<sup>AdjN</sup> ἔχ'.<sup>PräImvAkt</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τοῖς<sup>ArtD</sup> ξένοις<sup>D</sup> τὰ<sup>ArtA</sup> χρήματα<sup>A</sup>  
+selbst -halte. ich jedenfalls den #Fremden die #Güter
- [271] περινάντα<sup>A</sup> <sup>PräAkt</sup> σ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> εἶδον.<sup>AorAkt</sup> εἰ δ' ἐγώ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ψευδῆ<sup>AdjA</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
§verkaufend dich -sah ich ich +Falsches -sage,
- [272] ἀπόλοινθ',<sup>AorM/POp</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πατήρ<sup>N</sup> μου<sup>G</sup> <sup>Pr</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ξένους<sup>A</sup> δὲ μὴ ἀδίκει.<sup>PräImvAkt</sup>  
-möge zugrunde gehen der #Vater mein die #Fremden -unrecht tu du.
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'.<sup>PräM/P</sup> ἔγωγε<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τῷδε<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Ραδαμάνθυος<sup>G</sup>  
-lügt ihr ich jedenfalls diesem des #Rhadamanthys
- [274] μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> πέποιθα<sup>PerAkt</sup> καὶ δικαιότερον<sup>AdjKmpN</sup> λέγω,<sup>PräAkt</sup>  
mehr -habe vertraut +gerechter -sage ich.
- [275] Θέλω<sup>PräAkt</sup> δ' ἐρέσθαι.<sup>AorMedInf</sup> πόθεν<sup>Adv</sup> ἐπλεύσατ',<sup>AorAkt</sup> ὥϊ ξένοι;<sup>V</sup>  
-ich will -zu fragen woher -segeltet ihr, o #Fremde;
- [276] ποδαποί;<sup>AdjN</sup> τίς<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ὑμᾶς<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> ἔξεπαίδευσεν<sup>AorAkt</sup> πόλις;<sup>N</sup>  
+welcher Herkunft; wer euch -er zog #Stadt;
- [277] [Οδυσσεύς]: Ιθακῆσιοι<sup>N</sup> μὲν τὸ<sup>ArtA</sup> γένος,<sup>A</sup> ίλίου<sup>G</sup> δ' ἄπο,<sup>Prp</sup>  
#Ithaker das #Geschlechtlion weg von,
- [278] πέρσαντες<sup>N</sup> <sup>AorAkt</sup> ἄστυ,<sup>A</sup> πνεύμασιν<sup>D</sup> θαλασσίοις<sup>AdjD</sup>  
§verheert habend #mit #Stadt, Winden +meerischen
- [279] σὴν<sup>AdjA</sup> γαῖαν<sup>A</sup> ἔξωσθέντες<sup>N</sup> <sup>AorPas</sup> ἥκομεν,<sup>PräAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+dein #Land §hinaus gestoßen worden seiend -kamen wir, #Kyklops.

- |                   |   |  |
|-------------------|---|--|
| [280] [Κύκλωψ]:   | ἢ τῆς <sup>ArtG</sup> κακίστης <sup>AdjSupG</sup> οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μετήλθεθ' <sup>AorAkt</sup> ἄρπαγας <sup>A</sup>  | der +schlechtesten die -nach gingt #Raub<br>züge                 |
| [281]             | Ἐλένης <sup>G</sup> Σκαμάνδρου <sup>G</sup> γείτον' <sup>A</sup> Ἰλίου <sup>G</sup> πόλιν; <sup>A</sup>   | #der #des #des<br>Helena Skamander #Nachbarin Illion #Stadt;     |
| [282] [Οδυσσεύς]: | οὗτοι, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πόνον <sup>A</sup> τὸν <sup>ArtA</sup> δεινὸν <sup>AdjA</sup> ἔξηντληκότες. <sup>N</sup> <sub>PerAkt</sub>                                  | diese, #Mühsal die +schreckliche Serschöpft habend.              |
| [283] [Κύκλωψ]:   | αἰσχρὸν <sup>AdjN</sup> στράτευμα <sup>N</sup> γ', οἴτινες <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μιᾶς <sup>AdjG</sup> χάριν <sup>Prp</sup>   | +schändliches #Heer doch, welche +einer wegen                    |
| [284]             | γυναικὸς <sup>G</sup> ἐξεπλεύσατ' <sup>AorAkt</sup> ἐς <sup>Prp</sup> γαῖαν <sup>A</sup> Φρυγῶν. <sup>G</sup>   | #einer -segelte ihr hinaus in #Land Phryger.                     |
| [285] [Οδυσσεύς]: | Θεοῦ <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> πρᾶγμα· <sup>N</sup> μηδέν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> αἰτιῶ <sub>PräM/P</sub> βροτῶν. <sup>G</sup>                                       | #eines Gottes die #Sache niemanden -beschuldige ich Sterblichen. |
| [286]             | ἡμεῖς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δέ σ', <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ὦ <sup>ij</sup> Θεοῦ <sup>G</sup> ποντίου <sup>AdjG</sup> γενναῖε <sup>AdjV</sup> παῖ, <sup>V</sup>        | #des wir dich, o Gottes +meerischen +edler #Knabe,               |
| [287]             | ἰκετεύομέν <sub>PräM/P</sub> τε καὶ λέγομεν <sub>PräAkt</sub> ἐλευθέρως. <sup>Adv</sup>   | -flehen wir -sagen wir frei.                                     |
| [288]             | μὴ τλῆς <sub>PräAktKnj</sub> πρὸς <sup>Prp</sup> ἄντρα <sup>A</sup> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐσαφιγμένους <sup>A</sup> <sub>PerPas</sub> φίλους <sup>A</sup>            | -wage zu #Höhle dir §fest angeheftet worden seiend #Freunde      |
| [289]             | κτανεῖν <sub>AorInfAkt</sub> βοράν <sup>A</sup> τε δυσσεβῆ <sup>AdjA</sup> θέσθαι <sub>AorMedInf</sub> γνάθοις. <sup>D</sup>  | +un -zu töten #Speise fromme -zu setzen #Kinnbacken.             |
| [290]             | οἱ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> σόν, <sup>AdjA</sup> ὄναξ, <sup>V</sup> πατέρ' <sup>A</sup> ἔχειν <sub>PräInfAkt</sub> νεῶν <sup>G</sup> ἔδρας <sup>A</sup> | die den +deinen, Herr, #o #Vater -zu haben Schiffe #Sitze        |
| [291]             | ἐρρυσάμεσθα <sub>AorMed</sub> γῆς <sup>G</sup> ἐν <sup>Prp</sup> Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοῖς. <sup>D</sup>  | #der -retteten wir Erde in #Griechenlands #Winkel.               |
| [292]             | ιερεύς <sup>N</sup> τ' ἄθραυστος <sup>AdjN</sup> Ταινάρου <sup>G</sup> μένει <sub>PräAkt</sub> λιμὴν <sup>N</sup>   | #Priester +ungebrochen Tainaron -bleibt #Hafen                   |
| [293]             | Μαλέας <sup>N</sup> τ' ἄκροι <sup>AdjN</sup> κευθμῶνες <sup>N</sup> ἦ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τε Σουνίου <sup>G</sup>  | #Malea +hohe #Verstecke die #des Sunion                          |
| [294]             | δίας <sup>AdjG</sup> Αθάνας <sup>G</sup> σῶς <sup>AdjN</sup> ὑπάργυρος <sup>AdjN</sup> πέτρα <sup>N</sup>   | +göttlichen #Athenas +heil glänzende #Fels                       |
| [295]             | Γεραίστοι <sup>AdjN</sup> τε καταφυγαί· <sup>N</sup> τὰ <sup>ArtN</sup> θ' Ἑλλάδος <sup>G</sup>   | +geraisti sche #Zufluchten die #Griechenlands                    |
| [296]             | δύσφρον <sup>AdjA</sup> ὄνειδη <sup>A</sup> Φρυξῖν <sup>D</sup> οὐκ ἐδώκαμεν. <sub>AorAkt</sub>   | +schwer #den tragbare #SchmähungerPhrygern -gaben wir.           |
| [297]             | ῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> καὶ σὺ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κοινοῖ· <sub>PräAkt</sub> γῆς <sup>G</sup> γὰρ Ἑλλάδος <sup>G</sup> μυχοὺς <sup>A</sup>                       | deren du -teilst- Erde #Griechenlands #Tiefen                    |
| [298]             | οἰκεῖς <sub>PräAkt</sub> ὑπ <sup>Prp</sup> Αἴτνῃ, <sup>D</sup> τῇ <sup>ArtD</sup> πυριστάκτω <sup>AdjD</sup> πέτρᾳ. <sup>D</sup>  | -wohnst du unter #Ätna, dem tröpfelnden #Felsen.                 |
| [299]             | νόμος <sup>N</sup> δὲ θυητοῖς, <sup>AdjD</sup> εἰ λόγους <sup>A</sup> ἀποστρέφῃ, <sub>PräAktKnj</sub>   | +den #Gesetz Sterblichen, #Worte -abwendest du,                  |

[300]	<b>ἰκέτας<sup>A</sup></b> δέχεσθαι <sub>PräM/Plnf</sub> ποντίους <sup>AdjA</sup> ἐφθαρμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> #Bittflehende -zu empfangen +seebürtige §verdorben seiende
[301]	<b>ξένιά<sup>A</sup></b> τε δοῦναι <sub>AorAktInf</sub> καὶ πέπλοις <sup>D</sup> ἐπαρκέσαι, <sub>AorAktInf</sub>
	#Gast -zu gaben geben #Gewändern -zu helfen,
[302]	<b>οὐκ ἀμφὶ<sup>Prp</sup></b> βουπόροιστ <sup>AdjD</sup> πηγθέντας <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> μέλη <sup>A</sup> um +Rind §fest gemacht worden #Glieder
[303]	<b>όβελοῖσι<sup>D</sup></b> νηδὺν <sup>A</sup> καὶ γυνάθον <sup>A</sup> πλήσαι <sub>AorAktInf</sub> σέθεν. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> #Spießen #Bauch #Kinnbacke -zu füllen deiner.
[304]	<b>ἄλις<sup>Adv</sup></b> δὲ Πριάμον <sup>G</sup> γαῖ <sup>N</sup> ἔχήρωσ' <sub>AorAkt</sub> Ἑλλάδα, <sup>A</sup> #des genug Priamos #Land -machte verwitwet #Hellas,
[305]	<b>πολλῶν<sup>AdjG</sup></b> νεκρῶν <sup>G</sup> πιοῦσα <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δοριπετῆ <sup>AdjA</sup> φόνου, <sup>A</sup> +vieler #Toten habend §getrunken +speer gegossenen #Mord,
[306]	<b>ἀλόχους<sup>A</sup></b> τ' ἀνάνδρους <sup>AdjA</sup> γραῦς <sup>A</sup> τ' ἄπαιδας <sup>AdjA</sup> ὥλεσεν <sub>AorAkt</sub> #Ehefrauen +mann #Greisinnen lose -vernichtete
[307]	<b>πολιούς<sup>AdjA</sup></b> τε πατέρας. <sup>A</sup> εἰ δὲ τοὺς <sup>ArtA</sup> λελειμμένους <sup>A</sup> <sub>PerM/P</sub> +ergrauter #Väter. die §zurück gelassen seinden
[308]	<b>σὺ<sup>N</sup> Pr</b> συμπυρώσας <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> δαΐτ' <sup>A</sup> ἀναλώσεις <sub>FuAkt</sub> πικράν, <sup>AdjA</sup> §zusammen gebrannt du habend #Mahl -wirst verzehren +bittere,
[309]	<b>ποῖ<sup>Adv</sup></b> τρέψεταί <sub>FuM/P</sub> τις, <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀλλ' ἐμοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πιθοῦ, <sub>AorM/Plmv</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup> wohin -wird sich wenden jemand; mir -gehörche, #Kyklops.
[310]	<b>πάρες<sub>AorAktImv</sub></b> τὸ <sub>ArtA</sub> μάργον <sup>AdjA</sup> σῆς <sup>AdjG</sup> γνάθου, <sup>G</sup> τὸ <sub>ArtA</sub> δ' εὔσεβες <sup>AdjA</sup> -lass ab das +wütende +deiner #Kinnlade, das +fromme
[311]	<b>τῆς<sup>ArtG</sup></b> δυσσεβείας <sup>G</sup> ἀνθελοῦ· <sub>AorAktImv</sub> πολλοῖσι <sup>AdjD</sup> γὰρ #Gott der losigkeit -wähle entgegen. +vielen
[312]	<b>κέρδη<sup>A</sup></b> πονηρὰ <sup>AdjA</sup> ζημίαν <sup>A</sup> ἡμείψατο. <sub>AorM/P</sub> #Gewinne +schlechte #Verlust -tauschte sich aus.
[313] [Σιληνός]:	<b>παραινέσαι<sub>AorAktInf</sub></b> σοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> βούλομαι· <sub>PräM/P</sub> τῶν <sup>ArtG</sup> γὰρ κρεῶν <sup>G</sup> -zurenden dir -will ich· der #Fleischstücke
[314]	<b>μηδὲν<sup>A</sup> Pr</b> λίπης <sub>AorAktKnj</sub> τοῦδ', <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἦν τε τὴν <sup>ArtA</sup> γλῶσσαν <sup>A</sup> δάκης, <sub>AorAktKnj</sub> nichts -lässt du zurück dieses, die #Zunge -beißest du,
[315]	<b>κομψὸς<sup>AdjN</sup></b> γενήσῃ <sub>FuM/P</sub> καὶ λαλίστατος, <sub>AdjSupN</sub> Κύκλωψ. <sup>V</sup> +feinsinnig -wirst du werden redselig, #Kyklops.
[316] [Κύκλωψ]:	<b>ὁ<sup>ArtN</sup></b> πλοῦτος, <sup>N</sup> ἀνθρωπίσκε, <sup>V</sup> τοῖς <sup>ArtD</sup> σοφοῖς <sup>AdjD</sup> θεός, <sup>N</sup> #Mensch der #Reichtum, lein, den +Weisen #Gott,
[317]	<b>τὰ<sup>ArtN</sup></b> δ' ἄλλα <sup>AdjN</sup> κόμποι <sup>N</sup> καὶ λόγων <sup>G</sup> εύμορφίαι. <sup>N</sup> die +anderen #Prahlereien #der #Schön Worte formen.
[318]	<b>ἄκρας<sup>AdjA</sup></b> δ' ἐναλίας <sup>AdjA</sup> ἄς <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> καθίδρυται <sub>PerM/P</sub> πατήρ <sup>N</sup> +Kaps +meerische welche -hat errichtet sich #Vater
[319]	<b>χαίρειν<sub>PräInfAkt</sub></b> κελεύω· <sub>PräAkt</sub> τί <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τάδε <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> προυστήσω <sub>FuAkt</sub> λόγω; <sup>D</sup> -zu freuen -befehle ich· was dieses -werde ich voranstellen #Rede;
[320]	<b>Ζηνὸς<sup>G</sup></b> δ' ἐγὼ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> κεραυνὸν <sup>A</sup> οὐ φρίσσω, <sub>PräAkt</sub> ξένε, <sup>V</sup> #des Zeus ich #Donnerkeil -schaudere ich, #Fremder,
[321]	<b>οὐδ'</b> οἴδ' <sub>PerAkt</sub> ὅ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Ζεύς <sup>N</sup> ἐστ' <sub>PräAkt</sub> ἐμοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κρείσσων <sup>AdjKmpN</sup> θεός. <sup>N</sup> -weiß ich was was #Zeus -ist von mir +stärker #Gott.

- [322] οὕ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει<sub>PrÄkt</sub> τὸ<sup>ArtN</sup> λοιπόν.<sup>AdjN</sup> ὡς δ' οὕ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PrÄkt</sub> mir -kümmert das +Übrige- mir -kümmert,
- [323] ἄκουσον.<sub>AorAktImv</sub> ὅταν ἀνωθεν<sup>Adv</sup> ὅμβρον<sup>A</sup> ἐκέχηι,<sub>PrÄktKnj</sub> -höre. von oben #Regen -aus gieße,
- [324] ἐν<sup>Prp</sup> τῇδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πέτρᾳ<sup>D</sup> στέγνυ<sup>A</sup> ἔχων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> σκηνώματα,<sup>A</sup> #Zelt in diesem #Fels #Dächer shabend Lager,
- [325] ἦ μόσχον<sup>A</sup> ὄπτὸν<sup>AdjA</sup> ἦ τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θήρειον<sup>AdjA</sup> δάκος<sup>A</sup> #Kalb +gebraten irgendein Tier #Biss +wild
- [326] δαινύμενος,<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> εὖ<sup>Adv</sup> τέγγων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τε γαστέρ<sup>A</sup> ὄπτίαν,<sup>AdjA</sup> §schmausend, gut §stränkend #Bauch +rücklings,
- [327] ἐπεκπιῶν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> γάλακτος<sup>G</sup> ἀμφορέα,<sup>A</sup> πέπλον<sup>A</sup> #der §aus getrunken Milch #Amphore, #Mantel
- [328] κρούω,<sub>PrÄkt</sub> Διὸς<sup>G</sup> βρονταῖσιν<sup>D</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἔριν<sup>A</sup> κτυπῶν.<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> #des -schlage, Zeus #Donnern in #Streit §schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας<sup>N</sup> χιόνα<sup>A</sup> Θρήκιος<sup>AdjN</sup> χέηι,<sub>PrÄktKnj</sub> #Boreas #Schnee +thrakisch -gieße,
- [330] δοραῖσι<sup>D</sup> θηρῶν<sup>G</sup> σῶμα<sup>A</sup> περιβαλὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐμὸν<sup>AdjA</sup> #mit #der §umgelegt Fellen Tiere #Körper habend +meinen
- [331] καὶ πῦρ<sup>A</sup> ἀναίθων—<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> χιόνος<sup>G</sup> οὐδέν<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλει,<sub>PrÄkt</sub> #Feuer §anzündend— Schnees nichts mir -kümmert.
- [332] ἦ<sup>ArtN</sup> γῆ<sup>N</sup> δ' ἀνάγκη,<sup>D</sup> καν<sup>θέλη</sup><sub>PrÄktKnj</sub> καν<sup>μὴ</sup><sub>PrÄktKnj</sub> θέλη<sub>PrÄktKnj</sub> #aus die #Erde Zwang, -will -will,
- [333] τίκτουσα<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ποίαν<sup>A</sup> τάμα<sup>ArtAdjA</sup> πιαίνει<sub>PrÄkt</sub> βοτά.<sup>A</sup> §gebärend #Gras meinen -mästet #Weide tiere.
- [334] ἀγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> οὔτινι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θύω<sub>PrÄkt</sub> πλὴν<sup>Prp</sup> ἐμοί,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θεοῖσι<sup>D</sup> δ' οὕ, #den ich keinem -opfere außer mir, Göttern
- [335] καὶ τῇ<sup>ArtD</sup> μεγίστῃ,<sup>AdjD</sup> γαστρὶ<sup>D</sup> τῇδε,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δαιμόνων.<sup>G</sup> #der der +größten, #Bauch diesem, Dämonen.
- [336] ὡς τούμπιεῖν<sub>AorInfAkt</sub> γε κἀμφαγεῖν<sub>AorInfAkt</sub> τούφ<sup>ArtPrp</sup> ἡμέραν<sup>A</sup> -das ein trinken -und auf essen das auf den Tag #Tag
- [337] Ζεὺς<sup>N</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνθρώποισι<sup>D</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> σώφροσιν,<sup>AdjD</sup> #den #Zeus dieser Menschen den +besonnenen,
- [338] λυπεῖν<sub>PrÄlnfAkt</sub> δὲ μηδὲν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αὐτόν.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ τοὺς<sup>ArtA</sup> νόμους<sup>A</sup> -betrüben nichts sich selbst. die die #Gesetze
- [339] ἔθεντο<sub>AorM/P</sub> ποικίλλοντες<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἀνθρώπων<sup>G</sup> βίον,<sup>A</sup> #der -setzten §verschieden machend Menschen #Leben,
- [340] κλαίειν<sub>PrÄlnfAkt</sub> ἄνωγα<sup>·PerAkt</sup> τῇν<sup>ArtA</sup> δ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> ψυχὴν<sup>A</sup> ἐγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> -ich -weinen befahl- die +meine #Seele ich
- [341] οὐ παύσομαι<sub>FuM/P</sub> δρῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> εὖ—<sup>Adv</sup> κατεσθίων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> τε σέ.<sup>A</sup><sub>Pr</sub> -werde aufhören §tuend gut— §hinunter fressend dich.
- [342] ξένιά<sup>A</sup> τε λήψι<sub>FuM/P</sub> τοιάδ',<sup>AdjA</sup> ὡς ἄμεμπτος<sup>AdjN</sup> ω,<sup>ij</sup> #Gast gaben -wirst erhalten +solche, +untadelig o,

[343]	<b>πῦρ<sup>A</sup> καὶ πατρῷον<sup>AdjA</sup> τόνδε<sup>A</sup> Pr λέβητά<sup>A</sup> γ', δς<sup>N</sup> Pr ζέσας<sup>N</sup> AorAkt</b> #Feuer +väterlichen diesen #Kessel der §gekocht habend
[344]	<b>σὴν<sup>AdjA</sup> σάρκα<sup>A</sup> διαφόρητον<sup>AdjA</sup> ἀμφέξει<sub>FuAkt</sub> καλῶς.<sup>Adv</sup></b> +dein #Fleisch legt -wird halten gut.
[345]	<b>ἀλλ' ἔρπετ'</b> PrälmvAkt <b>εἴσω,</b> Adv <b>τῷ<sup>ArtD</sup> κατ'<sup>Prp</sup> αὐλιον<sup>AdjD</sup> θεῶ<sup>D</sup></b> -geht hinein, dem bei ständig #Gott
[346]	<b>ἴν' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βωμὸν<sup>A</sup> στάντες<sup>N</sup> AorSAkt εὔωχῆτέ<sub>PräAktKnj</sub> με.<sup>A</sup> Pr</b> um #Altar seiend -bewirtet mich.
[347] [Οδυσσεύς]:	<b>αἰαῖ, ij πόνους<sup>A</sup> μὲν Τρωικὸν<sup>AdjA</sup> ὑπεξέδυν<sub>AorSAkt</sub></b> weh, #Mühen +troische -durch stieg
[348]	<b>Θαλασσίους<sup>AdjA</sup> τε, νῦν<sup>Adv</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀνδρὸς<sup>G</sup> ἀνοσίου<sup>AdjG</sup></b> +meerische nun in #Mannes +gottlosen
[349]	<b>γνώμην<sup>A</sup> κατέσχον<sub>AorSAkt</sub> ἀλίμενόν<sup>AdjA</sup> τε καρδίαν.<sup>A</sup></b> #Sinn -ergriff ich los #Herz.
[350]	<b>ῳ̄ι παλλάς,<sup>V</sup> ὠ̄ι δέσποινα<sup>V</sup> Διογενὲς<sup>AdjV</sup> θεά,<sup>V</sup></b> o #Pallas, o #Herrin geborene #Göttin,
[351]	<b>νῦν<sup>Adv</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἄρηξον<sub>PrälmvAkt</sub> κρείσσονας<sup>AdjAKmp</sup> γὰρ Ιλίου<sup>G</sup></b> jetzt jetzt -hilf- +größere #Illiions
[352]	<b>πόνους<sup>A</sup> ἀφίγματ<sub>PerM/P</sub> κάπι<sup>Prp</sup> κινδύνους<sup>G</sup> βάθρα.<sup>A</sup></b> #der #Mühen -bin angelangt und auf Gefahr #Tiefen.
[353]	<b>σύ<sup>N</sup> Pr τ', ὠ̄ι φαεννῶν<sup>AdjG</sup> ἀστέρων<sup>G</sup> οἰκῶν<sup>G</sup> ξδρας<sup>A</sup></b> du o +strahlender Sterne #der #der Wohnungen #Sitze
[354]	<b>Ζεῦ<sup>V</sup> ξένι',<sup>AdjV</sup> ὅρα<sub>PrälmvAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> Pr εἰ γὰρ αὐτὰ<sup>A</sup> Pr μὴ βλέπεις,<sub>PräAkt</sub></b> +Gast #Zeus schützer, -sieh dieses- sie -siehst,
[355]	<b>ἄλλως<sup>Adv</sup> νομίζη<sub>PräAktKnj</sub> Ζεὺς<sup>N</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μηδὲν<sup>N</sup> Pr ὡν<sup>N</sup> PräAkt θεός.<sup>N</sup></b> anders -magst denken #Zeus das Nichts §seiend #Gott.

## Chor

### Strophe

[356] [Χορός]:	<b>Εύρείας<sup>AdjG</sup> φάρυγγος,<sup>G</sup> ὠ̄ι Κύκλωψ,<sup>V</sup></b> +der weiten #Kehle, o #Kykllops,
[357]	<b>ἀναστόμου<sup>AdjG</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος.<sup>N</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἔτοιμά<sup>AdjN</sup> σοι<sup>D</sup> Pr</b> +des auf gesperrten die #Lippe wie +bereit dir
[358]	<b>ἐφθᾶ<sup>AdjA</sup> καὶ ὄπτα<sup>AdjA</sup> καὶ ἀνθρακιᾶς<sup>G</sup> ἄπο<sup>Prp</sup></b> +Gekochtes +Gebratenes glut weg
[359]	<b>χναύειν,<sub>PräInfAkt</sub> βρύκειν,<sub>PräInfAkt</sub></b> -zer nagen, -knirschen,
[359a]	<b>κρεοκοπεῖν<sub>PräInfAkt</sub> μέλη<sup>A</sup> ξένων,<sup>G</sup></b> -Fleisch hacken #der #GliederFremden,
[360]	<b>δασυμάλλω<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αιγίδι<sup>D</sup> κλινομένω.<sup>D</sup> Präm/P</b> +zottig wolligen in haut §gelagertem.

# Mesode

- [361] [Χορός]: Μή μοι<sup>D</sup> Pr μὴ προσδίδου· PräImvAkt  
mir -füge hinzu.
- [362] μόνος<sup>AdjN</sup> μόνω<sup>AdjD</sup> γέμιζε<sup>PräImvAkt</sup> πορθμίδος<sup>G</sup> σκάφος.<sup>A</sup>  
+allein +dem -fülle #des Fährmanns #Boot.
- [363] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> μὲν αὔλις<sup>N</sup> ἄδε,<sup>N</sup> Pr  
-lebe wohl #Hof diese,
- [364] χαιρέτω<sup>PräImvAkt</sup> δὲ θυμάτων<sup>G</sup>  
-lebe wohl #der Opfer
- [365] ἀποβώμιος<sup>AdjN</sup> ἀν<sup>A</sup> Pr ἔχει<sup>PräAkt</sup> θυσίαν<sup>A</sup>  
+vom Altar weg die -hat #Opfer
- [366] Κύκλωψ<sup>N</sup> Αίτναϊος<sup>AdjN</sup> ξενικῶν<sup>AdjG</sup>  
#Kyklops +Ätna +der Fremden
- [367] κρεῶν<sup>G</sup> κεχαρμένος<sup>N</sup> PerM/P βορᾶ.<sup>D</sup>  
#des Fleisches #an Speise.

# Antistrophe

- [369] [Χορός]: Νηλής, AdjN ωἴ τλαμον, AdjV ὄστις<sup>N</sup> Pr δωμάτων<sup>G</sup>  
+hartherzig, o +Elander, wer #der Häuser
- [370] ἐφεστίους<sup>AdjA</sup> ξενικοὺς<sup>AdjA</sup> ίκτῆρας<sup>A</sup> ἐκθύει<sup>PräAkt</sup> δόμων,<sup>G</sup>  
+herd häusige +fremde #Bitt flehende -hinaus jagt #der Häuser,
- [372] κόπτων<sup>N</sup> PräAkt βρύκων<sup>N</sup> PräAkt  
§schneidend §knirschend
- [373] ἐφθά<sup>AdjA</sup> τε δαιινύμενος,<sup>N</sup> PräM/P μυσαροῖστ<sup>AdjD</sup> τ' ὁδοῦσιν<sup>D</sup>  
+Gekochtes §schmausend, +widerlichen #Zähnen
- [374] ἀνθρώπων<sup>G</sup> θέρμ<sup>AdjA</sup> ἀπ<sup>'Prp</sup> ἀνθράκων<sup>G</sup> κρέα,<sup>A</sup>  
#der Menschen +warm von #Kohlen #Fleisch,

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

- [374b] Μή μοι<sup>D</sup> Pr μὴ προσδίδου· PräImvAkt  
mir -füge hinzu.

- [374c]
- |                             |
|-----------------------------|
| μόνος <sup>AdjN</sup>       |
| +allein                     |
| μόνω <sup>AdjD</sup>        |
| +dem                        |
| Alleinen                    |
| γέμιζε <sup>PräImvAkt</sup> |
| -fülle                      |
| πορθμίδος <sup>G</sup>      |
| #des                        |
| Fährmanns                   |
| σκάφος. <sup>A</sup>        |
| #Boot.                      |

[374d]

[374e]

[374f]

[374g]

## Episode

- [375] [Οδυσσεύς]: ὦ <sup>ij</sup>**Ζεῦ**,<sup>V</sup> τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> λέξω,<sub>FuAkt</sub> δείν'<sub>AdjA</sub> ίδων<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἄντρων<sup>G</sup> ἔσω<sup>Adv</sup>  
o #Zeus, was -werde sagen, +Schrecklichehabend  
§gesehen #der Höhlen innen
- [376] κού πιστά,<sup>AdjN</sup> μύθοις<sup>D</sup> εἰκότ',<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> οὐδ' ἔργοις<sup>D</sup> βροτῶν;<sup>G</sup>  
+glaubhaft, #Reden §ähnlich, #Werken Sterblichen;  
#der
- [377] [Χορός]: τί<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δ' <sup>V</sup> ἔστ',<sub>PräAkt</sub> Όδυσσεῦ;<sup>V</sup> μῶν τεθοίναται<sub>PerM/P</sub> σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
was -ist, #Odysseus; -hat geschmaust deiner
- [378] φίλους<sup>AdjA</sup> ἐταίρους<sup>A</sup> ἀνοσιώτατος<sup>AdjNSup</sup> Κύκλωψ;<sup>N</sup>  
+un  
+liebe #Gefährten heiligster #Kyklops;
- [379] [Οδυσσεύς]: δισσούς<sup>AdjA</sup> γ' ἀθρήσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> κάπιβαστάσας<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> χεροῖν,<sup>DuD</sup>  
+zwei §erblickt habend habend #mit beiden Händen,
- [380] οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σαρκὸς<sup>G</sup> εἶχον<sub>ImpAkt</sub> εὔτραφέστατον<sup>AdjASup</sup> πάχος.<sup>A</sup>  
die Fleisches -hatten genährteste #Dicke.
- [381] [Χορός]: πῶς,<sup>Adv</sup> ὦ <sup>ij</sup> ταλαίπωρ',<sup>AdjV</sup> ἥτε<sup>ImpAkt</sup> πάσχοντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τάδε;<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
wie, o +Elender, -wart §leidend dieses;
- [382] [Οδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν<sup>AdjA</sup> τήνδ'<sup>ArtA</sup> ἔσήλθομεν<sub>AorSAkt</sub> χθόνα,<sup>A</sup>  
+felsige diese -traten wir ein #Erde,
- [383] ἀνέκαυσε<sub>AorAkt</sub> μὲν πῦρ<sup>A</sup> πρῶτον,<sub>AdvSup</sub> ὑψηλῆς<sup>AdjG</sup> δρυὸς<sup>G</sup>  
-entzündete #Feuer zuerst, +hohen #Eiche

[384]	<b>κορμοὺς</b> <sup>A</sup> <b>πλατείας</b> <sup>AdjA</sup> <b>έσχάρας</b> <sup>A</sup> <b>βαλὼν</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>ἐπι,</b> <sup>Prp</sup>				
	#Stämme +breite #Roste §geworfen habend auf,				
[385]	<b>τρισσῶν</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἀμαξῶν</b> <sup>G</sup> <b>ώς</b> <b>ἄγωγιμον</b> <sup>AdjA</sup> <b>βάρος.</b> <sup>A</sup>				
	+von dreien #Wagen +tragbar #Last.				
[386]	<b>ἔπειτα</b> <sup>Adv</sup> <b>φύλλων</b> <sup>G</sup> <b>έλατίνων</b> <sup>AdjG</sup> <b>χαμαιπετῆ</b> <sup>AdjA</sup>				
	dann #Blätter Tanne +der +Boden liegend				
[387]	<b>ἔστρωσεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>εύην</b> <sup>A</sup> <b>πλησίον</b> <sup>Prp</sup> <b>πυρὸς</b> <sup>G</sup> <b>φλογί.</b> <sup>D</sup>				
	-breitete #Bett nahe #des Feuers #mit Flamme.				
[388]	<b>κρατῆρα</b> <sup>A</sup> <b>δ'</b> <b>ἔξεπλησεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>ώς</b> <b>δεκάμφορον,</b> <sup>AdjA</sup>				
	#Misch becher -füllte aus +zehn Amphoren fassend,				
[389]	<b>μόσχους</b> <sup>A</sup> <b>ἀμέλξας,</b> <sup>N</sup> <b>AorAkt</b> <b>λευκὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>έσχέας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>γάλα.</b> <sup>A</sup>				
	#Kälber habend, +weiß §gegossen habend #Milch.				
[390]	<b>σκύφος</b> <sup>A</sup> <b>τε</b> <b>κισσοῦ</b> <sup>G</sup> <b>παρέθετ'</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>εἰς</b> <sup>Prp</sup> <b>εῦρος</b> <sup>A</sup> <b>τριῶν</b> <sup>G</sup> <b>Pr</b>				
	#Becher Efeus -stellte hin bis auf #Breite dreier				
[391]	<b>πήχεων,</b> <sup>G</sup> <b>βάθος</b> <sup>N</sup> <b>δὲ</b> <b>τεσσάρων</b> <sup>Pr</sup> <b>έφαίνετο.</b> <sup>ImpM/P</sup>				
	#Ellen, #Tiefe vierer -erschien.				
[392]	<b>καὶ</b> <b>χάλκεον</b> <sup>AdjA</sup> <b>λέβητ'</b> <sup>A</sup> <b>ἔπεζεσεν</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πυρί,</b> <sup>D</sup>				
	+bronzen #Kessel -setzte auf #auf dem Feuer,				
[393]	<b>όβελούς</b> <sup>A</sup> <b>τ',</b> <b>ἄκρους</b> <sup>AdjA</sup> <b>μὲν</b> <b>ἐγκεκαυμένους</b> <sup>A</sup> <b>PerM/P</b> <b>πυρί,</b> <sup>D</sup>				
	#Spieße +spitze §angesengt worden seiend #mit Feuer,				
[394]	<b>ξεστοὺς</b> <sup>AdjA</sup> <b>δὲ</b> <b>δρεπάνῳ</b> <sup>D</sup> <b>τάλλα,</b> <sup>ArtA</sup> <b>παλιούρου</b> <sup>G</sup> <b>κλάδων,</b> <sup>G</sup>				
	+geglättete Sichel die übrigen, Paliurus #des #Zweige,				
[395]	<b>Αἰτναιά</b> <sup>AdjA</sup> <b>τε</b> <b>σφαγεῖα</b> <sup>A</sup> <b>πελέκεων</b> <sup>G</sup> <b>γνάθοις.</b> <sup>D</sup>				
	+ätnäische bänke Äxte #der #Kinn laden.				
[396]	<b>ώς</b> <b>δ'</b> <b>ἥν</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἔτοιμα</b> <sup>AdjN</sup> <b>πάντα</b> <sup>AdjN</sup> <b>τῷ</b> <sup>ArtD</sup> <b>θεοστυγεῖ</b> <sup>AdjD</sup>				
	-war +bereit +alles dem +Götter verhassten				
[397]	<b>Ἄιδου</b> <sup>G</sup> <b>μαγείρω,</b> <sup>D</sup> <b>φῶτε</b> <sup>DuA</sup> <b>συμμάρψας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>δύο</b> <sup>N</sup> <b>Pr</b>				
	#des Hades #Koch, #Männer habend §zusammen gefasst zwei				
[398]	<b>ἔσφαζ'</b> <sup>ImpAkt</sup> <b>ἔταιρων</b> <sup>G</sup> <b>τῶν</b> <sup>ArtG</sup> <b>έμῶν,</b> <sup>AdjG</sup> <b>ρύθμῳ</b> <sup>D</sup> <b>θ'</b> <b>ἐνι</b> <sup>Prp</sup>				
	-schlachtete Gefährten der +meinen, Takt #im in				
[399]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>μὲν</b> <b>λέβητος</b> <sup>G</sup> <b>ἔς</b> <sup>Prp</sup> <b>κύτος</b> <sup>A</sup> <b>χαλκήλατον,</b> <sup>AdjA</sup>				
	den Kessels in Raum #des #Hohl +bronze gehämmert,				
[400]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ'</b> <b>αὖ,</b> <sup>Adv</sup> <b>τένοντος</b> <sup>G</sup> <b>ἀρπάσας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b> <b>ἄκρου</b> <sup>AdjG</sup> <b>ποδός,</b> <sup>G</sup>				
	den wieder, Sehne #der §gefasst habend #des +äußersten Fußes,				
[401]	<b>παίων</b> <sup>N</sup> <b>PräAkt</b> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>όξὺν</b> <sup>AdjA</sup> <b>στόνυχα</b> <sup>A</sup> <b>πετραίου</b> <sup>AdjG</sup> <b>λίθου,</b> <sup>G</sup>				
	§schlagend gegen +scharf Klaue #Fels +felsigen #Steins,				
[402]	<b>ἐγκέφαλον</b> <sup>A</sup> <b>ἔξερρανε,</b> <sup>AorAkt</sup> <b>καὶ</b> <b>καθαρπάσας</b> <sup>N</sup> <b>AorSAkt</b>				
	#Gehirn -sprengte hinaus, §weg gerafft habend				
[403]	<b>λάβρω</b> <sup>AdjD</sup> <b>μαχαίρᾳ</b> <sup>D</sup> <b>σάρκας</b> <sup>A</sup> <b>ἔξωπτα</b> <sup>AorAkt</sup> <b>πυρί</b> <sup>D</sup>				
	+heftig Messer #mit #Fleisch stücke -röstete aus #mit Feuer				

- [404] τὰ<sup>ArtA</sup> δ' ἐς<sup>Prp</sup> λέβητ'<sup>A</sup> ἐφῆκεν<sup>AorAkt</sup> ἔψεσθαι<sup>PräM/PlInf</sup> μέλη<sup>A</sup>  
die in #Kessel -ließ hinein -gekocht zu werden #Stücke
- [405] ἐγὼ<sup>N</sup> Πρ δ' ὁ<sup>ArtN</sup> τλήμων<sup>AdjN</sup> δάκρυ'<sup>A</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ὄφθαλμῶν<sup>G</sup> χέων<sup>N</sup> PräAkt  
ich der +leidende #Tränen von #Augen ſgießend
- [406] ἔχοιμπτόμην<sup>ImpM/P</sup> Κύκλωπι<sup>D</sup> κάδιακόνουσν<sup>ImpAkt</sup>  
-näherte mich #dem Kyklopen -und diente.
- [407] ἄλλοι<sup>AdjN</sup> δ' ὄπως ὅρνιθες<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μυχοῖς<sup>D</sup> πέτρας<sup>G</sup>  
+andere #Vögel in #Winkeln Felsens  
#des
- [408] πτήξαντες<sup>N</sup> AorAkt εῖχον,<sup>ImpAkt</sup> αἷμα<sup>N</sup> δ' οὐκ ἐνην<sup>ImpAkt</sup> χροῖ.<sup>D</sup>  
§zusammen gekauert habend -hielten, #Blut -war #in Haut.
- [409] ἐπεὶ δ' ἐταίρων<sup>G</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> ἐμῶν<sup>AdjG</sup> πλησθεὶς<sup>N</sup> AorPas βορᾶς<sup>G</sup>  
#der Gefährten der +meinen §gesättigt worden seiend #der Speise
- [410] ἀνέπεσε, AorSAkt φάρυγος<sup>G</sup> αἰθέρ'<sup>A</sup> ἔξιεις<sup>N</sup> PräAkt βαρύν,<sup>AdjA</sup>  
-stürzte zurück, Kehle #Äther hauch §aus lassend +schwer,
- [411] ἐσῆλθε<sup>AorSAkt</sup> μοί<sup>D</sup> Πρ τι<sup>N</sup> Πρ θεῖον.<sup>AdjN</sup> ἐμπλήσας<sup>N</sup> AorAkt σκύφος<sup>A</sup>  
-kam hinein mir etwas +göttlich- §gefüllt habend #Becher
- [412] Μάρωνος<sup>G</sup> αὐτῷ<sup>Pr</sup> τοῦδε<sup>G</sup> Πρ προσφέρω<sup>PräAkt</sup> πιεῖν,<sup>AorInfAkt</sup>  
#des Maron ihm dieses -biete ich an -zu trinken,
- [413] λέγων<sup>N</sup> PräAkt τάδ'.<sup>A</sup> Πρ οἵ<sup>i</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ποντίου<sup>AdjG</sup> θεοῦ<sup>G</sup> Κύκλωψ,<sup>V</sup>  
§sagend dieses- o des +meerischen #Gottes #Kyklops,
- [414] σκέψαι<sup>AorMedImv</sup> τόδ'<sup>A</sup> Πρ οἰον<sup>AdjA</sup> Ἑλλὰς<sup>N</sup> ἀμπέλων<sup>G</sup> ἀπο<sup>Prp</sup>  
-betrachte dieses +welcherlei #Hellas stöcke von  
#der Wein
- [415] θεῖον<sup>AdjA</sup> κομίζει<sup>PräAkt</sup> πῶμα,<sup>A</sup> Διονύσου<sup>G</sup> γάνος.<sup>N</sup>  
+göttlichen -bringt #Trank, Dionysos #Glanz.
- [416] δ<sup>N</sup> Πρ δ' ἐκπλεως<sup>AdjN</sup> ὡν<sup>N</sup> PräAkt τῆς<sup>ArtG</sup> ἀναισχύντου<sup>AdjG</sup> βορᾶς<sup>G</sup>  
der +übervoll §seidend der +schamlosen #Speise
- [417] ἐδέξατ'<sup>AorM/P</sup> ἐσπασέν<sup>AorAkt</sup> τ' ἄμυστιν<sup>Adv</sup> ἐλκύσας<sup>N</sup> AorAkt  
-empfing -zog in einem Zug habend  
§gezogen
- [418] κάπινεσ'<sup>AorAkt</sup> ἄρας<sup>N</sup> AorSAkt χεῖρα.<sup>A</sup> Φίλτατε<sup>AdjVSup</sup> ζένων,<sup>G</sup>  
-und lobte §erhoben habend #Hand- +Liebster #der Fremden,
- [419] καλὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> πῶμα<sup>N</sup> δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> καλὴ<sup>AdjD</sup> δίδως.<sup>PräAkt</sup>  
+schön der #Trank Mahlzeit zu +schön -gibst.
- [420] ἥσθεντα<sup>A</sup> AorM/P δ' αὐτὸν<sup>A</sup> Πρ ὡς<sup>N</sup> ἐπησθόμην<sup>AorM/P</sup> ἐγώ,<sup>N</sup> Πρ  
§genossen habend ihn -ich wahrnahm ich,
- [421] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἔδωκα<sup>AorAkt</sup> κύλικα,<sup>A</sup> γιγνώσκων<sup>N</sup> PräAkt ὅτι  
+eine andere -gab ich #Becher, §erkennend
- [422] τρώσει<sup>FuAkt</sup> νιν<sup>A</sup> Πρ οἴνος<sup>N</sup> καὶ δίκην<sup>A</sup> δώσει<sup>FuAkt</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
-wird verletzen ihn #Wein #Strafe -wird geben bald.
- [423] καὶ δὴ πρὸς<sup>Prp</sup> ὠδὰς<sup>A</sup> εἴρπι'.<sup>ImpAkt</sup> ἐγὼ<sup>N</sup> Πρ δ' ἐπεγχέων<sup>N</sup> PräAkt  
zu #Liedern -kroch. ich §nach gießend
- [424] ἄλλην<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλῃ<sup>AdjD</sup> σπλάγχν'<sup>A</sup> ἐθέρμαινον<sup>ImpAkt</sup> ποτῷ.<sup>D</sup>  
+eine andere auf +anderer #Eingeweide -erwärmte ich #mit Trank.

[425]	<b>ጀεῖ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δὲ παρὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>κλαίουσι</b> <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>συνναύταις</b> <sup>D</sup> <b>έμοῖς</b> <sup>AdjD</sup>	-singt bei §weinenden #Mit seeleuten +meinen
[426]	<b>ἀμουσ'</b> , <sup>AdjN</sup> <b>ἐπηχεῖ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δ' ἄντρον.</b> <sup>N</sup> <b>ἐξελθὼν</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>δ' ἔγώ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	+un musisch, -schallte #Höhle. §hinaus gegangen ich
[427]	<b>σιγῇ.</b> <sup>D</sup> <b>σὲ</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>σῶσαι</b> <sub>AorAktInf</sub> <b>κάμ',</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>εὖ</b> <b>βούλη,</b> <sub>PräM/PKnj</sub> <b>Θέλω.</b> <sub>PräAkt</sub>	#in Stille. dich -retten und mich, -willst, -will ich.
[428]	<b>ἀλλ' εἴπατ'</b> <sub>AorAktImv</sub> <b>εἴτε χρήζετ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>εἴτ' οὐ χρήζετε</b> <sub>PräAkt</sub>	-sagt -braucht -braucht
[429]	<b>φεύγειν</b> <sub>PräAktInf</sub> <b>ἄμεικτον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρα</b> <sup>A</sup> <b>καὶ τὰ</b> <sup>ArtA</sup> <b>Βακχίου</b> <sup>G</sup>	+un zu fliehen gemischt #Mann die #des Bakchios
[430]	<b>ναίειν</b> <sub>PräAktInf</sub> <b>μέλαθρα</b> <sup>A</sup> <b>Δαναίδων</b> <sup>G</sup> <b>νυμφῶν</b> <sup>G</sup> <b>μέτα.</b> <sup>Prp</sup>	#der -zu wohnen #Hallen Danaiden #Bräute inmitten.
[431]	<b>ό</b> <sup>ArtN</sup> <b>μὲν γὰρ</b> <b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup> <b>σὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>πατὴρ</b> <sup>N</sup> <b>τάδ'</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>Ἴνεσεν.</b> <sub>AorAkt</sub>	der drinnen +dein #Vater dieses -billigte.
[432]	<b>ἀλλ' ἀσθενὴς</b> <sup>AdjN</sup> <b>γὰρ κάποκερδαίνων</b> <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> <b>ποτοῦ,</b> <sup>G</sup>	+schwach ziehend §und Gewinn #des Getränks,
[433]	<b>ῶσπερ πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>ἴξω</b> <sup>D</sup> <b>τῇ</b> <sup>ArtD</sup> <b>κύλικι</b> <sup>D</sup> <b>λελημένος</b> <sup>N</sup> <sub>PerM/P</sub>	durch #Vogelleim der #Schale seiend §festgeklebt worden
[434]	<b>πτέρυγας</b> <sup>A</sup> <b>ἀλύει.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>σὺ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> <b>δέ— νεανίας</b> <sup>N</sup> <b>γὰρ εἰ—</b> <sub>PräAkt</sub>	#Flügel -schlägt du #Jüngling -bist—
[435]	<b>σώθητι</b> <sub>AorPasImv</sub> <b>μετ',</b> <sup>Prp</sup> <b>ἐμοῦ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>καὶ τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀρχαῖον</b> <sup>AdjA</sup> <b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	-rette dich mit mir den +alten +Freund
[436]	<b>Διόνυσον</b> <sup>A</sup> <b>ἀνάλαβ',</b> <sub>AorSAktImv</sub> <b>οὐ</b> <b>Κύκλωπι</b> <sup>D</sup> <b>προσφερῆ.</b> <sup>AdjA</sup>	#Dionysos -nimm auf, Kyklopen #zuträglich.
[437] [Χορός]:	<b>ὦ</b> <sup>ij</sup> <b>φίλτατ',</b> <sup>AdjVSup</sup> <b>εἰ γὰρ τήνδ'</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἴδοιμεν</b> <sub>AorAktOp</sub> <b>ἡμέραν,</b> <sup>A</sup>	o +liebster, diese -sehen möchten #Tag,
[438]	<b>Κύκλωπος</b> <sup>G</sup> <b>ἐκφυγόντες</b> <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> <b>ἀνόσιον</b> <sup>AdjA</sup> <b>κάρα.</b> <sup>A</sup>	#des Kyklopen §entronnen habend +unheiligen #Kopf.
[439]	<b>ώς διὰ</b> <sup>Prp</sup> <b>μακροῦ</b> <sup>AdjG</sup> <b>γε τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>σίφωνα</b> <sup>A</sup> <b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup>	durch +langen den #Siphon den +lieben
[440]	<b>χηρεύομεν.</b> <sub>PräAkt</sub> <b>—τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>δ' οὐκ</b> <b>ἔχομεν</b> <sub>PräAkt</sub> <b>κατ'</b> <sup>Prp</sup> <b>αὐ</b> <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> <b>φαγεῖν.</b> <sub>AorInfAkt</sub>	-entbehren wir. —den -haben wir gemäß deren -zu essen.
[441] [Οδυσσεύς]:	<b>ἄκουε</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>δή</b> <b>νυν</b> <sup>Adv</sup> <b>ην</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> <b>ἔχω</b> <sub>PräAkt</sub> <b>τιμωρίαν</b> <sup>A</sup>	-höre jetzt welche -habe ich #Strafe
[442]	<b>θηρὸς</b> <sup>G</sup> <b>πανούργου</b> <sup>AdjG</sup> <b>σῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>τε δουλείας</b> <sup>G</sup> <b>φυγήν.</b> <sup>A</sup>	#des Tieres +gerissenen +deiner #Knechtschaft #Flucht.
[443] [Χορός]:	<b>λέγ',</b> <sub>PräImvAkt</sub> <b>ώς Ἀσιάδος</b> <sup>AdjG</sup> <b>ούκ ἂν ἥδιον</b> <sup>AdjAKmp</sup> <b>ψόφον</b> <sup>A</sup>	-sage, +asiatischen +angenehmeren #Klang
[444]	<b>κιθάρας</b> <sup>G</sup> <b>κλύοιμεν</b> <sub>AorAktOp</sub> <b>ἢ</b> <b>Κύκλωπ'</b> <sup>A</sup> <b>όλωλότα.</b> <sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub>	#der Kithara -hörten wir §zugrunde gegangen #Kyklopen habend.
[445] [Οδυσσεύς]:	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κῶμον</b> <sup>A</sup> <b>ἕρπειν</b> <sub>PräAktInf</sub> <b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup> <b>κασιγνήτους</b> <sup>A</sup> <b>θέλει</b> <sub>PräAkt</sub>	zu zu #Um -gehen zu #Geschwistern -will

- [446] **Κύκλωπας<sup>A</sup>** ήσθεὶς<sup>N</sup><sub>AorM/P</sub> τῷδε<sup>D</sup><sub>Pr</sub> **Βακχίου<sup>G</sup>** ποτῷ.<sup>D</sup>  
 #Kyklopen seiend #des  
 #verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihn
- [447] [Χορός]: **ξυνῆκ'**<sub>AorAkt</sub> ἔρημον<sup>AdjA</sup> ξυλλαβὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δρυμοῖσι<sup>D</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 -verstand ich. +einsam §ergriffen habend Wäldern ihm
- [448] **σφάξαι**<sub>AorAktInf</sub> μενοινᾶς,<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> ἥ πετρῶν<sup>G</sup> ὕσαι<sub>AorAktInf</sub> κάτω.<sub>Adv</sub>  
 -schlachten §mit Verlangen, Felsen -stoßen hinab.
- [449] [Οδυσσεύς]: **οὐδὲν<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **τοιοῦτον.**<sub>AdjN</sub> **δόλιος<sup>AdjN</sup>** ἥ<sub>ArtN</sub> **'πιθυμία<sup>N</sup>**  
 nichts Art. +listig die #Beginnde.
- [450] [Χορός]: **πῶς<sup>Adv</sup>** **δαί;** **σοφόν<sup>AdjA</sup>** **τοί σ'**<sup>A</sup><sub>Pr</sub> **ὄντ'Α**<sub>PräAkt</sub> **ἀκούομεν<sub>PräAkt</sub>** **πάλαι.**<sub>Adv</sub>  
 wie +weise dich §seien -hören wir seit langem.
- [451] [Οδυσσεύς]: **κώμου<sup>G</sup>** **μὲν αὐτὸν<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **τοῦδ<sup>G</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀπαλλάξαι,**<sub>AorInfAkt</sub> **λέγων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub>  
 #des Gelages ihn von diesem -los machen, §sagend
- [452] **ώς οὐ** **Κύκλωψι<sup>D</sup>** **πῶμα<sup>A</sup>** **χρὴ**<sub>PräAkt</sub> **δοῦναι**<sub>AorInfAkt</sub> **τόδε,**<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
 #dem Kyklopen #Trank -ist nötig geben dieses,
- [453] **μόνον<sup>AdjA</sup>** δ' **ἔχοντα<sup>A</sup>**<sub>PräAkt</sub> **βίοτον<sup>A</sup>** **ἡδέως<sup>Adv</sup>** **ἄγειν.**<sub>PräInfAkt</sub>  
 +nur §habend #Leben angenehm -verbringen.
- [454] **ὅταν δ'** **ὑπνώσῃ**<sub>PräAktKnj</sub> **Βακχίου<sup>G</sup>** **νικώμενος<sup>N</sup>**<sub>Präm/P</sub>  
 -einschlummert Bakchios §überwältigt werdend
- [455] **ἀκρεμῶν<sup>N</sup>** **ἐλαίας<sup>G</sup>** **ἔστιν**<sub>PräAkt</sub> **ἐν**<sup>Prp</sup> **δόμοισι<sup>D</sup>** **τις,<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub>  
 #der #Zweigspitze Olive -ist in Häusern irgendeiner,
- [456] **ὸν<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **φασγάνω<sup>D</sup>** 'γῶ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> **τῷδ<sup>D</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀποξύνας<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **ἄκρον,**<sub>AdjA</sub>  
 #mit dem den Schwert ich diesem habend +Spitze,
- [457] **ἐξ<sup>Prp</sup>** **πῦρ<sup>A</sup>** **καθήσω.**<sub>FuAkt</sub> **καθο',**<sub>Adv</sub> **ὅταν κεκαυμένον<sup>A</sup>**<sub>PerM/P</sub>  
 in #Feuer -werde setzen und dann, seiend §geglüht
- [458] **ἴδω**<sub>AorKnjAkt</sub> **νιν,<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **ἄρας<sup>N</sup>**<sub>AorSAkt</sub> **θερμὸν<sup>AdjA</sup>** **ἐξ<sup>Prp</sup>** **μέσην<sup>AdjA</sup>** **βαλῶ**<sub>AorKnjAkt</sub>  
 -möge ich sehen ihn, §erhoben habend +heiß in +mittlere -möge ich werfen
- [459] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὅψιν, A** **ὅμιμα<sup>A</sup>** τ' **ἔκτήξω**<sub>FuAkt</sub> **πυρί.**<sup>D</sup>  
 #des Kyklopen #Antlitz, #Auge -werde schmelzen Feuer.
- [460] **ναυπηγίαν<sup>A</sup>** δ' **ώσει**<sup>Adv</sup> **τις<sup>N</sup>**<sub>Pr</sub> **ἀρμόζων<sup>N</sup>**<sub>PräAkt</sub> **ἀνὴρ<sup>N</sup>**  
 #Schiffbau wie irgendeiner §passend machend #Mann
- [461] **διπλοῖν<sup>AdjDuD</sup>** **χαλινοῖν<sup>DuD</sup>** **τρύπανον<sup>A</sup>** **κωπηλατεῖ,**<sub>PräAkt</sub>  
 +mit beiden #Zügeln #Bohrer -rudert,
- [462] **οὔτω**<sup>Adv</sup> **κυκλώσω**<sub>FuAkt</sub> **δαλὸν<sup>A</sup>** **ἐν**<sup>Prp</sup> **φαεσφόρω**<sup>AdjD</sup>  
 so -werde drehen #Glutstab in lichttragenden +im
- [463] **Κύκλωπος<sup>G</sup>** **ὅψει<sup>D</sup>** **καὶ συναυανῶ**<sub>PräAkt</sub> **κόρας.<sup>A</sup>**  
 #des Kyklopen #dem Auge -mit verdorren lasse #Pupillen.
- [464] [Χορός]: **ἰοὺ<sup>ij</sup>** **ἰού,<sup>ij</sup>**  
 ioú ioú,
- [465] **γέγηθα,**<sub>PerAkt</sub> **μαινόμεσθα**<sub>Präm/P</sub> **τοῖς<sup>ArtD</sup>** **εύρήμασιν.**<sup>D</sup>  
 -ich bin erfreut, -rasen wir den #Erfindungen.
- [466] [Οδυσσεύς]: **κάπειτα**<sup>Adv</sup> **καὶ σὲ<sup>A</sup>**<sub>Pr</sub> **καὶ φίλους<sup>AdjA</sup>** **γέροντά<sup>A</sup>** τε  
 und dann dich +Freunde #Greis

[467]	νεώς <sup>G</sup>	μελαίνης <sup>AdjG</sup>	κοῖλου <sup>AdjA</sup>	ἐμβήσας <sup>N</sup>	AorSAkt	σκάφος <sup>A</sup>
	#des	+schwarzen	+hohlen	Seingestiegen		
	Schiffes			habend		#Boot
[468]	διπλαῖσι <sup>AdjD</sup>	κώπαις <sup>D</sup>	τῆσδ', <sup>G</sup>	Pr	ἀποστελῶ <sup>FuAkt</sup>	χθονός. <sup>G</sup>
	+mit					
	doppelten	#Rudern	von dieser	-werde wegsenden		#Erde.
[469] [Χορός]:	ἔστ' <sup>PräAkt</sup>	οὖν ὅπως ἀν	ώσπερει <sup>Adv</sup>	σπονδῆς <sup>G</sup>		Θεοῦ <sup>G</sup>
	-ist		#des	#des		
		gleichsam wie	Trankopfers	Gottes		
[470]	κάγω <sup>N</sup>	λαβοίμην <sup>AorM/Pop</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	τυφλοῦντος <sup>G</sup>	PräAkt	ὤμματα <sup>A</sup>
	und ich	-möchte erhalten	des	§blind machen		#Augen
[471]	δαλοῦ; <sup>G</sup>	φόνου <sup>G</sup>	γὰρ τοῦδε <sup>G</sup>	Pr	κοινωνεῖν <sup>PräInfAkt</sup>	θέλω. <sup>PräAkt</sup>
	#des	#des				
	Scheites;	Mordes	dieses	-teil haben		-will ich.
[472] [Οδυσσεύς]:	δεῖ <sup>PräAkt</sup>	γοῦν· μέγας <sup>AdjN</sup>	γὰρ δαλός. <sup>N</sup>	οὐ <sup>G</sup>	Pr	ξυλληπτέον. <sup>AdjN</sup>
						+zu
	-ist nötig	+groß	#Scheit-	dessen		ergreifen.
[473] [Χορός]:	ώς καν ἀμαξῶν <sup>G</sup>	ἐκατὸν <sup>Adj</sup>	ἀραίμην <sup>AorM/Pop</sup>	βάρος, <sup>A</sup>		
	#der					
	Wagen	+hundert	-möchte heben	#Gewicht,		
[474]	εἰ τοῦ <sup>ArtG</sup>	Κύκλωπος <sup>G</sup>	τοῦ <sup>ArtG</sup>	κακῶς <sup>Adv</sup>	όλουμένου <sup>G</sup>	PräM/P
	des	#Kyklopen	des	schlecht	§zugrunde gehenden	
[475]	όφθαλμὸν <sup>A</sup>	ώσπερ <sup>Adv</sup>	σφηκιάν <sup>A</sup>	ἐκθύψομεν. <sup>FuAkt</sup>		
	#Auge	gleich wie	#Wespe	-aus stoßen werden wir.		
[476] [Οδυσσεύς]:	σιγᾶτε <sup>PräImvAkt</sup>	νῦν. <sup>Adv</sup>	δόλον <sup>A</sup>	γὰρ ἐξεπίστασαι. <sup>PräM/P</sup>		
	-schweigt	nun.	#List	-du verstehst genau.		
[477]	χώταν	κελεύω, <sup>PräAkt</sup>	τοῖσιν <sup>ArtD</sup>	ἀρχιτέκτοσι <sup>D</sup>		
				#Ober		
	-ich befehle,	den	Handwerkern			
[478]	πείθεσθ'. <sup>PräM/Plmv</sup>	ἔγω <sup>N</sup>	Pr γὰρ ἄνδρας <sup>A</sup>	ἀπολιπὼν <sup>N</sup>	AorSAkt	φίλους <sup>AdjA</sup>
				§verlassen		
	-gehorcht.	ich	#Männer	habend		+Freunde
[479]	τοὺς <sup>ArtA</sup>	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ὄντας <sup>A</sup>	Pr οὐ μόνος <sup>AdjN</sup>	σωθήσομα. <sup>FuM/P</sup>	
	die	drinnen	§seienden	+allein	-werde gerettet werden.	
[480]	καίτοι	φύγοιμ' <sup>AorAktOp</sup>	ἄν,	κάκβέβηκ' <sup>PerAkt</sup>	ἄντρου <sup>G</sup>	μυχῶν. <sup>G</sup>
				#der		
	-möchte fliehen		-und hinaus gestiegen bin	Höhle		#Tiefen-
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον <sup>AdjN</sup>	ἀπολιπόντ' <sup>A</sup>	AorSAkt	ἔμοὺς <sup>AdjA</sup>	φίλους, <sup>AdjA</sup>	
			§verlassen			
	+gerecht	habend		+meine		+Freunde,
[482]	ξὺν <sup>Prp</sup>	οἴσπερ <sup>D</sup>	Pr ἥλθον <sup>AorSAkt</sup>	δεῦρο, <sup>Adv</sup>	σωθῆναι <sup>AorInfM/P</sup>	μόνον. <sup>AdjA</sup>
	mit	denen mit denen	-kam ich	hierher,	-gerettet zu werden	+allein.

## Chor

### Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, <sup>PräImvAkt</sup>	τίς <sup>N</sup>	Pr πρῶτος, <sup>AdjNSup</sup>	τίς <sup>N</sup>	Pr δ' ἐπὶ <sup>Prp</sup>	πρώτῳ <sup>AdjDSup</sup>
	-auf,	wer	+erste,	wer	auf	+ersten
[484]	ταχθεὶς <sup>N</sup>	AorPas	δαλοῦ <sup>G</sup>	κώπην <sup>A</sup>	όχμάσας <sup>N</sup>	AorSAkt
	§gestellt worden		#des		§gefasst	
	seiend	Scheites		#Griff	habend	
[485]	Κύκλωπος <sup>G</sup>	ἔσω <sup>Adv</sup>	βλεφάρων <sup>G</sup>	ώσας <sup>N</sup>	AorSAkt	
	#des		#der		§gestoßen	
	Kyklopen	hinein	Augenlider		habend	

[486]	<b>λαμπρὰν</b> <sup>AdjA</sup> <b>όψιν</b> <sup>A</sup> <b>διακναίσει;</b> <sup>FuAkt</sup>
	+helle #Sicht -wird zerschaben;
[487]	<b>σίγα<sup>ij</sup> σίγα.<sup>ij</sup></b> <b>καὶ δὴ</b> <b>μεθύων</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
	still still. §trunken seiend
[488]	<b>ἄχαριν</b> <sup>AdjA</sup> <b>κέλαδον</b> <sup>A</sup> <b>μουσιζόμενος</b> <sup>N</sup> <sup>PräM/P</sup>
	+unlieb #Lärm §musik machend
[490]	<b>σκαιὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>ἀπωδὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>καὶ κλαυσόμενος</b> <sup>N</sup> <sup>FuM/P</sup>
	+ungeschickt +unmusikalisch §werde weinen werdend
[491]	<b>χωρεῖ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>πετρίνων</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔξω</b> <sup>Adv</sup> <b>μελάθρων</b> <sup>G</sup>
	-geht steinernen hinaus #Hallen
[492]	<b>φέρε</b> <sup>PräImvAkt</sup> <b>νιν</b> <sup>A</sup> <sup>Pr</sup> <b>κώμοις</b> <sup>D</sup> <b>παιδεύσωμεν</b> <sup>AorAktKnj</sup>
	-bring ihn zügen -mögen wir erziehen
[493]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup> <b>ἀπαίδευτον.</b> <sup>AdjA</sup>
	den +Ungebildeten·
[494]	<b>πάντως</b> <sup>Adv</sup> <b>μέλλει</b> <sup>PräAkt</sup> <b>τυφλὸς</b> <sup>AdjN</sup> <b>εἶναι.</b> <sup>PräInfAkt</sup>
	ganz sicher -wird wohl +blind -zu sein.

## Strophe 1

[495] [Ημχ. Χορός]:	<b>μάκαρ</b> <sup>AdjN</sup> <b>όστις</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>εὐιάζει</b> <sup>PräAkt</sup>
	+selig wer immer -euia ruft
[496]	<b>βοτρύων</b> <sup>G</sup> <b>φίλαισι</b> <sup>AdjD</sup> <b>πηγαῖς</b> <sup>D</sup>
	#der Trauben +lieben #Quellen
[497]	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>κῶμον</b> <sup>A</sup> <b>ἐκπετασθείς,</b> <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>
	zu #Umzug §aus gespannt worden seiend,
[498]	<b>φίλον</b> <sup>AdjA</sup> <b>ἄνδρ'</b> <sup>A</sup> <b>ὑπαγκαλίζων</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup>
	+lieben #Mann §um armend
[499]	<b>ἐπὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>δεμνίοις</b> <sup>D</sup> <b>τε</b> <b>ξανθὸν</b> <sup>AdjA</sup>
	auf #Lagern +blonden
[500]	<b>χλιδανῆς</b> <sup>AdjG</sup> <b>ἔχων</b> <sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> <b>έταιρας</b> <sup>G</sup>
	+der üppigen §habend #Hetäre
[501]	<b>μυρόχριστος</b> <sup>AdjN</sup> <b>λιπαρὸν</b> <sup>AdjA</sup> <b>βό</b> <sup>A</sup>
	+salb ölig gesalbt +glänzend bo-
[502]	<b>στρυχον,</b> <sup>A</sup> <b>αύδῃ</b> <sup>PräAkt</sup> <b>δέ· Θύραν</b> <sup>A</sup> <b>τίς</b> <sup>N</sup> <sup>Pr</sup> <b>οἰζει</b> <sup>FuAkt</sup> <b>μοι;</b> <sup>D</sup> <sup>Pr</sup>
	#Locke, -spricht #Tür wer -wird öffnen mir;

## Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	<b>παπαπᾶ·<sup>ij</sup></b> <b>πλέως</b> <sup>AdjN</sup> <b>μὲν οἴνου,</b> <sup>G</sup>
	papapā· +voll #Weines,
[504]	<b>γάνυμαι</b> <sup>PräM/P</sup> <b>δὲ</b> <b>δαιτὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἡβη,</b> <sup>D</sup>
	#der -freue ich mich Mahlzeit #Jugend,
[505]	<b>σκάφος</b> <sup>N</sup> <b>όλκας</b> <sup>N</sup> <b>ώς</b> <sup>Adv</sup> <b>γεμισθεὶς</b> <sup>N</sup> <sup>AorPas</sup>
	#Kahn #Frachter wie §gefüllt worden seiend
[506]	<b>ποτὶ</b> <sup>Prp</sup> <b>σέλμα</b> <sup>A</sup> <b>γαστρὸς</b> <sup>G</sup> <b>ἄκρας.</b> <sup>AdjG</sup>
	an #Bord Bauches #des +der Spitze.

[507]	<b>ύπάγει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μ' A</b> <sub>Pr</sub> <b>ο</b> <sub>ArtN</sub> <b>χόρτος</b> <sub>N</sub> <b>εύφρων</b> <sub>AdjN</sub>
	-führt hin mich die #Kost +wohl gesinnt
[508]	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub> <b>κῶμον</b> <sub>A</sub> <b>ἥρος</b> <sub>G</sub> <b>ἄραις</b> <sub>D</sub>
	#des zu #Umzug Frühlings #Zeiten
[509]	<b>ἐπὶ</b> <sub>Prp</sub> <b>Κύκλωπας</b> <sub>A</sub> <b>ἀδελφούς.</b> <sub>A</sub>
	zu #Kyklopen #Brüder.
[510]	<b>φέρε</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>μοι,</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub> <b>ξεῖνε,</b> <sub>V</sub> <b>φέρ'</b> <sub>PrälmvAkt</sub> <b>ἀσκὸν</b> <sub>A</sub> <b>ἔνδος</b> <sub>Adv</sub> <b>μοι.</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>
	-bring mir, #Fremder, -bring, #Schlauch hinein mir.

## Strophe 3

[511] [Χορός]:	<b>καλὸν</b> <sub>AdjA</sub> <b>օμμασιν</b> <sub>D</sub> <b>δεδορκώς</b> <sub>N</sub> <sub>PerAkt</sub>
	#mit #gesehen +schön Augen habend
[512]	<b>Καλὸς</b> <sub>AdjN</sub> <b>ἐκπερᾶ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>μελάθρων.</b> <sub>G</sub>
	#der +schön -tritt hinaus Hallen.
[513]	<b>—παπαπᾶ·</b> <sub>iJ</sub> <b>φιλεῖ</b> <sub>PräAkt</sub> <b>τις</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>ήμας.</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> -
	-papapā- -liebt jemand uns.
[514]	<b>λύχνα</b> <sub>A</sub> <b>δ'</b> <b>άμμενον</b> <sub>A</sub> <sub>PerM/P</sub> <b>δαία</b> <sub>AdjA</sub> <b>σὸν</b> <sub>AdjA</sub>
	#Lampe seiend +brennende +deine
[515]	<b>χρόα</b> <sub>A</sub> <b>χώς</b> <b>τέρεινα</b> <sub>AdjN</sub> <b>νύμφα</b> <sub>N</sub>
	#Haut +zart #Nymphe
[516]	<b>δροσερῶν</b> <sub>AdjG</sub> <b>ἔσωθεν</b> <sub>Adv</sub> <b>ἄντρων.</b> <sub>G</sub>
	+tau frischer von innen #Höhlen.
[517]	<b>στεφάνων</b> <sub>G</sub> <b>δ'</b> <b>οὐ</b> <b>μία</b> <sub>AdjN</sub> <b>χροιὰ</b> <sub>N</sub>
	#der Kränze +eine #Farbe
[518]	<b>περὶ</b> <sub>Prp</sub> <b>σὸν</b> <sub>AdjA</sub> <b>κράτα</b> <sub>A</sub> <b>τάχ'</b> <sub>Adv</sub> <b>έξομιλήσει.</b> <sub>FuAkt</sub>
	um +deinen #Kopf bald -wird sich versammeln.

## Episode

[519] [Οδυσσεύς]:	<b>Κύκλωψ,</b> <sub>V</sub> <b>ἄκουσον·</b> <sub>AorImvAkt</sub> <b>ώς</b> <b>ἐγὼ</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub> <b>τοῦ</b> <sub>ArtG</sub> <b>Βακχίου</b> <sub>G</sub>
	#Kyklops, -höre- ich des #Bakchios
[520]	<b>τούτου</b> <sub>Pr</sub> <b>τρίβων</b> <sub>N</sub> <b>εἰμ'</b> <sub>PräAkt</sub> <b>δν</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> <b>πιεῖν</b> <sub>AorInfAkt</sub> <b>ἔδωκά</b> <sub>AorAkt</sub> <b>σοι.</b> <sub>D</sub> <sub>Pr</sub>
	dieses #Anhänger -bin, den -zu trinken -gab ich dir.
[521] [Κύκλωψ]:	<b>ό</b> <sub>ArtN</sub> <b>Βάκχιος</b> <sub>N</sub> <b>δὲ</b> <b>τίς</b> <sub>Pr</sub> <b>Θεὸς</b> <sub>N</sub> <b>νομίζεται;</b> <sub>PräM/P</sub>
	der #Bakchios welcher #Gott -wird gehalten;
[522] [Οδυσσεύς]:	<b>μέγιστος</b> <sub>AdjNSup</sub> <b>ἀνθρώποισιν</b> <sub>D</sub> <b>ἐς</b> <sub>Prp</sub> <b>τέρψιν</b> <sub>A</sub> <b>βίου.</b> <sub>G</sub>
	+größter Menschen in #Freude Lebens.
[523] [Κύκλωψ]:	<b>ἔρυγγάνω</b> <sub>PräAkt</sub> <b>γοῦν</b> <b>αὐτὸν</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> <b>ἡδέως</b> <sub>Adv</sub> <b>ἐγώ.</b> <sub>N</sub> <sub>Pr</sub>
	-rülpse ihn angenehm ich.
[524] [Οδυσσεύς]:	<b>τοιόσδ'</b> <sub>AdjN</sub> <b>ό</b> <sub>ArtN</sub> <b>δαίμων.</b> <sub>N</sub> <b>οὐδένα</b> <sub>A</sub> <sub>Pr</sub> <b>βλάπτει</b> <sub>PräAkt</sub> <b>βροτῶν.</b> <sub>G</sub>
	+so beschaffen der #Dämon- keinen -schädigt #der Sterblichen.
[525] [Κύκλωψ]:	<b>Θεὸς</b> <sub>N</sub> <b>δ'</b> <b>ἐν</b> <sub>Prp</sub> <b>ἀσκῷ</b> <sub>D</sub> <b>πῶς</b> <sub>Adv</sub> <b>γέγηθ'</b> <sub>PerAkt</sub> <b>οἴκους</b> <sub>A</sub> <b>ἔχων;</b> <sub>N</sub> <sub>PräAkt</sub>
	#Gott in Schlauch wie -freut sich #Häuser ſhabend;

- [526] [Οδυσσεύς]: ὅπου<sup>Adv</sup> τιθῇ<sup>PräAktKnj</sup> τις,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἐνθάδι<sup>Adv</sup> ἐστίν<sup>PräAkt</sup> εὔπετής.<sup>AdjN</sup>  
wo -setzt jemand, hier -ist +bequem.
- [527] [Κύκλωψ]: οὐ τοὺς<sup>ArtA</sup> θεοὺς<sup>A</sup> χρὴ<sup>PräAkt</sup> σῶμα<sup>A</sup> ἔχειν<sup>PräInfAkt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δέρμασιν.<sup>D</sup>  
die #Götter -ist nötig #Körper -zu haben in #Fellen.
- [528] [Οδυσσεύς]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', εἴ<sup>A</sup> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τέρπει<sup>PräAkt</sup> γ'; ἢ τὸ<sup>ArtA</sup> δέρμα<sup>A</sup> σοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πικρόν;<sup>AdjA</sup>  
was dich -erfreut das #Fell dir +bitter;
- [529] [Κύκλωψ]: μισῶ<sup>PräAkt</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀσκόν.<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ ποτὸν<sup>A</sup> φιλῶ<sup>PräAkt</sup> τόδε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
-hasse den #Schlauch das #Getränk -liebe dieses.
- [530] [Οδυσσεύς]: μένων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> νυν<sup>Adv</sup> αὐτοῦ<sup>Adv</sup> πίνε<sup>PräImvAkt</sup> κεύθυμει,<sup>PräImvAkt</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
§bleibend nun hier -trinke -und sei guten Mutes, #Kyklops.
- [531] [Κύκλωψ]: οὐ χρῆ<sup>PräAkt</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀδελφοῖς<sup>D</sup> τοῦδε<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> προσδούναι<sup>AorInfAkt</sup> ποτοῦ;<sup>G</sup>  
-ist nötig mich #Brüdern dieses -dazu zu geben Getränks;
- [532] [Οδυσσεύς]: ἔχων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> γὰρ αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τιμιώτερος<sup>AdjNKmp</sup> φανῆ<sup>.AorPasKnj</sup>  
§haltend selbst +ehrenvoller -erscheint.
- [533] [Κύκλωψ]: διδοὺς<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> δὲ τοῖς<sup>ArtD</sup> φίλοισι<sup>D</sup> χρησιμώτερος.<sup>AdjNKmp</sup>
- [534] [Οδυσσεύς]: πυγμὰς<sup>A</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> κῶμος<sup>N</sup> λοίδορόν<sup>AdjA</sup> τ' ἔριν<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
#Faustkämpfe der #Komas +schmählichen #Streit -liebt.
- [535] [Κύκλωψ]: μεθύω<sup>PräAkt</sup> μέν, <sup>ἐμπας</sup><sup>Adv</sup> δ' οὕτις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀν<sup>ψαύσειέ</sup><sup>AorAktOp</sup> μου.<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
-bin betrunken dennoch niemand -würde berühren meiner.
- [536] [Οδυσσεύς]: ὡϊ τᾶν,<sup>V</sup> πεπωκότ'<sup>A</sup> <sub>PerAkt</sub> ἐν<sup>Prp</sup> δόμοισι<sup>D</sup> χρῆ<sup>PräAkt</sup> μένειν.<sup>PräInfAkt</sup>  
§getrunken o #Freundhabende in #Häusern -ist nötig -zu bleiben.
- [537] [Κύκλωψ]: ἡλίθιος<sup>AdjN</sup> ὅστις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> μὴ πιὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> κῶμον<sup>A</sup> φιλεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
+töricht wer habend #Umzug -liebt.
- [538] [Οδυσσεύς]: ὃς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἀν<sup>μεθυσθείς</sup><sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> γ' ἐν<sup>Prp</sup> δόμοις<sup>D</sup> μείνῃ,<sup>AorAktKnj</sup> σοφός.<sup>AdjN</sup>  
wer §betrunken geworden in #Häusern -bleibe, +weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρῶμεν,<sup>PräAktKnj</sup> ὡϊ Σιληνέ;<sup>V</sup> σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μένειν<sup>PräInfAkt</sup> δοκεῖ<sup>.PräAkt</sup>  
was -tun wir, o #Silen; dir -zu bleiben -scheint;
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ<sup>.PräAkt</sup> τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ δεῖ<sup>PräAkt</sup> συμποτῶν<sup>G</sup> ἄλλων,<sup>AdjG</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
-scheint. was -bedarf Trinken #zusammen +anderer, #Kyklops;
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδες<sup>AdjN</sup> τ' οὐδας<sup>N</sup> ἀνθηρᾶς<sup>AdjG</sup> χλόης<sup>G</sup> . . .  
+flaumiges #Boden blühenden #des Grases
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρός<sup>Prp</sup> γε θάλπος<sup>A</sup> ἡλίου<sup>G</sup> πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> καλόν.<sup>AdjN</sup>  
zu #Wärme Sonne -zu trinken +gut.
- [543] κλίθητί<sup>AorPasImv</sup> νύν<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πλευρὰ<sup>A</sup> θεὶς<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χθονός.<sup>G</sup>  
-lege dich nun mir #Seite habend auf #der Erde.
- [544] [Κύκλωψ]: ιδού.ij  
siehe da.
- [545] τί<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δῆτα τὸν<sup>ArtA</sup> κρατῆρ<sup>A</sup> ὅπισθε<sup>Adv</sup> μου<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> τίθης;<sup>PräAkt</sup>  
was den #Mischbecher hinter mir -setzt du;
- [546] [Σιληνός]: ώς μὴ παριών<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> καταβάλῃ<sup>.AorAktKnj</sup>  
§vorüber gehend jemand -nieder werfe.
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν<sup>PräInfAkt</sup> μὲν οὖν  
-zu trinken
- [547] κλέπτων<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> βούλῃ<sup>.PräM/P</sup> κάτθες<sup>AorAktImv</sup> αὐτὸν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐς<sup>Prp</sup> μέσον.<sup>A</sup>  
§stehlend du -willst -setz nieder ihn in #Mitte.

- [548] σὺ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ', ὡ̄ῑ ξέν', <sup>V</sup> εἰπὲ<sup>AorAktImlv</sup> τοῦνομ' <sub>ArtA</sub> ὁ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χρῆ<sub>PräAkt</sub> καλεῖν<sub>PräInfAkt</sub>  
du o #Fremder, -sage den Namen was irgend dich -ist nötig -zu nennen.
- [549] [Οδυσσεύς]: οὔτιν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> χάριν<sup>A</sup> δὲ τίνα<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> λαβών<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐπαινέσω; <sub>FuAkt</sub>  
Niemand- #Dank welchen habend dich -werde ich loben;
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων<sup>AdjG</sup> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐταίρων<sup>G</sup> <sub>Adv</sub> ὕστερον<sup>Adv</sup> θοινάσομαι. <sub>FuMed</sub>  
+aller dich #Gefährten später -werde ich schmausen.
- [551] [Σιληνός]: καλόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> γέρας<sup>N</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> ξένω<sup>D</sup> δίδως<sub>PräAkt</sub> κύκλωψ.<sup>V</sup>  
+schön die #Gabe dem #Fremden -gibst du, #Kykllops.
- [552] [Κύκλωψ]: οὔτος,<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς; <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> ἐκπίνεις<sub>PräAkt</sub> λάθρᾳ;<sup>Adv</sup>  
du da, was -tust du; den #Wein -aus trinkst heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> οὔτος<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔκυσεν, <sub>AorAkt</sub> ὅτι καλὸν<sup>AdjA</sup> βλέπω. <sub>PräAkt</sub>  
mich dieser -küsst, +schön -sehe ich.
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, <sub>AorAktKnj</sub> φιλῶν<sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> οἶνον<sup>A</sup> οὐ φιλοῦντά<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> σε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
-mögest weinen, -liebend den #Wein -liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἐπεί μού<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> φησ' <sub>PräAkt</sub> ἐρᾶν<sub>PräInfAkt</sub> ὄντος<sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> καλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
bei #Zeus, meiner -sagt -zu lieben §seiend +schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, <sub>AorAktImlv</sub> πλέων<sup>AdjKmp</sup> δὲ τὸν<sup>ArtA</sup> σκύφον. <sup>A</sup> δίδου<sub>PräImvAkt</sub> μόνον.<sup>AdjA</sup>  
-gieße ein, +voller den #Becher. -gib +nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς<sup>Adv</sup> οὖν<sup>V</sup> κέκραται; <sub>PerM/P</sub> φέρε<sup>PräImvAkt</sup> διασκεψώμεθα. <sub>AorM/PKnj</sub>  
wie -ist gemischt; -komm -mögen wir untersuchen.
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς.<sub>FuAkt</sub> δὸς<sub>AorAktImlv</sub> οὔτως.<sup>Adv</sup>  
-wirst verderben. -gib so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> οὐ πρὶν<sup>Adv</sup> ἀν γέ σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
bei #Zeus eher dich
- [559] στέφανον<sup>A</sup> ἵδω<sub>AorAktKnj</sub> λαβόντα<sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> γεύσωμαι<sub>FuM/P</sub> τ' ἔτι<sup>Adv</sup> . . .  
#Kranz -möge ich sehen habend -werde ich kosten noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὡ̄ῑ οἰνοχόος<sup>V</sup> ἄδικος.<sup>AdjN</sup>  
o #Weinschenk +ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ<sup>Prp</sup> Δί', <sup>A</sup> ἀλλ' ὡ̄ῑ οἴνος<sup>V</sup> γλυκύς.<sup>AdjN</sup>  
bei #Zeus, o #Wein +süß.
- [561] ἀπομυκτέον<sup>AdjN</sup> δέ σοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἔστιν<sub>PräAkt</sub> ὡς λήψῃ<sub>FuM/P</sub> πιεῖν. <sub>AorInfAkt</sub>  
+aus zu schnäuzen dir -ist -du nehmen wirst -zu trinken.
- [562] [Κύκλωψ]: ιδού, <sup>iij</sup> καθαρὸν<sup>AdjN</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> χεῖλος<sup>N</sup> αἱ<sup>ArtN</sup> τρίχες<sup>N</sup> τέ μου.<sup>G</sup>  
siehe da, +rein die #Lippe die #Haare meiner.
- [563] [Σιληνός]: θέες<sub>AorAktImlv</sub> νῦν<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἄγκῶν<sup>A</sup> εύρυθμως, <sub>Adv</sub> κατ'<sup>Adv</sup> ἔκπιε, <sub>AorAktImlv</sub>  
-setze nun den #Ellbogen gleichmäßig, und dann -trinke aus,
- [564] ὥσπερ<sup>Adv</sup> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δρᾶς<sub>PräAkt</sub> πίνοντα—<sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> χώσπερ<sup>Adv</sup> οὐκ ἔμε.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
so wie mich -du siehst strinkend— und wie mich.
- [565] [Κύκλωψ]: ἄῑ ἄ, <sup>iij</sup> τι<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δράσεις; <sub>FuAkt</sub>  
ah ah, was -wirst tun;
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως<sup>Adv</sup> ἡμύστισα. <sub>AorAkt</sub>  
angenehm -trank ich auf einen Zug.
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', <sub>AorAktImlv</sub> ὡ̄ῑ ξέν', <sup>V</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> οἰνοχόος<sup>N</sup> τέ μοὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> γενοῦ. <sub>AorMedImv</sub>  
-nimm, o #Fremder, selbst #Weinschenk mir -werde.
- [567] [Οδυσσεύς]: γιγνώσκεται<sub>PräM/P</sub> γοῦν ἡ<sup>ArtN</sup> ἄμπελος<sup>N</sup> τῆμῇ<sup>ArtAdjP</sup> χερί<sup>P</sup>  
+der -wird erkannt die #Weinstock meinen #Hand.
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' <sub>PräImvAkt</sub> ἔγχεόν <sub>PräImvAkt</sub> νῦν.<sup>Adv</sup>  
-bring -gieße ein nun.

- [568b] [Οδυσσεύς]: ἐγχέω, PräAkt σίγα PrälmvAkt μόνον. AdjA  
-gieße ein, -schweige +nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν<sup>AdjN</sup> τόδι<sup>N</sup> Pr εἴπας, AorAkt ὅστις<sup>N</sup> Pr ἀν πίνη<sup>PräAktKnj</sup> πολύν. AdjA  
+schwierig dies -sagtest du, wer immer -trinke +viel.
- [570] [Οδυσσεύς]: ιδού<sup>ij</sup> λαβών<sup>N</sup> AorSAkt ἔκπιθι<sup>AorAktlmv</sup> καὶ μηδὲν<sup>A</sup> Pr λίπης<sup>AorAktKnj</sup>  
siehe da habend -trink aus nichts -lassest übrig.
- [571] συνεκθανεῖν<sup>AorInfAkt</sup> δὲ σπῶντα<sup>A</sup> PräAkt χρὴ<sup>PräAkt</sup> τῷ<sup>ArtD</sup> πώματι.<sup>D</sup>  
-zusammen zu sterben §libierend -ist nötig dem #Trank.
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, ij σοφόν<sup>AdjN</sup> γε τὸ<sup>ArtN</sup> ξύλον<sup>N</sup> τῆς<sup>ArtG</sup> ἀμπέλου.<sup>G</sup>  
papai, +klug das #Holz des #Weinstocks.
- [573] [Οδυσσεύς]: καν μὲν σπάσης<sup>AorAktKnj</sup> γε δαιτὶ<sup>D</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> πολλῇ<sup>AdjD</sup> πολύν, AdjA  
-ziehest du #bei der Mahlzeit zu +vieler Menge +viel,
- [574] τέγξας<sup>N</sup> AorAkt ἄδιψον<sup>AdjA</sup> νηδύν, A εἰς<sup>Prp</sup> ὑπνον<sup>A</sup> βαλεῖ, FuAkt  
§benetzt habend +durstlosen #Bauch, in #Schlaf -wird werfen,
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης<sup>AorAktKnj</sup> τι, N Pr ξηρανεῖ<sup>FuAkt</sup> σ', A Pr ὁ<sup>ArtN</sup> Βάκχιος.<sup>N</sup>  
-du auslässt etwas, -austrocknen wird dich der #Bakchios.
- [576] [Κύκλωψ]: ιοὺ<sup>ij</sup> ιού, ij  
ioú ioú,
- [577] ὡς<sup>Adv</sup> ἔξενευσα<sup>AorAkt</sup> μόγις·<sup>Adv</sup> ἄκρατος<sup>AdjN</sup> ή<sup>ArtN</sup> χάρις.<sup>N</sup>  
wie -wich ich aus mühsam- +ungemischt die #Freude.
- [578] ὁ<sup>ArtN</sup> δ' οὐρανός<sup>N</sup> μοι<sup>D</sup> Pr συμμεμιγένος<sup>N</sup> PerM/P δοκεῖ<sup>PräAkt</sup>  
der #Himmel mir §zusammen gemischt -scheint
- [579] τῇ<sup>ArtD</sup> γῆ<sup>D</sup> φέρεσθαι, PräM/PlInf τοῦ<sup>ArtG</sup> Διός<sup>G</sup> τε τὸν<sup>ArtA</sup> θρόνον<sup>A</sup>  
der #Erde -getragen zu werden, des #Zeus den #Thron
- [580] λεύσσω, PräAkt τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> τε δαιμόνων<sup>G</sup> ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> σέβας.<sup>A</sup>  
#der -ich blicke, das +Ganze Dämonen +heilige #Ehrfurcht.
- [581] —οὐκ ἀν φιλήσαιμ'. AorAktOp — αἱ<sup>ArtN</sup> Χάριτες<sup>N</sup> πειρῶσι<sup>PräAkt</sup> με.<sup>A</sup> Pr —  
-würde ich küssen die #Grazien -versuchen mich.
- [582] ἄλις<sup>Adv</sup> Γανυμήδην<sup>A</sup> τόνδι<sup>ArtA</sup> ἔχων<sup>N</sup> PräAkt ἀναπαύσομαι. FuM/P  
genug #Ganymed den diesen §haltend -werde ich ruhen.
- [583] καλλιστα,<sup>Adv</sup> νὴ<sup>Prp</sup> τὰς<sup>ArtA</sup> Χάριτας.<sup>A</sup> — ἥδομαι<sup>PräM/P</sup> δέ πως<sup>Adv</sup>  
am schönsten, bei den #Grazien. —freue ich mich irgendwie
- [584] τοῖς<sup>ArtD</sup> παιδικοῖσι<sup>AdjD</sup> μᾶλλον<sup>AdvKmp</sup> ή τοῖς<sup>ArtD</sup> θήλεσιν.<sup>D</sup>  
den +Knaben Geliebten mehr den #Weiblichen.
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ<sup>N</sup> Pr γὰρ ὁ<sup>ArtN</sup> Διός<sup>G</sup> εἰμι<sup>PräAkt</sup> Γανυμήδης,<sup>N</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>  
ich der Zeus -bin #des #Ganymed, #Kyklops;
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μᾶ<sup>Prp</sup> Δί', A ὅν<sup>A</sup> Pr ἀρπάζω<sup>PräAkt</sup> γ' ἐγὼ<sup>N</sup> Pr κ'<sup>Prp</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> Δαρδάνου.<sup>G</sup>  
bei #Zeus, den -raube ich aus des #Dardanos.
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, PerAkt παῖδες.<sup>V</sup> σχέτλια<sup>AdjA</sup> πείσομαι<sup>FuM/P</sup> κακά.<sup>AdjA</sup>  
-ich bin verloren, #Kinder- +schlimme -werde ich erleiden +Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφη<sup>PräM/P</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἐραστὴν<sup>A</sup> κάντρυφας<sup>PräAkt</sup> πεπωκότι;<sup>D</sup> PerAkt  
-tadelst du den #Liebhaber -und schwelgst du §dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· ij πικρότατον<sup>AdjASup</sup> οἶνον<sup>A</sup> ὄψομαι<sup>FuM/P</sup> τάχα.<sup>Adv</sup>  
weh mir. +bittersten #Wein -werde ich sehen bald.
- [590] [Οδυσσεύς]: ἄγε<sup>PrälmvAkt</sup> δῆ, Διονύσου<sup>G</sup> παῖδες,<sup>N</sup> εὔγενη<sup>AdjA</sup> τέκνα,<sup>A</sup>  
-auf Dionysos #Kinder, +edle #Kinder,

[591]	<b>ἔνδον</b> <sup>Adv</sup> μὲν ἀνήρ· <sup>N</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> δ' ὅπνῳ <sup>D</sup> παρειμένος <sup>N</sup> <sub>§hingelegt</sub> innen #Mann- dem #Schlaf seiend
[592]	<b>τάχ'</b> <sup>Adv</sup> ἔξ <sup>Prp</sup> ἀναιδοῦς <sup>AdjG</sup> φάρυγος <sup>G</sup> ὡθήσει <sub>FuAkt</sub> κρέα. <sup>A</sup> bald aus +schamloser #Kehle -wird stoßen #Fleisch.
[593]	<b>δαλὸς</b> <sup>N</sup> δ' ἔσωθεν <sup>Adv</sup> αὐλίων <sup>G</sup> ὡθεῖ <sub>PräAkt</sub> καπνὸν <sup>A</sup> #der von innen Höfe -stößt #Rauch
[594]	<b>παρευτρέπισται</b> <sub>PerM/P</sub> κούδεν <sup>A</sup> ἄλλο <sup>AdjA</sup> πλὴν <sup>Prp</sup> πυροῦν <sub>PräAktInf</sub> -ist zugerichtet- nichts #und auch +anderes außer -brennen
[595]	<b>Κύκλωπος</b> <sup>G</sup> ὅψιν. <sup>A</sup> ἀλλ' ὅπιας ἀνὴρ <sup>N</sup> ἔσῃ. <sub>FuM/P</sub> #des Kyklopen #Antlitz. #Mann -wirst du sein.
[596] [Χορός]:	<b>πέτρας</b> <sup>G</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> λῆμα <sup>N</sup> κάδαμαντος <sup>G</sup> ἔξιμεν. <sub>FuAkt</sub> #des Felsens den #Entschlus <sup>s</sup> Adamants -werden wir haben.
[597]	<b>χώρει</b> <sub>PrälmvAkt</sub> δ' ἔς <sup>Prp</sup> οἴκους, <sup>A</sup> πρίν τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> πατέρα <sup>A</sup> παθεῖν <sub>AorSlnfAkt</sub> -gehe in #Häuser, irgend etwas den #Vater -zu erleiden
[598]	<b>ἀπάλαμνον.</b> <sup>AdjA</sup> ὡς σοὶ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> τάνθάδ' <sup>ArtA</sup> ἐστὶν <sub>PräAkt</sub> εὔτρεπη. <sup>AdjN</sup> +Ungehöriges- dir die hier -ist +bereit.
[599] [Οδυσσεύς]:	" <b>Ηφαιστ'</b> , <sup>V</sup> ἄναξ <sup>V</sup> Αἰτναῖς, <sup>AdjV</sup> γείτονος <sup>G</sup> κακοῦ <sup>AdjG</sup> #Hephaistos, #Herr ischer, #des Nachbarn +schlechten
[600]	<b>λαμπρὸν</b> <sup>AdjA</sup> πυρώσας <sup>N</sup> <sub>AorSkt</sub> ὅμι <sup>'A</sup> ἀπαλλάχθη <sup>'</sup> <sub>AorPasimv</sub> ἀπαξ, <sup>Adv</sup> +hell habend #Auge -werdet befreit einmal,
[601]	<b>σύ</b> <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τ', ωΐ <sup>j</sup> μελαίνης <sup>AdjG</sup> <b>Νυκτὸς</b> <sup>G</sup> ἐκπαίδευμ', <sup>V</sup> "Υπνε, <sup>V</sup> du o schwarzen #Nacht #Zögling, #Schlaf,
[602]	<b>ἄκρατος</b> <sup>AdjN</sup> ἐλθὲ <sub>AorAktlmv</sub> θηρὶ <sup>D</sup> τῷ <sup>ArtD</sup> θεοστυγεῖ, <sup>AdjD</sup> +ungemischt -komm Tier dem verhassten,
[603]	<b>καὶ μὴ πὶ</b> <sup>Prp</sup> καλλίστοιστ <sup>AdjDSup</sup> τρωικοῖς <sup>AdjD</sup> πόνοις <sup>D</sup> auf +schönsten +troischen #Mühen
[604]	<b>αὐτόν</b> <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τε ναύτας <sup>A</sup> τ' ἀπολέσητ' <sub>AorAktKnj</sub> Ὀδυσσέα <sup>A</sup> ihn #Seeleute -möget ihr zugrunde richten #Odysseus
[605]	<b>ὑπ'</b> <sup>Prp</sup> ἀνδρός, <sup>G</sup> ω <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> θεῶν <sup>G</sup> οὐδὲν <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἦ βροτῶν <sup>G</sup> μέλει. <sub>PräAkt</sub> von #Mann, dem Götter nichts Sterblichen -kümmert.
[606]	ἦ τὴν <sup>ArtA</sup> τύχην <sup>A</sup> μὲν δαίμον <sup>'A</sup> ἡγεῖσθαι <sub>Präm/Plnf</sub> χρεών, <sup>N</sup> das #Schicksal #Dämon -zu halten #nötig,
[607]	<b>τὰ</b> <sup>ArtN</sup> δαιμόνων <sup>G</sup> δὲ τῆς <sup>ArtG</sup> τύχης <sup>G</sup> ἐλάσσονα. <sub>AdjNKmp</sub> die #der Dämonen des #Schicksals +geringeren.

## Lyrik

[608] [Χορός]:	<b>λήψεται</b> <sub>FuM/P</sub> τὸν <sup>ArtA</sup> τράχηλον <sup>A</sup> -wird nehmen den #Hals
[609]	<b>ἐντόνως</b> <sup>Adv</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> καρκίνος <sup>N</sup> heftig der #Krebs
[610]	<b>τοῦ</b> <sup>ArtG</sup> ξενοδαιτυμόνος· <sup>G</sup> πυρὶ <sup>D</sup> γὰρ τάχα <sup>Adv</sup> des #Fremden #mit Feuer bald

[611]	<b>φωσφόρους</b> <sup>AdjA</sup>	<b>όλει</b> <sup>FuAkt</sup>	<b>κόρας.</b> <sup>A</sup>	
	+licht tragenden	-wird vernichten	#Pupillen.	
[612]	<b>ήδη</b> <sup>Adv</sup>			
	schon			
[613]	<b>δαλὸς</b> <sup>N</sup>	<b>ἡνθρακωμένος</b> <sup>N</sup>	<b>PerM/P</b>	
	#Scheit	§verkohlt worden seiend		
[615]	<b>κρύπτεται</b> <sup>PräM/P</sup>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>σποδιάν,</b> <sup>A</sup>	<b>δρυὸς</b> <sup>G</sup>
	-verbirgt sich	in	#Asche, Eiche	+unermeßlich
[616]	<b>ἔρνος</b> <sup>N</sup>	<b>ἀλλ'</b>	<b>ἴτω</b> <sup>PräAktImv</sup>	<b>Μάρων.</b> <sup>N</sup>
	#Spross-	-soll gehen	#Maron-	
[616a]			<b>πρασσέτω.</b> <sup>PräAktImv</sup>	
			-soll handeln:	
[617]	<b>μαινομένου</b> <sup>G</sup>	<b>PräM/P</b>	<b>'ξελέτω</b> <sup>AorAktImv</sup>	<b>βλέφαρον</b> <sup>A</sup>
	§des Rasenden	-soll heraus nehmen	#Augenlid	Ky-
[618]	<b>κλωπός,</b> <sup>G</sup>	<b>ώς</b>	<b>πίη</b> <sup>AorAktKnj</sup>	<b>κακῶς.</b> <sup>Adv</sup>
	#klops,	-möge trinken	schlecht.	
[619]	<b>κάγω</b> <sup>N</sup>	<b>Pr</b>		
	und ich			
[620]	<b>τὸν</b> <sup>ArtA</sup>	<b>φιλοκισσοφόρον</b> <sup>AdjA</sup>	<b>Βρόμιον</b> <sup>A</sup>	<b>πο</b>
	den	+Efeu lieb	#Bromios	po-
	tragend			
[621]	<b>θεινὸν</b> <sup>AdjA</sup>	<b>εἰσιδεῖν</b> <sup>AorSinfAkt</sup>	<b>θέλω,</b> <sup>PräAkt</sup>	
	+sehnenswert	-hin zu sehen	-will ich,	
[622]	<b>Κύκλω</b>			
	Kyklo-			
[622a]	<b>πος</b>	<b>λιπῶν</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἔρημίαν.</b> <sup>A</sup>
		§verlassen		
	pos	habend	#Einöde-	
[623]	<b>ἄρ'</b>	<b>ἐξ</b> <sup>Prp</sup>	<b>τοσόνδ'</b> <sup>AdjA</sup>	<b>ἀφίξομαι;</b> <sup>FuM/P</sup>
		+so		
	in	viel	-werde ich ankommen:	
[624] [Οδυσσεύς]:	<b>σιγᾶτε</b> <sup>PräM/Plmv</sup>	<b>πρὸς</b> <sup>Prp</sup>	<b>θεῶν,</b> <sup>G</sup>	<b>θῆρες,</b> <sup>V</sup>
			#der	
	-schweigt	bei	Götter,	#Tiere,
				-seid still,
[625]	<b>συνθέντες</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>ἄρθρα</b> <sup>A</sup>	<b>στόματος.</b> <sup>G</sup>
	§zusammen gefügt		#des	
	habend		#Gelenke Mundes-	
			-zu atmen	-erlaube ich,
[626]	<b>οὐ</b>	<b>σκαρδαμύσσειν</b> <sup>PräAktInf</sup>	<b>οὐδὲ</b>	<b>χρέμπτεσθαί</b> <sup>PräM/Plnf</sup>
		-zu zwinkern	-sich räuspern	irgend jemanden,
[627]	<b>ώς</b>	<b>μὴ</b>	<b>'ξεγερθῆ</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	<b>τὸ</b> <sup>ArtN</sup>
				<b>κακόν,</b> <sup>AdjN</sup>
	-auf geweckt werde	das	+Übel,	
				Auges
			#des	
[628]	<b>ὅψις</b> <sup>N</sup>	<b>Κύκλωπος</b> <sup>G</sup>	<b>ἐξαμιλληθῆ</b> <sup>AorM/PKnj</sup>	<b>πυρί.</b> <sup>D</sup>
	#des		#mit	
	#AnblickKyklopen	-aus gerungen werde	Feuer.	
[629] [Χορός]:	<b>σιγῶμεν</b> <sup>PräAktKnj</sup>	<b>ἐγκάψαντες</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>αἰθέρα</b> <sup>A</sup>
		§eingebrannt	#mit	
	-mögen wir schweigen habend		#Äther	Kinnbacken.
[630] [Οδυσσεύς]:	<b>ἄγε</b> <sup>PräImvAkt</sup>	<b>νυν</b> <sup>Adv</sup>	<b>ὅπως</b>	<b>ἀψεσθε</b> <sup>FuM/P</sup>
	-auf	nun	-werdet an fassen	des
				#Scheites Händen
			#mit beiden	
[631]	<b>ἔσω</b> <sup>Adv</sup>	<b>μολόντες</b> <sup>N</sup>	<b>AorSAkt</b>	<b>διάπυρος</b> <sup>AdjN</sup>
	§gekommen		δ'	
	hinein	seiend-	+glühend	-ist
				gut.

- [632] [Χορός]: ούκοῦν σὺ<sup>N</sup> Pr τάξεις<sub>FuAkt</sub> οὕστινας<sup>A</sup> Pr πρώτους<sup>AdjA</sup> χρεῶν<sup>N</sup>  
du -wirst ordnen welche +erste #nötig
- [633] καυτὸν<sup>AdjA</sup> μοχλὸν<sup>A</sup> λαβόντας<sup>A</sup> AorSAkt ἐκκάειν<sub>PräAktInf</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> φῶς<sup>A</sup>  
+brennenden #Hebel habend -heraus brennen das #Licht
- [634] Κύκλωπος,<sup>G</sup> ὡς ἀν τῆς<sup>ArtG</sup> τύχης<sup>G</sup> κοινώμεθα;<sub>PräM/PKnj</sub>  
#des Kyklopen, des #Schicksals -teil haben wir;
- [635] [Χορός A]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr μέν ἔσμεν<sub>PräAkt</sub> μακροτέρω<sup>AdvKmp</sup> πρὸ<sup>Prp</sup> τῶν<sup>ArtG</sup> θυρῶν<sup>G</sup>  
wir -sind wir weiter vor der #Türen
- [636] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ὥθεῖν<sub>PräAktInf</sub> ἐς<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ὄφθαλμὸν<sup>A</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πῦρ.<sup>A</sup>  
§stehend seiend -zu stoßen in das #Auge das #Feuer.
- [637] [Χορός B]: ἡμεῖς<sup>N</sup> Pr δὲ χωλοί<sup>AdjN</sup> γ' ἀρτίως<sup>Adv</sup> γεγενήμεθα.<sub>PerM/P</sub>  
wir +lahm soeben -sind geworden.
- [638] [Χορός Γ]: ταύτὸν<sup>ArtAdjN</sup> πεπόνθατ'<sub>PerAkt</sub> ἄροι<sup>'</sup> ἐμοί·<sup>D</sup> Pr τοὺς<sup>ArtA</sup> γὰρ πόδας<sup>A</sup>  
+das gleiche -habt erlitten mir die #Füße
- [639] ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθημεν<sub>AorM/P</sub> οὐκ οἴδ'<sub>PerAkt</sub> εἰ<sup>Prp</sup> ὅτου.<sup>G</sup> Pr  
§stehend seiend -wurden wir gezerrt -ich weiß aus woher.
- [640] [Οδυσσεύς]: ἐστῶτες<sup>N</sup> PerAkt ἐσπάσθητε;<sub>AorM/P</sub>  
§stehend seiend -wurdet ihr gezerrt;
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά<sup>ArtN</sup> γ' ὄμματα<sup>N</sup>  
die #Augen
- [641] μέστ'<sup>AdjN</sup> ἐστὶν<sub>PräAkt</sub> ἡμῖν<sup>D</sup> Pr κόνεος<sup>G</sup> ἢ τέφρας<sup>G</sup> ποθέν.<sup>Adv</sup>  
+voll -ist uns #Staubes #Asche irgendwoher.
- [642] [Οδυσσεύς]: ἄνδρες<sup>N</sup> πονηροὶ<sup>AdjN</sup> κούδεν<sup>A</sup> οἴδε<sup>N</sup> Pr σύμμαχοι.<sup>N</sup>  
#Männer +schlechte nichts diese #Verbündete.
- [643] [Χορός]: ὅτι<sup>I</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> νῶτον<sup>A</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> ράχιν<sup>A</sup> τ' οἰκτίρομεν<sub>PräAkt</sub>  
den #Rücken die #Wirbelsäule -beklagen wir
- [644] καὶ τοὺς<sup>ArtA</sup> ὀδόντας<sup>A</sup> ἐκβαλεῖν<sub>AorInfAkt</sub> οὐ βούλομαι<sub>PräM/P</sub>  
die #Zähne -hinaus werfen -will ich
- [645] τυπτόμενος,<sup>N</sup> PräM/P αὔτη<sup>N</sup> Pr γίγνεται<sub>PräM/P</sub> πονηρία;<sup>N</sup>  
§geschlagen werden, dies -wird #Schlechtigkeit;
- [646] ἀλλ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἐπωδῆν<sup>A</sup> Ὄρφέως<sup>G</sup> ἀγαθὴν<sup>AdjA</sup> πάνυ,<sup>Adv</sup>  
#des -ich weiß #BeschwörungOrpheus +gute sehr,
- [647] ὡς αὐτόματον<sup>AdjA</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> δαλὸν<sup>A</sup> ἐς<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+selbst wirkend den #Brand in den #Schädel
- [648] στείχονθ<sup>A</sup> PräAkt ὑφάπτειν<sub>PräInfAkt</sub> τὸν<sup>ArtA</sup> μονῶπα<sup>AdjA</sup> παῖδα<sup>A</sup> γῆς.<sup>G</sup>  
§gehend -anzuzünden den +einäugigen #Sohn #der Erde.
- [649] [Οδυσσεύς]: πάλαι<sup>Adv</sup> μὲν ἦδη<sub>PlqAkt</sub> σ'<sup>A</sup> Pr ὄντα<sup>A</sup> PräAkt τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> φύσει,<sup>D</sup>  
schon lange -wusste ich dich §seind +so beschaffen #von Natur,
- [650] νῦν<sup>Adv</sup> δ' οἴδ'<sub>PerAkt</sub> ἄμεινον.<sup>AdjKmpN</sup> τοῖσι<sup>ArtD</sup> δ' οἰκείοις<sup>AdjD</sup> φίλοις<sup>D</sup>  
nun -weiß ich +besser. den +eigenen #Freunden
- [651] χρῆσθαί<sup>PräM/PInf</sup> μ'<sup>A</sup> Pr ἀνάγκη.<sup>N</sup> χειρὶ<sup>D</sup> δ' εἰ μηδὲν<sup>A</sup> Pr σθένεις<sub>PräAkt</sub>  
-zu gebrauchen mich #NotwendigkeitHand nichts -vermagst du,

- [652] **ἀλλ' οὖν ἐπεγκέλευέ**<sub>PrälmvAkt</sub> γ', ως εύψυχίαν<sup>A</sup>  
-befiehl #Mut
- [653] **φίλων<sup>G</sup> κελευσμοῖς<sup>D</sup> τοῖσι**<sub>ArtD</sub> σοὶς<sup>AdjD</sup> κτησώμεθα.
- [654] [Χορός]: **δράσω**<sub>FuAkt</sub> τάδ'.<sup>A</sup> **ἐν**<sub>Prp</sub> τῷ<sub>ArtD</sub> **Καρὶ<sup>D</sup>** κινδυνεύσομεν.
- [655] **κελευσμάτων<sup>G</sup> δ' ἔκατι**<sub>Prp</sub> **τυφέσθω**<sub>PräM/Plmv</sub> **Κύκλωψ.<sup>N</sup>**

## Lyrik

- [656] [Χορός]: **ἰώϊ ἰώ-ϊ γενναιότατ'**<sub>AdjSupV</sub> ὡ<sub>PrälmvAkt</sub>  
io io- +edelster stoßt-
- [657] **θεῖτε**<sub>PrälmvAkt</sub> **σπεύδετ'**<sub>PrälmvAkt</sub> **ἔκκαιέτε**<sub>PrälmvAkt</sub> **τὰν<sup>ArtA</sup> ὄφρὺν<sup>A</sup>**  
-stoßt -beeilt euch. -entzündet die #Braue
- [658] **θηρὸς<sup>G</sup> τοῦ<sup>ArtG</sup> ξενοδάίτα<sup>G</sup>**  
#des #Fremden  
Tieres des Esser
- [659] **τυφέτω,**<sub>PrälmvAkt</sub> **καιέτω**<sub>PrälmvAkt</sub>  
-soll räuchern, -soll brennen
- [660] **τὸν<sup>ArtA</sup> Αἴτνας<sup>G</sup> μηλονόμον.<sup>A</sup>**  
#des #Schaf  
den Ätna Hirten.
- [661] **τόρνευ',**<sub>PrälmvAkt</sub> **ἔλκε,**<sub>PrälmvAkt</sub> **μή σ'<sup>A</sup> πρ** **ἔξοδυνηθεὶς<sup>N</sup>**<sub>AorPas</sub>  
-drehe, -zieh, dich §schmerz gequält
- [662] **δράσῃ**<sub>AorAktKnj</sub> **τι<sup>N</sup> πρ** **μάταιον.**<sub>AdjA</sub>  
-mögest tun etwas es.  
+vergeblich
- [663] [Κύκλωψ]: **ῶμοι, ἰ** **κατηνθρακώμεθ'**<sub>PerM/P</sub> **όφθαλμοῦ<sup>G</sup> σέλας.<sup>A</sup>**  
weh mir, -sind verkohlt Auges #Glanz.  
#des
- [664] [Χορός]: **καλός<sup>AdjN</sup> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> παιάν.<sup>N</sup> μέλπε**<sub>PrälmvAkt</sub> **μοι<sup>D</sup> πρ τόνδ',**<sub>A</sub> **ὦ<sup>ii</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>**  
+schön der #Paian- -sing mir diesen, o #Kyklops.
- [665] [Κύκλωψ]: **ῶμοι<sup>ii</sup> μάλ',**<sub>Adv</sub> **ὦς ὑβρίσμεθ',**<sub>PerM/P</sub> **ὦς ὀλώλαμεν.**<sub>PerAkt</sub>  
weh mir sehr, -sind wir verhöhnt, -sind wir zugrunde gegangen.
- [666] **ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε**<sub>AorAktKnj</sub> **τῆσδ'<sup>G</sup> πρ** **ἔξω<sup>Adv</sup> πέτρας<sup>G</sup>**  
-möget ihr entkommen dieser hinaus Felsens  
#des
- [667] **χαίροντες,<sup>N</sup> πρᾶκτ** **οὐδὲν<sup>N</sup> πρ** **ὄντες<sup>N</sup> πρᾶκτ** **ἐν<sup>Prp</sup> πύλαισι<sup>D</sup> γὰρ**  
§sich freuend, nichts §seiend bei #Toren
- [668] **σταθεὶς<sup>N</sup> πρᾶκτ** **φάραγγος<sup>G</sup> τάσδ',**<sub>A</sub> **ἐναρμόσω**<sub>FuAkt</sub> **χέρας.<sup>A</sup>**  
§gestellt #der worden Kluft diese -werde ich einpassen #Hände.
- [669] [Χορός]: **τι<sup>N</sup> πρ** **χρῆμ'Α** **ἀυτεῖς,**<sub>PräAkt</sub> **ὦ<sup>ii</sup> Κύκλωψ;<sup>V</sup>**  
was #Sache -schreist du, o #Kyklops;
- [669b] [Κύκλωψ]: **ἀπωλόμην.**<sub>AorMed</sub>  
-ging zugrunde.
- [670] [Χορός]: **αἰσχρός<sup>AdjN</sup> γε φαίνη.**<sub>PräM/P</sub>  
+schändlich -scheinst du.
- [670b] [Κύκλωψ]: **κάπι<sup>Prp</sup> τοῖσδε<sup>ArtD</sup> γ' ἄθλιος.<sup>AdjN</sup>**  
und auf diesen +telend.
- [671] [Χορός]: **μεθύων<sup>N</sup> πρᾶκτ** **κατέπεσες**<sub>AorAkt</sub> **ἔς<sup>Prp</sup> μέσους<sup>AdjA</sup> τοὺς<sup>ArtA</sup> ἄνθρακας;**<sub>A</sub>  
§betrunken -fielst du in +mittlere die #Kohlen;

[672] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσ'.<sub>AorAkt</sub>  
Niemand mich -vernichtete.

[672b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' οὐδεὶς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἥδικει.<sub>ImpAkt</sub>  
niemand -unrecht tat.

[673] [Κύκλωψ]: Οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τυφλοῖ<sub>PräAkt</sub> βλέφαρον.<sup>A</sup>  
Niemand mich -blendet #Auge.

[673b] [Χορός]: οὐκ ἄρ' εἰ<sub>PräAkt</sub> τυφλός.<sup>AdjN</sup>  
-bist +blind.

[674] [Κύκλωψ]: ώς δὴ σύ—<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
du—

[674b] [Χορός]: καὶ πῶς<sup>Adv</sup> σ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀν θείη<sub>AorAktOp</sub> τυφλόν;<sup>AdjA</sup>  
wie dich niemand -setzte +blind;

[675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις.<sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ'<sup>A</sup> οὐτίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> στιν;<sub>PräAkt</sub>  
-spottest. der Niemand wo -ist;

[675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ,<sup>Adv</sup> Κύκλωψ.<sup>V</sup>  
nirgendwo, #Kyklops.

[676] [Κύκλωψ]: ὁ<sup>ArtN</sup> ξένος,<sup>N</sup> ἵν<sup>'</sup> ὁρθῶς<sup>Adv</sup> ἐκμάθης,<sub>AorAktKnj</sub> μ'Α<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀπώλεσεν,<sub>AorAkt</sub>  
der #Fremde, richtig -lernst du, mich -vernichtete,

[677] ὁ<sup>ArtN</sup> μιαρός,<sup>AdjN</sup> ὅς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δοὺς<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> πῶμα<sup>A</sup> κατέκλυσεν.<sub>AorAkt</sub>  
der +Unreine, der mir habend den #Trank -übergoss.

[678] [Χορός]: δεινὸς<sup>AdjN</sup> γὰρ οἶνος<sup>N</sup> καὶ παλαίεσθαι<sub>PräM/PlInf</sub> βαρύς.<sup>AdjN</sup>  
+furchtbar #Wein -zu ringen +schwer.

[679] [Κύκλωψ]: πρὸς<sup>Prp</sup> θεῶν,<sup>G</sup> πεφεύγασ'.<sub>PerAkt</sub> ἡ μένουσ'.<sub>PräAkt</sub> ἔσω<sup>Adv</sup> δόμων;<sup>G</sup>  
#der bei Götter, -sind geflohen -bleiben drinnen Häuser;

[680] [Χορός]: οὗτοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> σιωπῆ<sup>D</sup> τὴν<sup>ArtA</sup> πέτραν<sup>A</sup> ἐπήλυγα.<sub>AorAkt</sub>  
#in diese Schweigen den #Felsen -kam ich hinzu

[681] λαβόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἐστήκασι.<sub>PerAkt</sub>  
§genommen habend -stehen sie.

[681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τῆς<sup>ArtG</sup> χερός;<sup>G</sup>  
welcher der #Hand;

[682] [Χορός]: ἐν<sup>Prp</sup> δεξιᾷ<sup>AdjD</sup> σου.<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
in +rechter deiner.

[682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;<sup>Adv</sup>  
wo;

[682c] [Χορός]: πρὸς<sup>Prp</sup> αὐτῇ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τῇ<sup>ArtD</sup> πέτρᾳ.<sup>D</sup>  
an derselben dem #Felsen.

[683] ἔχεις;<sub>PräAkt</sub>  
-hältst du;

[683b] [Κύκλωψ]: κακόν<sup>AdjN</sup> γε πρὸς<sup>Prp</sup> κακῷ.<sup>D</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> κρανίον<sup>A</sup>  
+übel zu #übel- den #Schädel

[684] παίσας<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> κατέαγα.<sub>AorAkt</sub>  
§geschlagen habend -zerbrach ich.

[684b] [Χορός]: καί σε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> διαφεύγουσί<sub>PräAkt</sub> γε.  
dich -entkommen

[685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἐπεὶ τῇδ'.<sup>D</sup><sub>Pr</sub> εἴπας;<sub>AorAkt</sub>  
dieser dieser -sagtest du;

[685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λέγω.<sub>PräAkt</sub>  
dorthin -sage ich.

[686] [Κύκλωψ]: πῆ<sup>Adv</sup> γάρ;  
wohin

[686b] [Χορός]: περιάγου, <sub>PräImvAkt</sub> κεῖσε, <sup>Adv</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> τάριστερά. <sub>ArtAdjA</sub>  
+den  
-drehe herum, dorthin, zu Linken.

[687] [Κύκλωψ]: οἴμοι<sup>ij</sup> γελῶμαι. <sub>PräM/P</sub> Κερτομεῖτέ <sub>PräAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> κακοῖς. <sub>AdjD</sub>  
weh mir -lache ich -verspottet ihr mich in +Übeln.

[688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', <sup>Adv</sup> ἀλλὰ πρόσθεν<sup>Adv</sup> οὗτός<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔστι<sup>PräAkt</sup> σου. <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
nicht mehr, vorne dieser -ist von dir.

[689] [Κύκλωψ]: ω̄<sup>ij</sup> παγκάκιστε, <sub>AdjSupV</sub> ποῦ<sup>Adv</sup> ποτ' εἰ; <sub>PräAkt</sub>  
o +allerschlechtester, wo -bist;

[689b] [Οδυσσεύς]: τηλοῦ<sup>Adv</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub>  
weit von dir

[690] φυλακαῖστ<sup>D</sup> φρουρῶ<sub>PräAkt</sub> σῶμ<sup>A</sup> Όδυσσέως<sup>G</sup> τόδε. <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>  
#mit #des  
Wachen -bewache ich #Körper Odysseus dieses.

[691] [Κύκλωψ]: πῶς<sup>Adv</sup> εἶπας; <sub>AorAkt</sub> ὄνομα<sup>A</sup> μεταβαλὼν<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> καινὸν<sup>AdjA</sup> λέγεις. <sub>PräAkt</sub>  
wie -sagtest du; #Namen §verändernd +neues -sagst du.

[692] [Οδυσσεύς]: ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> γ' ὁ<sup>ArtN</sup> φύσας<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub> ὡνόματ' <sub>AorAkt</sub> Όδυσσέα. <sup>A</sup>  
dasselbe der habende -nannte #Odysseus.

[693] δώσειν <sub>FuInfAkt</sub> δ' ἔμελλες<sub>ImpAkt</sub> ἀνοσίου<sub>AdjG</sub> δαιτὸς<sup>G</sup> δίκας. <sup>A</sup>  
-zu geben -warst du im Begriff unheiligen #des Mahles #Strafen.

[694] κακῶς<sup>Adv</sup> γὰρ ἀν Τροίαν<sup>A</sup> γε διεπυρωσάμην <sub>AorMed</sub>  
schlecht #Troja -hätte entflammt

[695] εἰ μή σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔταιρων<sup>G</sup> φόνον<sup>A</sup> ἔτιμωρησάμην. <sub>AorMed</sub>  
#der dich Gefährten #Mord -rächte ich.

[696] [Κύκλωψ]: αἰσī<sup>ij</sup> παλαιὸς<sup>AdjN</sup> χρησμὸς<sup>N</sup> ἐκπεραίνεται. <sub>PräM/P</sub>  
weh- +alter #Orakelspruch -wird erfüllt.

[697] τυφλὴν<sup>AdjA</sup> γὰρ ὄψιν<sup>A</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> σέθεν<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> σχήσειν <sub>FuInfAkt</sub> μ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔφη<sub>ImpAkt</sub>  
+blinde #Sicht aus von dir -zu erhalten mich -sagte

[698] Τροίας<sup>G</sup> ἀφορμηθέντος<sup>G</sup> <sub>AorPas</sub> ἀλλὰ καὶ σέ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τοι  
§aufgebrochen #Troias seiend. dich

[699] δίκας<sup>A</sup> ὑφέξειν <sub>FuInfAkt</sub> ἀντὶ<sup>Prp</sup> τῶνδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἐθέσπισεν, <sub>AorAkt</sub>  
#Strafen -zu erleiden statt dieser -verkündete,

[700] πολὺν<sup>AdjA</sup> θαλάσσῃ<sup>D</sup> χρόνον<sup>A</sup> ἐναιωρούμενον. <sub>PräM/P</sub>  
#im +viel Meer #Zeit §umher treibend.

[701] [Οδυσσεύς]: κλαίειν <sub>PräInfAkt</sub> σ'<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἄνωγα· <sub>PerAkt</sub> καὶ δέδραχ' <sub>PerAkt</sub> ὅπερ<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λέγεις. <sub>PräAkt</sub>  
-weinen dich -habe ich befohlen. -habe getan das was -sagst du.

[702] ἔγω<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> δ' ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀκτὰς<sup>A</sup> εἴμι<sub>PräAkt</sub> καὶ νεῶς<sup>G</sup> σκάφος<sup>A</sup>  
ich auf #Küsten -gehe Schiffes #Boot

[703] ἥσω<sub>FuAkt</sub> 'πὶ<sup>Prp</sup> πόντον<sup>A</sup> Σικελὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> τ' ἐμὴν<sup>AdjA</sup> πάτραν. <sup>A</sup>  
-werde setzen auf #Meer +sizilisch in +meine #Heimat.

[704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεί σε<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τῆσδ<sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀπορρήξας<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πέτρας<sup>G</sup>  
dich dieser habend #des Felsen

[705] αὐτοῖσι<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> συνναύταισι<sup>D</sup> συντρίψω<sub>FuAkt</sub> βαλών.<sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>  
#Mit mit denselben schiffsleuten -werde ich zermalmen §geworfen habend.

- [706] ἄνω<sup>Adv</sup> δ' ἐπ'<sup>Prp</sup> ὥχθον<sup>A</sup> εἴμι,<sup>PräAkt</sup> καίπερ ὥν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τυφλός,<sup>AdjN</sup>  
hinauf auf #Böschung -gehe ich, §seidend +blind,
- [707] δι'<sup>Prp</sup> ἀμφιτρῆτος<sup>AdjG</sup> τῆσδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> προσβαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ποδί.<sup>D</sup>  
durch +der ringsum gebornten dieser Fels §hinzu gehend #mit dem Fuß.
- [708] [Χορός]: ήμεῖς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ συνναῦται<sup>N</sup> γε τοῦδε<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Ὄδυσσεως<sup>G</sup>  
wir leute dieses #Odysseus
- [709] ὄντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τὸ<sup>ArtA</sup> λοιπὸν<sup>AdjA</sup> Βακχίω<sup>D</sup> δουλεύσομεν.<sub>FuAkt</sub>  
§seidend das +Übrige Bakchios -werden dienen.